叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 史蒂文森在马纳斯昆(stevenson At Manasquan) 000001

2. 史蒂文森在马纳斯昆(stevenson At Manasquan) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

史蒂文森在马纳斯昆(Stevenson at Manasquan)
第1/2页

[ðə; ðiˌ]	['lɪt(ə)l]	-	['sɪriːz]
The	**Little**	**Bookfellow**	**Series**
这	小的	-	系列

小书友系列

['stiːvnsn]	[æt; ət]	[mə'næsˌkwɑːn]
Stevenson	**at**	**Manasquan**
史蒂文森	在	马纳斯昆

史蒂文森在马纳斯昆

['ʌðər]	['taɪtəlz]	[ɪn]	[ðɪs]	['sɪriːz]	:
Other	**Titles**	**in**	**this**	**series**	**:**
其他	标题	在	这	系列	:

本系列其他作品:

[es'treɪ]	.
Estrays	**.**
迷路	.

迷路的。

['poʊəmz]	[baɪ]	['tɔməs]	['kenədi]	,	[dʒɔːrdʒ]	['siːmɔː]	,	['vɪnsnt]	['stærɛt]	,	[ænd; ənd]	['beɪzl]	['tɔmpsn]	.
Poems	**by**	**Thomas**	**Kennedy**	**,**	**George**	**Seymour**	**,**	**Vincent**	**Starrett**	**,**	**and**	**Basil**	**Thompson**	**.**
诗歌	经过	托马斯	肯尼迪	,	乔治	西摩	,	文森特	斯塔雷特	,	和	罗勒	汤普森	.

托马斯·肯尼迪、乔治·西摩、文森特·斯塔雷特和巴兹尔·汤普森的诗作。

['wɪljəm]	[diː]	['mɔːrgən]	,	[ə; eɪ]	[poʊst]	-	[vɪk'tɔːriən]	['riːəlɪst]	,	[baɪ]	['flɔːrə]	['wɔrən]	['siːmɔː]	.
William	**De**	**Morgan**	**,**	**a**	**Post**	**-**	**Victorian**	**Realist**	**,**	**by**	**Flora**	**Warren**	**Seymour**	**.**
威廉	德	摩根	,	一个	邮政	-	维多利亚时代现实主义者		,	经过	弗洛拉	沃伦	西摩	.

弗洛拉·沃伦·西摩笔下的后维多利亚现实主义画家威廉·德·摩根。

['lɪrɪks]	,	[baɪ]	['lɔːrə]	['blækbɜːrn]	.
Lyrics	**,**	**by**	**Laura**	**Blackburn**	**.**
歌词	,	经过	劳拉	布莱克本	.

作词：劳拉·布莱克本。

[pen]	[ænd; ənd]	[ɪŋk]	[sketʃ]	[ʌv; əv]	['rɑːbərt]	['luːɪs]	['stiːvnsn]	,	[baɪ]	['waiət]	['iːtən]
Pen	**and**	**Ink**	**Sketch**	**of**	**Robert**	**Louis**	**Stevenson**	**,**	**by**	**Wyatt**	**Eaton**
笔	和	墨水	草图	的	罗伯特	路易斯	史蒂文森	,	经过	怀亚特	伊顿

怀亚特·伊顿所绘罗伯特·路易斯·史蒂文森钢笔素描

[kaɪnd]	[pərˈmɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	[es]	.	[es]	.	[məˈklʊr]
Kind	**permission**	**of**	**Mr**	**.**	**S**	**.**	**S**	**.**	**McClure**
种类	允许	的	先生	.	S	.	S	.	麦克卢尔

承蒙 SS McClure 先生惠允

['stiːvnsn]	[æt; ət]	[mə'næsˌkwɑːn]
Stevenson	**at**	**Manasquan**
史蒂文森	在	马纳斯昆

史蒂文森在马纳斯昆

[baɪ]
By
经过

经过

['ʃɑ:rlət] ['i:tən]
Charlotte Eaton
夏洛特 伊顿

夏洛特·伊顿

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] " ['kæskəu] " [baɪ]['frænsɪs] ['diki] [ænd; ənd][sɪks]
With a Note on the Fate of the Yacht " Casco " by Francis Dickie and Six
和 一个 笔记 在 这 命运 的 这 游艇 " 卡斯科 " 经过 弗朗西斯 迪基 和 六
['pɔ:trɪts] [frʌm; frəm] ['sti:vnsn] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [sti:l] ['si:mɔ:]
Portraits from Stevenson by George Steele Seymour
肖像 从 史蒂文森 经过 乔治 斯蒂尔 西摩

附弗朗西斯·迪基所著《关于游艇"卡斯科"命运的记述》和乔治·斯蒂尔·西摩所绘《史蒂文森的六幅肖像》。

[ʃɪ'kɑ:goʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ðə; ði] BOOKFELLOWS1921
THE BOOKFELLOWS1921
这 BOOKFELLOWS1921

书友会1921

[θri:] ['hʌndrəd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [baɪ] ['ʃɑ:rlət] ['i:tən] , - [noʊ] . - , ['frænsɪs] ['diki] ,
Three hundred copies of this book by Charlotte Eaton , Bookfellow No . 550 , Francis Dickie ,
三 百 副本 的 这 书 经过 夏洛特 伊顿 , - 不 . - , 弗朗西斯 迪基 ,

夏洛特·伊顿所著《书友会第550号》和弗朗西斯·迪基所著的这本书，共印300册。

- [noʊ] . - , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [sti:l] ['si:mɔ:] , - [noʊ] . [wʌn] , [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] .
Bookfellow No . 716 , and George Steele Seymour , Bookfellow No . 1 , have been printed .
- 不 . - , 和 乔治 斯蒂尔 西摩 , - 不 . 1 , 有 到过 打印 .

《书友会》第 716 期和《书友会》第 1 期乔治·斯蒂尔·西摩的传记已经出版。

['mɪsɪz] . ['i:tənz] ['memwɑ:r][ɪz][æn; ən][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['pri:viəsli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] [ˌsi: 'oʊ] . [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ə; eɪ] [læst] ['meməri] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] " ;
Mrs . Eaton's memoir is an elaboration of one previously published by Thomas Y . Crowell Co . of New York under the title " A Last Memory of Robert Louis Stevenson " ;
太太 . 伊顿百货 回忆录 是 一个 详细说明 的 一 之前 已发布 经过 托马斯 是 . 克罗威尔 合作 . 的 新的 约克 在下面 这 标题 " 一个 最后的 记忆 的 罗伯特 路易斯 史蒂文森 " ;

伊顿夫人的回忆录是对纽约托马斯·Y·克罗威尔公司先前出版的名为《罗伯特·路易斯·史蒂文森的最后回忆录》的回忆录的详细阐述；

['mɪstər] . ['dɪkiz] [noʊts] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [wɜ:rld] ,
Mr . Dickie's notes have appeared in the New York World ,
先生 . 迪基的 笔记 有 出现 在 这 新的 约克 世界 ,

迪基先生的笔记曾发表在《纽约世界报》上。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['si:mɔrz] " ['pɔ:trɪts] " [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] " [kən'tempərəri] [vɜ:rs] "
and **Mr** **.** **Seymour's** **"** **Portraits** **"** **have** **appeared** **in** **"** **Contemporary** **Verse** **"**
和 先生 . 西摩的 " 肖像 " 有 出现 在 " 当代的 诗 "
[ænd; ənd] " [ðə; ði][stɑ:r] " [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .
and **"** **The** **Star** **"** **of** **San** **Francisco** **.**
和 " 这 星星 " 的 圣 弗朗西斯科 .

西摩先生的《肖像》曾刊登在《当代诗歌》和旧金山的《星报》上。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1921** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

['flɔ:rə] ['wɔrən] ['si:mɔ:]
Flora **Warren** **Seymour**
弗洛拉 沃伦 西摩

弗洛拉·沃伦·西摩

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [pres]
THE **TORCH** **PRESS**
这 火炬 按

火炬出版社

['si:dər] ['ræpɪdz]
CEDAR **RAPIDS**
雪松 急流

锡达拉皮兹

['aɪor]
IOWA
爱荷华州

爱荷华州

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['sti:vnsn] [æt; ət] [mə'næsˌkwɑ:n]
STEVENSON **AT** **MANASQUAN**
史蒂文森 在 马纳斯昆

史蒂文森在马纳斯昆

[wen] [aɪ] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n]
When **I** **came** **face** **to** **face** **with** **Robert** **Louis** **Stevenson** **it** **was** **the** **realization**
什么时候 我 来了 脸 到 脸 和 罗伯特 路易斯 史蒂文森 它 曾是 这 实现
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['tʃerɪʃt] [dri:mz] .
of **one** **of** **my** **most** **cherished** **dreams** **.**
的 一 的 我的 最多 珍爱 梦境 .

当我与罗伯特·路易斯·史蒂文森面对面时，我最珍视的梦想之一实现了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][mə'næsˌkwɑ:n] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['dʒɜ:rzi][koʊst] ,
This **was** **at** **Manasquan** **,** **a** **village** **on** **the** **New** **Jersey** **coast** **,**
这 曾是 在 马纳斯昆 , 一个 村庄 在 这 新的 球衣 海岸 ,

地点是新泽西州海岸边的一个村庄马纳斯昆。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [wɪl] [loʊ] ,
where **he** **had** **come** **to** **make** **a** **farewell** **visit** **to** **his** **old** **friend** **Will** **Low** **,**
在哪里 他 有 来 到 制作 一个 告别 访问 到 他的 老的 朋友 将要 低的 ,
[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .
the **artist** **.**
这 艺术家 .

他此行的目的是向他的老朋友、艺术家威尔·洛告别。

['mɪstər] . [loʊ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər] [ðæt] ['sʌmər] [waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪriːz]

Mr	.	Low	had	taken	a	cottage	there	that	summer	while	working	on	his	series
先生	.	低的	有	已采取	一个	小屋	那里	那	夏天	尽管	在职的	在	他的	系列

[ʌv; əv]['leimiə] ['drɔɪŋz] [fɔːr; fər] ['lɪpɪnkɑːts] ,

of	Lamia	drawings	for	Lippincott's	,
的	拉米亚	图画	为了	利平科特	,

那年夏天，洛先生在那里租了一间小屋，同时为利平科特出版社创作他的拉弥亚系列插画。

[ænd; ənd] ['stiːvnsn] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	Stevenson	,	hearing	that	we	were	on	the	other	side	of	the	river	,
和	史蒂文森	,	听力	那	我们	是	在	这	其他	边	的	这	河	,

史蒂文森听说我们在河对岸，

[sent] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

sent	word	that	he	would	come	to	see	us	on	the	morrow	.
发送	单词	那	他	会	来	到	看	我们	在	这	明天	.

他捎信说他明天会来看我们。

" ['stiːvnsn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

"	Stevenson	is	coming	,
"	史蒂文森	是	未来	,

史蒂文森要来了，

" [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

"	was	announced	at	the	breakfast	-	table	as	calmly	as	though	it	were
"	曾是	宣布	在	这	早餐	-	桌子	作为	平静地	作为	尽管	它	是

[ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] .

a	daily	occurrence	.
一个	日常的	发生	.

“这消息是在餐桌上平静地宣布的，就像是每天都会发生的事一样。”

['stiːvnsn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][mə'næsˌkwɑːn] !

Stevenson	coming	to	Manasquan	!
史蒂文森	未来	到	马纳斯昆	!

史蒂文森要来马纳斯昆了！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] - [tiːnz] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]

I	was	in	my	'	teens	,	was	an	enthusiastic	student	of	poetry	and
我	曾是	在	我的	-	青少年	,	曾是	一个	热情的	学生	的	诗	和

[mɪ'θɑːlədʒi] ,

mythology	,
神话	,

我十几岁的时候，对诗歌和神话充满热情。

[ænd; ənd] ['stiːvnsn] [wʌz; wəz][maɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] .

and	Stevenson	was	my	hero	of	romance	.
和	史蒂文森	曾是	我的	英雄	的	浪漫	.

而史蒂文森是我心目中的浪漫英雄。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪk'saɪtɪd][ˌem 'iː] ?

Was	it	any	wonder	the	intelligence	excited	me	?
曾是	它	任何	想知道	这	智力	兴奋的	我	?

他的才智令我兴奋不已，这难道不令人激动吗?

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [leɪt] ['waiət] ['iːtən] , [ænd; ənd] ['stiːvnsn] , [wɜːr; wər] [frendz] [ɪn][ðer; ðər]

My	husband	,	the	late	Wyatt	Eaton	,	and	Stevenson	,	were	friends	in	their
我的	丈夫	,	这	晚的	怀亚特	伊顿	,	和	史蒂文森	,	是	朋友们	在	他们的

['stuːd(ə)nt] [deɪz] [ə'brɔːd] ,

student	days	abroad	,
学生	天	国外	,

我的丈夫，已故的怀亚特·伊顿，和史蒂文森在留学海外时就是朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][klæsp][ðə; ði][hænd]

and	it	was	in	honor	of	those	early	days	that	I	was	to	clasp	the	hand
和	它	曾是	在	荣誉	的	那些	早期的	天	那	我	曾是	到	搭扣	这	手

[ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθər] .

of	my	favorite	author	.
的	我的	最喜欢的	作者	.

正是为了纪念那些早年的日子，我才得以握住我最喜欢的作家的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔntrəˌdɑːns][æt; ət] ['bɑːbizɔn] ,

It	was	in	the	mazes	of	a	contradance	at	Barbizon	,
它	曾是	在	这	迷宫	的	一个	乡村舞	在	巴比松	,

那是在巴比松乡村舞会的迷宫里，

[ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] ['laɪtɪd]

in	the	picturesque	setting	of	a	barn	lighted
在	这	如画	环境	的	一个	谷仓	照明

在灯光璀璨的谷仓里，风景如画。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[baɪ] ['kændlz] , [ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [wer] ['mɪstər] . ['iːtən] ,

by	candles	,	that	their	first	meeting	took	place	,	where	Mr	.	Eaton	,
经过	蜡烛	,	那	他们的	第一的	会议	采取	地方	,	在哪里	先生	.	伊顿	,

烛光摇曳，那是他们初次相遇的地方，伊顿先生就在那里。

[ðoʊ] [stɪl] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

though	still	a	student	in	the	schools	of	Paris	,
尽管	仍然	一个	学生	在	这	学校	的	巴黎	,

虽然他仍然是巴黎学校的学生，

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['stuːdioʊ][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [dʒiːn][fræn'swɑː] ['mɪlɪt] , [ænd; ənd] ['hɪðər] ['stiːvnsn]

had	taken	a	studio	to	be	near	Jean	François	Millet	,	and	hither	Stevenson
有	已采取	一个	工作室	到	是	靠近	让	弗朗索瓦	粟	,	和	这里	史蒂文森

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

为了靠近让-弗朗索瓦·米勒，他租了一间工作室，史蒂文森也来到了这里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [noʊn] [æz; əz] " ['tɔːkɪŋ] [bɑːb] ,

with	his	cousin	,	known	as	"	Talking	Bob	,
和	他的	表哥	,	已知	作为	"	说	鲍勃	,

他的表弟被称为“会说话的鲍勃”，

" [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [fe'stɪvɪtiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pesnts] .

"	to	take	part	in	the	harvest	festivities	among	the	peasants	.
"	到	拿	部分	在	这	收成	庆祝活动	之中	这	农民	.

参加农民们的丰收庆祝活动。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['hælsiən] [deɪz] [æt; ət] ['bɑːbizɔn] ,

These	were	the	halcyon	days	at	Barbizon	,
这些	是	这	宁静	天	在	巴比松	,

这是巴比松餐厅的黄金时代。

[wen] ['mɪlɪt] [træmp] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['ruːsəu] [ænd; ənd]

when	Millet	tramped	the	fields	and	the	favorite	haunts	of	Rousseau	and
什么时候	粟	践踏	这	字段	和	这	最喜欢的	闹鬼的地方	的	卢梭	和

[kə'roʊt][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['fɔntinbləu] ,

Corot	could	be	followed	up	through	the	Forest	of	Fontainebleau	,
柯罗	可以	是	随后	向上	通过	这	森林	的	枫丹白露	,

米勒当年漫步田野的足迹，以及卢梭和柯罗生前常去的地方，都可以沿着枫丹白露森林一路追溯。

[bɪˈfɔːr] ['bɑːbizɔn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪˈzɔːrt] [fɔːr; fər] ['hɑːlədeɪ] ['meɪkɚz] ,
before **Barbizon** **had** **become** **a** **resort** **for** **holiday** **makers** **,**
前 巴比松 有 变得 一个 采取 为了 假期 制造商 ,

在巴比松成为度假胜地之前，

[ɔːr] [ðə; ði] [tɜːrm] " ['bɑːbizɔn] [skuːl] " [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] .
or **the** **term** **"** **Barbizon** **School** **"** **had** **been** **thought** **of** **.**
或者 这 学期 " 巴比松 学校 " 有 到过 想法 的 .

或者说，“巴比松学派”这个名称就已经被提出了。

[naʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['sænbɔːn] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] -
Now **,** **of** **all** **places** **in** **the** **world** **,** **the** **quaint** **little** **Sanborn** **Cottage** **on** **the** **river** **-**
现在 , 的 全部 地方 在 这 世界 , 这 古雅 小的 桑伯恩 小屋 在 这 河 -
[bæŋk] ,
bank **,**
银行 ,

如今，在世界上所有的地方中，偏偏是河岸边那间古朴的小桑伯恩小屋，

[wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stɑːpɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [spɑːt] [best] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɜːrst]
where **we** **were** **stopping** **,** **seemed** **to** **me** **the** **spot** **best** **suited** **for** **a** **first**
在哪里 我们 是 停止 , 似乎 到 我 这 点 最好的 适合 为了 一个 第一的
['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stiːvnsn] .
meeting **with** **Stevenson** **.**
会议 和 史蒂文森 .

我觉得我们停下的地方最适合与史蒂文森第一次会面。

[ðə; ði] [sænbɔrnz] [wɜːr; wər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ]
The **Sanborns** **were** **very** **little** **on** **the** **estate** **and** **the** **place** **had** **a**
这 桑伯恩斯 是 非常 小的 在 这 财产 和 这 地方 有 一个
[nɪˈglektɪd] [lʊk] .
neglected **look** **.**
被忽视的 看 .

桑伯恩一家在这片庄园里年纪很小，庄园看起来破败不堪。

[ɪnˈdiːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
Indeed **,** **more** **than** **that** **,**
的确 , 更多的 比 那 ,

事实上，不仅如此，

[wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [ɔːr] [əˈbændənd] [pleɪs] — [wɪð; wɪθ] [ɪts]
one **might** **easily** **have** **taken** **it** **for** **a** **haunted** **or** **abandoned** **place** **—** **with** **its**
一 可能 容易地 有 已采取 它 为了 一个 闹鬼的 或者 弃 地方 — 和 它是
['gɑːrdn] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] ,
garden **choked** **with** **weeds** **,**
花园 窒息 和 杂草 ,

人们很容易把它误认为是一个闹鬼或废弃的地方——它的花园杂草丛生。

[ænd; ənd] [ɪts] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] ['flɔntɪŋ] [oʊld] ['spaɪdər] - [webz] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] .
and **its** **window** **-** **shutters** **flaunting** **old** **spider** **-** **webs** **to** **the** **breeze** **.**
和 它是 窗户 - 百叶窗 炫耀 老的 蜘蛛 - 网络 到 这 微风 .

窗户百叶窗上，老旧的蜘蛛网在微风中若隐若现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] , [əd'ventʃər] - ['lʌvɪŋ] ['stiːvnsn] [ðæt] [aɪ] [lʊkt]
It **was** **,** **of** **course** **,** **the** **fanciful** **,** **adventure** **-** **loving** **Stevenson** **that** **I** **looked**
它 曾是 , 的 课程 , 这 奇幻的 , 冒险 - 爱 史蒂文森 那 我 看起来
['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ,
forward **to** **seeing** **,**
向前 到 看到 ,

当然，我最期待见到的是那个充满奇思妙想、热爱冒险的史蒂文森。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
and **I** **was** **not** **disappointed** **;**
和 我 曾是 不是 失望的 ;

我没有失望;

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðər] [spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm][wɪð; wɪθ][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] ,
and **while** **others** **spoke** **of** **the** **flight** **of** **time** **with** **its** **inevitable** **changes** **,**
和 尽管 其他的 辐 的 这 航班 的 时间 和 它是 不可避免的 变化 ,

而其他人则谈论时光飞逝及其不可避免的变化,

[aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I **felt** **sure** **that** **,** **to** **me** **,**
我 毛毡 当然 那 , 到 我 ,

我确信，对我而言，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['stiːvnsn] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bəːnd]
he **would** **be** **just** **Stevenson** **who** **wrote** **the** **things** **over** **which** **I** **had** **burned**
他 会 是 只是 史蒂文森 WHO 写道 这 事物 超过 哪个 我 有 烧伤
[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] .
the **midnight** **oil** **.**
这 午夜 油 .

他只不过是另一个史蒂文森，写出了我曾熬夜研究过的东西。

[hiː; hi] [keɪm] ['prɑːmptli] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [fɪkst] , [ə'piərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [æz; əz][freɪl]
He **came** **promptly** **at** **the** **hour** **fixed** **,** **appearing** **on** **the** **threshold** **as** **frail**
他 来了 及时 在 这 小时 固定的 , 出现 在 这 临界点 作为 脆弱
[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ]
and **distinguished** **-** **looking**
和 杰出的 - 寻找

他准时到达，出现在门口时，身形虚弱，但神态高贵。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [baɪ] [vɛ'læskɛz] .
as **a** **portrait** **by** **Velasquez** **.**
作为 一个 肖像 经过 维拉斯奎兹 .

如同委拉斯凯兹的肖像画。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][maɪl] - [lɔːŋ] [brɪdʒ] [kə'nektɪŋ] [briː'ɛl] [ænd; ənd][mə'næsˌkwɑːn]
He **had** **walked** **across** **the** **mile** **-** **long** **bridge** **connecting** **Brielle** **and** **Manasquan**
他 有 步行 穿过 这 英里 - 长的 桥 连接 布里埃尔 和 马纳斯昆
, [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
, **ahead** **of** **the** **others** **,**
, 前方 的 这 其他的 ,

他走在其他人前面，走过了连接布里尔和马纳斯昆的那座长达一英里的桥。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['breɪsər][hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['niːdɪd] [bɪ'fɔːr] ['dʒɔɪnɪŋ]['iːv(ə)n][ə; eɪ][smɔːl] ['kʌmpəni] .
for **the** **bracer** **he** **always** **needed** **before** **joining** **even** **a** **small** **company** **.**
为了 这 护腕 他 总是 需要 前 加入 甚至 一个 小的 公司 .

因为他加入任何公司（哪怕是小公司）之前都需要一副护腕。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][fər'get][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd]
Shall **I** **ever** **forget** **the** **sensation** **of** **delight** **that** **thrilled** **me** **,** **as** **he** **entered**
将 我 曾经 忘记 这 感觉 的 喜 那 激动不已 我 , 作为 他 进入
[ðə; ði] [ruːm] — [tɔːl] ,
the **room** **—** **tall** **,**
这 房间 — 高的 ,

我是否会忘记他走进房间时带给我的那种欣喜若狂的感觉——高大，

[ɪ'meɪsieɪtɪd] , [jet] ['reɪdiənt] , [hɪz; ɪz] [streɪt] ,
emaciated , yet radiant , his straight ,
瘦弱 , 然而 辐射状 , 他的 直的 ,

他虽然消瘦，却容光焕发，身形笔直。

['glɑ:si] [her] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
glossy hair so long that it lay upon the collar of his coat ,
光滑 头发 所以 长的 那 它 躺 之上 这 衣领 的 他的 外套 ,

他那乌黑亮丽的头发很长，垂到了外套的领子上。

['θroʊɪŋ] ['ɪntu:][boʊld] [rɪ'li:f] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [nek] [ænd; ənd] ['ki:nli] ['sensətɪv] [feɪs] ?
throwing into bold relief his long neck and keenly sensitive face ?
投掷 进入 大胆的 宽慰 他的 长的 脖子 和 敏锐地 敏感的 脸 ?

突显他修长的脖颈和敏锐的面容?

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪk] ['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ['waɪtnəs] ,
His hands were of the psychic order , and were of marble whiteness ,
他的 双手 是 的 这 精神 命令 , 和 是 的 大理石 白人 ,

他的双手具有超凡的灵能，洁白如大理石。

[seɪv] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd][fɜ:rst]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
save the thumb and first finger of the right hand ,
节省 这 拇指 和 第一的 手指 的 这 正确的 手 ,

保留右手的大拇指和食指。

[ðæt] [wɜ:r; wər] [steɪnd] [frʌm; frəm]['kɑ:nstənt] ['sɪgəret] ['roʊlɪŋ] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]
that were stained from constant cigarette rolling — for he was an
那 是 染色 从 持续的 卷烟 滚动 — 为了 他 曾是 一个
[ɪn'vetərət] ['smoʊkər] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['lɔ:ŋgɪst] ['fɪŋgərz][aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] [ɑ:n]
inveterate smoker — and he had the longest fingers I have ever seen on
根深蒂固 吸烟者 — 和 他 有 这 最长 手指 我 有 曾经 已见 在
[ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ;
a human being ;
一个 人类 存在 ;

他的手指上沾满了卷烟的污渍——因为他是个老烟民——而且他的手指是我见过最长的;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['læŋkinis] , [ðæt] [wʊd]
they were , in fact , part of his general appearance of lankiness , that would
他们 是 , 在 事实 , 部分 的 他的 一般的 外貌 的 瘦长 , 那 会
[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kæni] ,
have been uncanny ,
有 到过 不可思议 ,

事实上，它们是他整体瘦长形象的一部分，这看起来相当奇怪。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdʒi:ni'ælәti][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['bi:n] - [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ɔ:f] .
but for the geniality and sense of bien être that he gave off .
但 为了 这 温和 和 感觉 的 好 - 那 他 给予 离开 .

但他身上散发出的和蔼可亲和宜人之感却令人难忘。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [loʊ] [ɪn] [toʊn] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ] ['kwɑ:ləti][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]
His voice , low in tone , had an endearing quality in it , that was almost
他的 嗓音 , 低的 在 语气 , 有 一个 可爱的 质量 在 它 , 那 曾是 几乎
[laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] .
like a caress .
喜欢 一个 抚摸 .

他的声音低沉而温柔，带着一种令人心生怜爱的特质，几乎就像一种爱抚。

[hi:; hi] ['nevər] [meɪd] [ju:z] [ʌv; əv] [vər'nækjʊlərɪzəm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [skɑ:tʃ]
He 他 **never** 绝不 **made** 制成 **use** 使用 **of** 的 **vernacularism** 白话主义 **and** 和 **was** 曾是 **without** 没有 **the** 这 **slightest** 丝毫 **Scotch** 苏格兰威士忌
['æksent] ;
accent 口音 **;** ;

他从不使用方言，也没有丝毫苏格兰口音；

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hi:; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rld] ['sɪtɪzn] , ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ]
on 在 **the** 这 **contrary** 相反 **,** , **he** 他 **spoke** 辐 **his** 他的 **English** 英语 **like** 喜欢 **a** 一个 **world** 世界 **citizen** 公民 **,** , **speaking** 请讲 **a** 一个
[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [tʌŋ] ,
universal 普遍的 **tongue** 舌头 **,** ,

相反，他讲英语就像一个世界公民，说的是一种世界通用的语言。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] ['spoʊkən] [tu:; tə] .
and 和 **always** 总是 **looked** 看起来 **directly** 直接地 **at** 在 **the** 这 **person** 人 **spoken** 说 **to** 到 **.** .

而且总是直视对方的眼睛。

[aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [hɜ:rd] [wʌn] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [skers] [naʊ])
I 我 **have** 有 **since** 自从 **heard** 听到 **one** 一 **who** WHO **knew** 知道 **him** 他 **(** (**and** 和 **they** 他们 **are** 是 **becoming** 成为 **scarce** 稀少 **now** 现在 **)**)
[kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] ,
call 称呼 **him** 他 **the** 这 **man** 男人 **of** 的 **good** 好的 **manners** 礼仪 **,** ,

我后来听一位认识他的人（现在认识他的人越来越少了）说他是一位很有礼貌的人。

[ɔ:r] " [ðə; ði] ['mænəli] ['sti:vnsn] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tɜ:rm] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [maɪ]
or 或者 **"** **the** 这 **mannerly** 有礼貌地 **Stevenson** 史蒂文森 **,** , **"** " **and** 和 **this** 这 **is** 是 **the** 这 **term** 学期 **needed** 需要 **to** 到 **complete** 完全的 **my** 我的
[fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
first 第一的 **impression** 印象 **,** ,

或者说"举止优雅的史蒂文森"，而这正是我用来完善我对他的第一印象的词语。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['trævələr] , [ðə; ði] ['skɑ:lər] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
for 为了 **more** 更多的 **than** 比 **the** 这 **traveller** 游客 **,** , **the** 这 **scholar** 学者 **or** 或者 **the** 这 **author** 作者 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **the** 这
['mænəli] ['sti:vnsn]
mannerly 有礼貌地 **Stevenson** 史蒂文森

对于旅行者、学者或作家而言，更重要的是彬彬有礼的史蒂文森。

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]
[[**Pg** 页 **8** 8 **]**]

[第 8 页]

[ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] [ðæt] [deɪ] .
that 那 **appeared** 出现 **in** 在 **our** 我们的 **midst** 中间 **that** 那 **day** 天 **.** .

那天，它出现在我们中间。

[hi:; hi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] ,
He 他 **moved** 已搬 **about** 关于 **the** 这 **room** 房间 **to** 到 **a** 一个 **ripple** 波纹 **of** 的 **repartée** 妙语 **that** 那 **was** 曾是 **contagious** 传染性 **,** ,

他在房间里走动，引来一阵阵极具感染力的妙语连珠。

['pʊtɪŋ] ['evri] [wʌn][ɑːn][hɪz; ɪz]['met(ə)l] — [ɪn][fækt] ,
putting **every** **one** **on** **his** **mettle** **—** **in** **fact** **,**
推杆 每一个 一 在 他的 气概 — 在 事实 ,

让每个人都发挥出自己的实力——事实上，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][ʒəː] [dɛsprɪt] [ɑːn] ['evri] [hænd] .
his **presence** **was** **a** **challenge** **to** **a** **jeu** **d'esprit** **on** **every** **hand** **.**
他的 在场 曾是 一个 挑战 到 一个 游戏 精神 在 每一个 手 .

他的出现对任何一方来说都是一场精神上的挑战。

[haʊ] [self] - [pə'zest] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] ['spɪrɪtʃuəl] !
How **self** **-** **possessed** **he** **was** **,** **how** **spiritual** **!**
如何 自己 - 拥有 他 曾是 , 如何 精神 !

他多么沉着冷静，多么有灵性！

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .
his **face** **glowing** **with** **memories** **of** **other** **days** **.**
他的 脸 发光 和 回忆 的 其他 天 .

他的脸上洋溢着对往昔岁月的回忆。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]['særəˌnæk] , ['særəˌnæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ˌædɪ'rɑndæks] ,
He **had** **just** **come** **from** **Saranac** **,** **Saranac** **-** **in** **-** **the** **-** **Adirondacks** **,**
他 有 只是 来 从 萨拉纳克 , 萨拉纳克 - 在 - 这 - 阿迪朗达克山脉 ,

他刚从萨拉纳克（Saranac），阿迪朗达克山脉的萨拉纳克镇过来。

[ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [jiːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ,
that **had** **failed** **to** **yield** **him** **the** **elixir** **of** **life** **he** **was** **seeking** **,**
那 有 失败的 到 屈服 他 这 灵药 的 生活 他 曾是 寻求 ,

然而，那并没有给他带来他所寻求的长生不老药。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɑːlətuːd][æz; əz]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] [waɪf]
where **he** **had** **spent** **a** **winter** **of** **such** **solitude** **as** **even** **his** **courageous** **wife**
在哪里 他 有 花费 一个 冬天 的 这样的 孤独 作为 甚至 他的 勇敢 妻子
[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
was **unable** **to** **endure** **.**
曾是 无法 到 忍受 .

他在那里度过了一个极其孤独的冬天，就连他勇敢的妻子也无法忍受。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] ['æftər] [gʊd] [wɜːrk] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
His **good** **spirits** **were** **doubtless** **on** **the** **rebound** **after** **good** **work** **accomplished** **,**
他的 好的 烈酒 是 毫无疑问 在 这 反弹 后 好的 工作 完成 ,
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ,
for **there** **,**
为了 那里 ,

毫无疑问，他良好的精神状态是在完成出色工作后恢复的，因为在那里，

[ɪn] " [hɪz; ɪz][hæt] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][æt; ət] ['beɪkɚz] ,
in **"** **his** **hat** **-** **box** **on** **the** **hill** **,** **"** **as** **he** **called** **his** **quarters** **at** **Baker's** **,**
在 " 他的 帽子 - 盒子 在 这 爬坡道 , " 作为 他 称为 他的 四分之一 在 面包师的 ,

他把自己在贝克家的住处称为“山上的帽子盒”，

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] " ['krɪsməs] ['səːmənz] , "
were **written** **his** **"** **Christmas** **Sermons** **,** **"**
是 书面 他的 " 圣诞节 布道 , "

是他写的《圣诞节布道集》

" [ðə; ði] ['læntərn] ['berər] ,
" **The** **Lantern** **Bearer** **,**
" 这 灯笼 持有人 ,

《提灯人》

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] .

"	and	the	opening	chapters	of	"	The	Master	of	Ballantrae	.
"	和	这	开幕	章节	的	"	这	掌握	的	巴兰特雷	.

以及《巴兰特雷的主人》的开头几章。

" [ɪn] [ðɪs] " ['veri] ['di:snt] [haʊs] " [hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [oʊld]['mɪstər] . ['beɪkər][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] ['stɔ:rmi] [naɪts] ,

"	In	this	"	very	decent	house	"	he	would	talk	old	Mr	.	Baker	to	sleep	on	stormy	nights	,
"	在	这	"	非常	体面的	房子	"	他	会	讲话	老的	先生	.	贝克	到	睡觉	在	暴风雨	夜晚	,

“在这间‘非常体面的房子’里，他会在暴风雨的夜晚哄老贝克先生入睡。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['fɑ:rmər] , ['nevər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['sti:vnsn] [wʌz; wəz] " ['enibɑ:di] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	the	good	old	farmer	,	never	suspecting	that	Stevenson	was	"	anybody	in	particular	,
和	这	好的	老的	农民	,	绝不	怀疑	那	史蒂文森	曾是	"	任何人	在	特别的	,

而那位善良的老农夫，从未怀疑过史蒂文森是“某个特定人物”。

" [snɔ:d] [hɪz; ɪz][rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz][tu:; tə] [ðoʊz] [flaits] [ɪn][fækt][ænd; ənd]['fænsi][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fɑ:rmɚz] [pleɪs] .

"	snored	his	responses	to	those	flights	in	fact	and	fancy	for	which	there	are	those	who	would	have	given	hundreds	of	dollars	to	have	been	in	the	old	farmer's	place	.
"	打鼾	他的	回应	到	那些	航班	在	事实	和	想要	为了	哪个	那里	是	那些	WHO	会	有	给定	数百	的	美元	到	有	到过	在	这	老的	农民的	地方	.

“他打着鼾回应那些关于事实和幻想的飞行，有些人愿意花几百美元来代替那位老农夫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['beɪkər] [ðæt] [helpt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [spel] .

But	it	was	the	very	carelessness	of	Mr	.	Baker	that	helped	along	the	talking	spell	.
但	它	曾是	这	非常	疏忽	的	先生	.	贝克	那	帮助	沿着	这	说	拼写	.

但正是贝克先生的粗心大意，才使得这场谈话之术得以继续下去。

[ðɪs] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:θəz] ;

This	is	often	the	case	with	authors	;
这	是	经常	这	案件	和	作者	;

作者往往属于这种情况；

[ðeɪ] [wɪl] [pɔ:r] [aʊt] [ðer; ðər] ['preʃəs] ['nɑ:lɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] ,

they	will	pour	out	their	precious	knowledge	into	the	ears	of	some	inconsequential	person	,
他们	将要	倒	出去	他们的	宝贵的	知识	进入	这	耳朵	的	一些	无关紧要的	人	,

他们会将自己宝贵的知识倾囊相授给某个无关紧要的人。

[ə; eɪ][træmp][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] , [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [wei] ;

a	tramp	as	likely	as	not	,	picked	up	by	the	way	;
一个	流浪汉	作为	可能	作为	不是	,	挑选	向上	经过	这	方式	;

很可能是一个流浪汉，顺便捡到的；

[ðə; ði][nɑːn] - ['krɪtɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] [siːmz] [tuː; tə][help][ðə; ði] ['θɪŋkər] [ɪn] ['fɔːmiŋ]

the	non	-	critical	attitude	of	the	illiterate	seems	to	help	the	thinker	in	forming
这	非	-	批判的	态度	的	这	文盲	似乎	到	帮助	这	思想家	在	成型

[ə; eɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ;

a	sequence	of	ideas	;
一个	顺序	的	想法	;

文盲不加批判的态度似乎有助于思考者形成一系列想法;

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] , [tuː] ,

this	explains	,	too	,
这	解释	,	也	,

这也解释了.....

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[waɪ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst]['vælјuːz][ðə; ði] [leɪ] ['krɪtɪsɪzəm] — [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] ['eni] [fɔːls] [noʊt]

why	the	artist	values	the	lay	criticism	—	it	hits	directly	at	any	false	note
为什么	这	艺术家	值	这	躺	批评	—	它	点击量	直接地	在	任何	错误的	笔记

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

in	a	picture	,
在	一个	图片	,

为什么艺术家重视非专业人士的批评——因为它能直击画作中的任何瑕疵。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntər] [mʌtʃ] [ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] .

thus	saving	the	painter	much	unnecessary	delay	.
因此	保存	这	画家	很多	不必要	延迟	.

这样就为画家节省了许多不必要的时间。

['sʌmtaɪmz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [truː'doʊ] , ['ɔːlsoʊ][æn; ən]['eksaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Sometimes	Dr	.	Trudeau	,	also	an	exile	of	the	mountains	,
有时	博士	.	特鲁多	,	还	一个	流亡	的	这	山脉	,

有时，特鲁多博士，也是一位隐居山区的隐士，

[wʊd] [drɑːp][ɪn] [prə'feʃənəli] [ɑːn] [ðiːz] ['stɔːrmi] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt]

would	drop	in	professionally	on	these	stormy	evenings	and	would	stay	until	about
会	降低	在	专业地	在	这些	暴风雨	晚上	和	会	停留	直到	关于

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

在这些暴风雨的夜晚，他会以专业人士的身份突然出现，一直待到午夜左右。

['hævɪŋ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

having	entirely	forgotten	the	nature	of	his	visit	.
拥有	完全	被遗忘的	这	自然	的	他的	访问	.

他完全忘记了此行的目的。

['stiːvnsn] [hæd; həd] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

Stevenson	had	this	faculty	of	making	friends	of	those	who	served	him	.
史蒂文森	有	这	学院	的	制作	朋友们	的	那些	WHO	服务	他	.

史蒂文森有这种与服侍他的人交朋友的能力。

[tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] ['kiːpər] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] , [dʒuːlz] ['sɪmənoʊ] , [huː] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [wen]

To	the	restaurant	keeper	of	Monterey	,	Jules	Simoneau	,	who	trusted	him	when
到	这	餐厅	守门员	的	蒙特雷	,	朱尔斯	西蒙诺	,	WHO	可信	他	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peniləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,

he	was	penniless	and	unknown	,
他	曾是	身无分文	和	未知	,

致蒙特雷的餐馆老板朱尔斯·西蒙诺，在他身无分文、默默无闻的时候信任他。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ， ['leðər] - [baʊnd] ， [iːtʃ] ['vɑːljəm] ['ɔtə,græft] ，

he	presented	a	set	of	his	books	,	leather	-	bound	,	each	volume	autographed	,
他	呈现	一个	放	的	他的	图书	，	皮革	-	边界	，	每个	体积	签名版	，

他赠送了一套他的著作，皮面精装，每册都有亲笔签名。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɜːrði] [mæn][hæz; həz] [sɪns] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	this	worthy	man	has	since	refused	a	thousand	dollars	for	the
和	这	值得	男人	有	自从	拒绝	一个	千	美元	为了	这

[set] .

set	.
放	.

这位正直的人后来拒绝了别人出价一千美元购买这套布景。

" [wel] ， " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ， " [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ]['vælјuː][ðə; ði][gɪft]

"	Well	,	"	he	explained	,	"	I	do	not	need	the	money	,	and	I	value	the	gift
"	出色地	,	"	他	解释	，	"	我	做	不是	需要	这	钱	，	和	我	价值	这	礼物

[fɔːr; fər][ɪt'self] .

for	itself	.
为了	本身	.

“嗯，”他解释说，“我不需要钱，我珍视这份礼物本身。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] ['stiːvənsənz] [mʌst; məst] [fiːl] [laɪk] ['fɑːðər] ['tæb] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]

"	I	think	this	friend	of	Stevenson's	must	feel	like	Father	Tabb	in	the	library	of
"	我	思考	这	朋友	的	史蒂文森的	必须	感觉	喜欢	父亲	塔布	在	这	图书馆	的

[hɪz; ɪz] [frend] [wen] [hiː; hi] [sed] :

his	friend	when	he	said	:
他的	朋友	什么时候	他	说	:

“我想，史蒂文森的这位朋友当时一定感觉自己就像塔布神父在他朋友的图书馆里一样，他说：

" [tuː; tə] [siː] ， [wen] [hiː; hi][ɪz] [ded] ，

"	To	see	,	when	he	is	dead	,
"	到	看	,	什么时候	他	是	死的	,

“当他死后，我才明白……”

[ðə; ði] ['meni] [bʊks] [hiː; hi] [riːd] ，

The	many	books	he	read	,
这	许多	图书	他	读	,

他读过很多书，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [tuː; tə][noʊt]

And	then	again	,	to	note
和	然后	再次	,	到	笔记

然后再次指出

[ðə; ði] ['meni] [bʊks] [hiː; hi] [roʊt] ;

The	many	books	he	wrote	;
这	许多	图书	他	写道	;

他写了很多书；

[haʊ] [sʌm; səm][gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][gɑːt][aʊt] .

How	some	got	in	,	and	some	got	out	.
如何	一些	得到	在	,	和	一些	得到	出去	.

有些人进去了，有些人出来了。

- [tɪz] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

'	Tis	very	strange	to	think	about	.
-	的	非常	奇怪的	到	思考	关于	.

想到这一点，感觉很奇怪。

" [bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] .

"	But	to	return	to	our	story	.
"	但	到	返回	到	我们的	故事	.

“但让我们回到我们的故事中来。”

['stiːvənsənz] [aɪl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [blest] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hoʊp] [leɪ] [ðæt]

Stevenson's	**Isle**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**blest**	**was**	**calling**	**to**	**him**	**,**	**and**	**hope**	**lay**	**that**
史蒂文森的	小岛	-	的	-	这	-	祝福	曾是	呼叫	到	他	,	和	希望	躺	那

[wei] ,

way	**,**
方式	,

史蒂文森笔下的福岛在召唤着他，希望就在那里。

[wer] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˌelɪ'mentri] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [lʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

where	**life**	**was**	**elementary**	**and**	**where**	**a**	**man**	**with**	**but**	**one**	**lung**	**to**	**his**
在哪里	生活	曾是	初级	和	在哪里	一个	男人	和	但	一	肺	到	他的

[ə'kaʊnt] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ɪn'defɪnətli] .

account	**might**	**live**	**indefinitely**	**.**
帐户	可能	居住	无限期	.

在那里，生活很简单，即使只有一个肺的人也能无限期地活下去。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [daɪ] .

Not	**that**	**he**	**feared**	**to**	**die**	**.**
不是	那	他	害怕	到	死	.

并非他惧怕死亡。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不！

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

It	**takes**	**more**	**courage**	**sometimes**	**to**	**live**	**,**	**but**	**it**	**was**	**hard**	**to**	**give**	**up**
它	需要	更多的	勇气	有时	到	居住	,	但	它	曾是	难的	到	给	向上

有时候，活着需要更大的勇气，但放弃却很难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[æt; ət] ['fɔːrti] , [wen] [wʌn] [dʒʌst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn]

at	**forty**	**,**	**when**	**one**	**just**	**begins**	**to**	**enter**	**into**	**the**	**knowledge**	**of**	**one's**	**own**
在	四十	,	什么时候	一	只是	开始	到	进入	进入	这	知识	的	一个人的	自己的

['paʊɚz] .

powers	**.**
权力	.

四十岁时，一个人才刚刚开始了解自己的能力。

[ə; eɪ] [blaɪnd] ['leɪdi] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [frend] ,

A	**blind**	**lady**	**once**	**said**	**to**	**me**	**,**	**in**	**speaking**	**of**	**a**	**mutual**	**friend**	**,**
一个	瞎的	女士	一次	说	到	我	,	在	请讲	的	一个	相互的	朋友	,

一位盲人女士在谈到一位共同的朋友时，曾对我说：

" [wen] ['mɪstər] . [biː] . [kʌmz] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**When**	**Mr**	**.**	**B**	**.**	**comes**	**,**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**there**	**was**	**a**	**sprite**	**in**	**the**	**room**	**,**
"	什么时候	先生	.	B	.	来	,	我	感觉	作为	如果	那里	曾是	一个	精灵	在	这	房间	,

"B先生来的时候，我感觉房间里好像有个小精灵似的。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] ['stiːvnsn] ,

"	**and**	**this**	**is**	**the**	**way**	**I**	**felt**	**about**	**Stevenson**	**,**
"	和	这	是	这	方式	我	毛毡	关于	史蒂文森	,

这就是我对史蒂文森的感受。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wen] [moʊst]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [tens] ,

for	during	those	moments	of	serious	discussion	when	most	people	are	tense	,
为了	期间	那些	时刻	的	严肃的	讨论	什么时候	最多	人们	是	紧张	,

[hiː; hi] [muːvd] ['æktɪvli] [ə'baʊt] ,

he	moved	actively	about	,
他	已搬	积极	关于	,

因为在大多数人都会感到紧张的严肃讨论时刻，他却积极地走动着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [wɜːr; wər]['hjuːmə,naizd][baɪ][hɪz; ɪz][wɔːrm] , [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['meri]

and	his	philosophies	were	humanized	by	his	warm	,	brown	eyes	and	merry
和	他的	哲学	是	人性化	经过	他的	温暖的	,	棕色的	眼睛	和	欢乐

[ˌeksklə'meɪʃənz] .

exclamations	.
感叹词	.

他温暖的棕色眼睛和欢快的感叹声，使他的哲学思想更具人情味。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][spraɪt] ['fiːlɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

Another	reason	for	the	sprite	feeling	,	was	that	he	was	consciously	living	in
其他	原因	为了	这	精灵	感觉	,	曾是	那	他	曾是	有意识地	活的	在

[ðə; ði][pæst] [ðæt] [deɪ] ,

the	past	that	day	,
这	过去的	那	天	,

另一个让他产生精灵般感觉的原因是，那天他有意识地活在过去。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk] [ˌriː'siːɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪlstoʊn] [lɔːŋ] [pæst] , [ɑːn][sʌm; səm][hæf] -

and	each	face	was	like	reseeing	a	milestone	long	passed	,	on	some	half	-
和	每个	脸	曾是	喜欢	重见	一个	里程碑	长的	通过了	,	在	一些	一半	-

[fər'gɑːtn] ['dʒɜːrni] .

forgotten	journey	.
被遗忘的	旅行	.

每一张面孔都像是重温一段早已逝去的里程碑，一段几乎被遗忘的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

It	was	this	sense	of	detachment	that	,	more	than	anything	else	,
它	曾是	这	感觉	的	分离	那	,	更多的	比	任何事物	别的	,

正是这种疏离感，比其他任何因素都更重要。

[geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l][ken] ,

gave	us	the	feeling	that	he	was	already	beyond	our	mortal	ken	,
给予	我们	这	感觉	那	他	曾是	已经	超过	我们的	凡人	肯	,

这让我们感觉他已经超越了我们凡人的理解范围。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

that	he	was	living	at	once	in	the	visible	and	in	the	invisible	,
那	他	曾是	活的	在	一次	在	这	可见的	和	在	这	无形的	,

他同时生活在有形世界和无形世界之中。

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][taɪm][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

one	to	whom	the	passing	of	time	had	little	significance	.
一	到	谁	这	通过	的	时间	有	小的	意义	.

对一个来说，时间的流逝并没有什么意义。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

I	think	this	is	true	,	more	or	less	,
我	思考	这	是	真的	,	更多的	或者较少的		,

我认为这基本属实。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɜːrθli] [kə'rɪr] .

of	all	those	who	are	marked	for	a	brief	earthly	career	.
的	全部	那些	WHO	是	标记	为了	一个	简短的	尘世的	职业	.

所有那些注定只能短暂度过尘世生涯的人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

By	this	time	the	other	members	of	the	family	had	arrived	.
经过	这	时间	这	其他	成员	的	这	家庭	有	到达的	.

这时，其他家庭成员也都到了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [lɔɪd] ['ɑːsbɝn] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [strɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [step] - ['tʃɪldrən] ; " ['fæni] , "

His	mother	,	Lloyd	Osbourne	,	and	Mrs	.	Strong	,	his	step	-	children	;	"	Fanny	,	"
他的	母亲	,	劳埃德	奥斯本	,	和	太太	.	强的	,	他的	步	-	孩子们	;	"	舢	,	"

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他的母亲劳埃德·奥斯本和斯特朗夫人是他的继子女；他的妻子"范妮"

[wʌz; wəz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [sʌm; səm] ['prɑːpərti] ['ɪntrəsts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðer; ðər] ,

was	in	California	,	looking	after	some	property	interests	she	had	there	,
曾是	在	加利福尼亚州	,	寻找	后	一些	财产	兴趣	她	有	那里	,

当时她在加利福尼亚州，处理她在那里的一些房产事宜。

[ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] ['tʃɑːrtərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .

and	provisioning	the	yacht	chartered	for	the	voyage	to	the	South	Seas	.
和	供应	这	游艇	特许	为了	这	航程	到	这	南	海域	.

并为前往南太平洋的包租游艇提供补给。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['entərˌpraɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['meɪdʒər] - ['dəjməj] ,

In	all	his	enterprises	she	was	his	major	-	domo	,
在	全部	他的	企业	她	曾是	他的	主要的	-	家政	,

在他所有的事业中，她都是他的管家。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [noʊ] [daʊt] [helpt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	her	devotion	no	doubt	helped	to	prolong	his	life	.
和	她	虔诚	不	怀疑	帮助	到	延长	他的	生活	.

她的奉献无疑有助于延长他的生命。

[ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] [ɑːn] [ɔːl] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['mætərz] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [meɪd]

Their	mutual	agreement	on	all	financial	matters	reminded	me	of	a	remark	made
他们的	相互的	协议	在	全部	金融的	事情	提醒	我	的	一个	评论	制成

[baɪ] [maɪn] [hoʊst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] ,

by	mine	host	at	a	country	inn	,
经过	矿	主持人	在	一个	国家	客栈	,

他们在所有财务问题上的共识让我想起了我在一家乡村旅馆遇到的主人说过的一句话。

[huː] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [sed] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['veri] [best] [ɪn'vestmənt] ,

who	,	in	speaking	of	his	wife	,	said	,	"	She	is	my	very	best	investment	,
WHO	,	在	请讲	的	他的	妻子	,	说	,	"	她	是	我的	非常	最好的	投资	,

他在谈到妻子时说："她是我最好的投资，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	11	]
"	[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['stiːvnsn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['luːɪs] , [fɔːr; fər] [soʊ] [ðə; ði]

and	so	was	Mrs	.	Stevenson	to	her	husband	,	Lewis	,	for	so	the
和	所以	曾是	太太	.	史蒂文森	到	她	丈夫	,	刘易斯	,	为了	所以	这

['fæməli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

family	called	him	,
家庭	称为	他	,

史蒂文森夫人对她的丈夫路易斯也是如此，因为家人都这样称呼他。

[ænd; ənd] ['nevər] ['rɑːbərt] ['luːɪs] .

and	never	Robert	Louis	.
和	绝不	罗伯特	路易斯	.

绝非罗伯特·路易斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['joʊkɪŋ] [ʌv; əv]['kɔntræsts][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn] ['neɪtʃɚz]

I	am	inclined	to	think	that	yoking	of	contrasts	is	an	important	part	in	Nature's
我	是	倾斜	到	思考	那	轭	的	对比	是	一个	重要的	部分	在	自然的

[ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

economy	of	things	.
经济	的	事物	.

我倾向于认为，对比的结合是自然界万物运行规律的重要组成部分。

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] [sək'ses] [tuː; tə]['rɑːbərt] — [hɜːr; hər]

Ella	Wheeler	Wilcox	said	to	me	that	she	owed	her	success	to	Robert	—	her
艾拉	惠勒	威尔科克斯	说	到	我	那	她	欠款	她	成功	到	罗伯特	—	她

['hʌzbənd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [hiː; hi] [went] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [smuːðd]

husband	—	because	in	all	her	undertakings	he	went	before	and	smoothed
丈夫	—	因为	在	全部	她	事业	他	去	前	和	平滑

[ðə; ði] [wei] ;

the	way	;
这	方式	;

埃拉·惠勒·威尔科克斯对我说，她的成功要归功于她的丈夫罗伯特，因为在她所做的一切事情中，他都走在前面，为她铺平了道路；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪlkɑːksɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

but	Mr	.	Wilcox's	version	of	the	case	is	another	story	.
但	先生	.	威尔科克斯的	版本	的	这	案件	是	其他	故事	.

但威尔科克斯先生对这起案件的描述却是另一回事。

" [aɪ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]['elə] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	keep	an	eye	on	Ella	,	"	said	he	,
"	我	保持	一个	眼睛	在	艾拉	,	"	说	他	,

“我会留意艾拉的，”他说。

" [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .

"	to	prevent	her	from	giving	away	too	much	money	.
"	到	防止	她	从	给予	离开	也	很多	钱	.

“防止她捐出太多钱。”

" ['stiːvnsn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ,

"	Stevenson	was	now	seated	before	the	grate	,
"	史蒂文森	曾是	现在	坐着	前	这	格特	,

“史蒂文森此时正坐在炉栅前，

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [tuː; tə]

the	flickering	light	from	the	wood	fire	illuminating	his	pale	face	to
这	闪烁	光	从	这	木头	火	启发性的	他的	苍白	脸	到

[træns'pærənsi] .

transparency	.
透明度	.

木柴燃烧的火光摇曳，照亮了他苍白的脸庞，使之变得透明。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] ,

Now	and	then	he	relapsed	into	silence	,
现在	和	然后	他	复发	进入	沉默	,

他时不时会再次陷入沉默。

[geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræpt] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] ['vɪʒənz] .

gazing	into	the	fire	with	the	rapt	look	of	one	who	sees	visions	.
凝视	进入	这	火	和	这	欣喜若狂	看	的	一	WHO	看到	愿景	.

他凝视着火焰，眼神专注，仿佛看到了幻象。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['sæləmændər] , " [aɪ] [æskt] ,

"	Are	you	seeing	a	Salamander	,	"	I	asked	,
"	是	你	看到	一个	蝾	,	"	我	问	,

“你看到的是蝾螈吗？”我问。

" [ɔ:r][du:][ðə; ði][spɑ:rks]['flaɪɪŋ] ['ʌpwərd] [meɪk] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['ælkəmi] [ʌv; əv]
" or do the sparks flying upward make you think of the golden alchemy of
" 或者 做 这 火花 飞行 向上 制作 你 思考 的 这 金的 炼金术 的
- ? " [[ə; eɪ]]
Lescaris ? " [A]
- ? " [一个]

"还是说，飞溅的火花让你想起了莱斯卡里斯的黄金炼金术？"[A]

" [ə; eɪ]['sæləmændər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" A Salamander , " he replied , smiling .
" 一个 蝾 , " 他 回复 , 微笑 .

"是蝾螈，"他笑着回答。

" [jes] , [ə; eɪ] [kɑ:r'nɪvərəs] ['faɪər] - ['dwelər] [ðæt] [i:ts] [ʌp][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:mz] [fər'evər] . "
" Yes , a carnivorous fire - dweller that eats up man and his dreams forever . "
" 是的 , 一个 食肉的 火 - 居住者 那 吃 向上 男人 和 他的 梦境 永远 . "

"是的，一个以火为生的食肉生物，它会永远吞噬人类及其梦想。"

" ['greɪʃəs] !
" Gracious !
" 亲切 !

"亲切！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['sæləmændəz] , [ðə; ði]['paʊə] , [[bi:]] [ðeɪ]
But you are going to worse things than Salamanders , the Paua , [B] they
但 你 是 去 到 更糟 事物 比 蝾螈 , 这 鲍鱼 , [B] 他们
[wɪl] [get][ju:; jʊ] ,
will get you ,
将要 得到 你 ,

但你将面临比蝾螈更糟糕的境地，鲍鱼，[B]它们会抓住你，

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [wɑ:tʃ] [aʊt] .
if you don't watch out .
如果 你 不 手表 出去 .

如果你不小心的话。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [tə'merəti] [ɪn] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]
" And then , suddenly becoming conscious of my temerity in interrupting the
" 和 然后 , 突然 成为 有意识的 的 我的 鲁莽 在 打断 这
[θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ,
thread of his reflections ,
线 的 他的 反思 ,

"然后，我突然意识到自己贸然打断了他的思考，是多么鲁莽，"

[tu:; tə]['kʌvər][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] , [aɪ][ræn] [ˌʌp'sterz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] - [bʊk] .
to cover my embarrassment , I ran upstairs for my birthday - book .
到 覆盖 我的 尴尬 , 我 跑 楼上 为了 我的 生日 - 书 .

为了掩饰我的尴尬，我跑上楼去拿我的生日纪念册。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[æn; ən] ['ɔ:təgræf] !
An autograph !
一个 签名 !

签名！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['ri:dɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [ɪn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs]

And	he	wrote	it	,	reading	out	the	quotation	that	filled	in	part	of	the	space
和	他	写道	它	,	阅读	出去	这	引述	那	已填	在	部分	的	这	空间

.

:

.

他一边写下这句话，一边朗读着填满部分空白的引文。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ɛmɜ-sənz] - , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][nɑ:t]['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] ,

It	was	one	of	Emerson's	Kantisms	,	something	about	not	going	abroad	,
它	曾是	一	的	爱默生的	-	,	某物	关于	不是	去	国外	,

这是爱默生的一句康德式格言，大概是关于不要出国之类的。

[ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən][æz; əz] ['redɪli] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] ([aɪ][fər'get][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜ:rdz]) .

unless	you	can	as	readily	stay	at	home	(	I	forget	the	exact	words	)	.
除非	你	能	作为	容易	停留	在	家	(	我	忘记	这	精确的	字	)	.

除非你能很轻松地待在家里（我忘了原话了）。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌmælæprə'poʊ][ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] [mʌtʃ] ['merimənt] .

It	was	decidedly	malapropos	and	called	out	much	merriment	.
它	曾是	绝对地	不合时宜	和	称为	出去	很多	欢乐	.

这显然非常不合时宜，引得众人哄堂大笑。

" [oʊ] , [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , [dɪr] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][rest] ;

"	Oh	,	stay	at	home	,	dear	heart	,	and	rest	;
"	哦	,	停留	在	家	,	亲爱的	心	,	和	休息	;

“哦，亲爱的，待在家里好好休息吧；

[hoʊm] - ['ki:pɪŋ] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['hæpi:əst] .

Home	-	keeping	hearts	are	happiest	.
家	-	保持	心	是	最快乐	.

顾家的人最幸福。

" ['sʌmbɑ:di] ['kwoʊtɪd] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [rɪ'plaɪd] :

"	Somebody	quoted	,	to	which	another	replied	:
"	某人	引	,	到	哪个	其他	回复	:

有人引用了一句话，另一个人回复道：

" [hoʊm] - ['ki:pɪŋ] [ju:θ] [hæv; həv]['evər] ['hoʊmli] [wɪts] .

"	Home	-	keeping	youth	have	ever	homely	wits	.
"	家	-	保持	青年	有	曾经	家常的	智慧	.

“居家青年总是有着朴实的智慧。”

" [ðə; ði] ['ɔ:təgræf] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	The	autograph	has	long	since	disappeared	,
"	这	签名	有	长的	自从	消失	,

“签名早已消失不见了。”

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'mju:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]

but	how	often	have	I	thought	with	regret	of	the	amused	expression	in
但	如何	经常	有	我	想法	和	后悔	的	这	觉得好笑	表达	在

['sti:vənsənz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['sæləmændər]['fænsi] !

Stevenson's	eyes	at	the	Salamander	fancy	!
史蒂文森的	眼睛	在	这	蝾	想要	!

但是，我常常遗憾地想起史蒂文森对蝾螈的奇想所露出的那种好笑的表情！

[wʌt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wɪtʃəri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [spʌn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [θi:mz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]

What	tales	of	witchery	might	have	been	spun	from	those	themes	worthy	of
什么	故事	的	巫术	可能	有	到过	旋转	从	那些	主题	值得	的

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,

the	magic	of	his	pen	,
这	魔法	的	他的	笔	,

从这些主题出发，他笔下本可以谱写出多少精彩绝伦的巫术故事啊！

[ðə; ði]['faɪər] - ['dwelɪŋ] [mæn] - ['i:tər] , [ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] ['ʃepərd] !

the	fire	-	dwelling	man	-	eater	,	or	the	discovery	of	the	Greek	shepherd	!
这	火	-	住宅	男人	-	食客	, 或者		这	发现	的	这	希腊语	牧羊人	!

火居食人怪兽，还是希腊牧羊人的发现！

['sti:vnsn] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'θu:ziæzəm] ,

Stevenson	was	amused	over	our	enthusiasm	,
史蒂文森	曾是	觉得好笑	超过	我们的	热情	,

史蒂文森对我们的热情感到好笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	the	eagerness	of	some	of	the	younger	members	of	the	company
和	这	渴望	的	一些	的	这	年轻	成员	的	这	公司

[tu:; tə]['laɪənaɪz][hɪm; ɪm] .

to	lionize	him	.
到	狮子化	他	.

公司里一些年轻成员急于把他捧上神坛。

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['braɪtəst] ['feɪljər] ? " [in'kwaiəd]['aʊər; ɑ:r][hoʊst] .

"	And	what	do	you	consider	your	brightest	failure	?	"	inquired	our	host	.
"	和	什么	做	你	考虑	你的	最亮的	失败	?	"	询问	我们的	主持人	.

"那么，你认为你经历过的最精彩的失败是什么？"主持人问道。

" - ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒi:kil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] . [haid] , - " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	'	Dr	.	Jekyll	and	Mr	.	Hyde	,	'	"	he	replied	,	without	a
"	-	博士	.	杰基尔	和	先生	.	海德	,	-	"	他	回复	,	没有	一个

['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ædɪŋ] ,

moment's	hesitation	,	adding	,
瞬间	犹豫	,	添加	,

"《化身博士》，"他毫不犹豫地回答道，并补充说，

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [roʊt] . "

"	that	is	the	worst	thing	I	ever	wrote	.	"
"	那	是	这	最差	事物	我	曾经	写道	.	"

"那是我写过的最糟糕的东西。"

" [jet] [ju:; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] [dri:m] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , " [sʌm; səm][wʌn] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	Yet	you	owe	it	to	your	dream	-	expedition	,	"	some	one	reminded	him	.
"	然而	你	欠	它	到	你的	梦	-	远征	,	"	一些	一	提醒	他	.

"但这都是你梦想成真的缘故，"有人提醒他。

" [ðə; ði] [dri:m] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

"	The	dream	-	expedition	?
"	这	梦	-	远征	?

"梦想探险？"

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

"是的，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] .

that	was	perhaps	a	compensation	for	the	bad	things	.
那	曾是	也许	一个	赔偿	为了	这	坏的	事物	.

这或许是对不好的事情的一种补偿。

" ['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn][hæz; həz] [sed] [ðæt] [sək'ses] ['ru:ɪnz]['meni] [ə; eɪ][mæn] .

"	Benjamin	Franklin	has	said	that	success	ruins	many	a	man	.
"	本杰明	富兰克林	有	说	那	成功	废墟	许多	一个	男人	.

本杰明·富兰克林曾说过，成功毁了很多人。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] " ['trɪlbi] " [kɪld] [di:'ju] ['mɔ:riər] ,

The	success	of	"	Trilby	"	killed	Du	Maurier	,
这	成功	的	"	毡帽	"	被杀	杜	莫里埃	,

《特里尔比》的成功夺走了杜穆里埃的生命。

[ænd; ənd] ['meni] ['ɔ:θəz] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][fɑ:r] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	many	authors	have	had	their	heads	turned	for	far	less	than	the
和	许多	作者	有	有	他们的	头部	转向	为了	远的	较少的	比	这

['dʒi:kil, 'dʒekil][ænd; ənd] [haid] ['fjʊrɔ:r] [ðæt] [swept] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

Jekyll	and	Hyde	furore	that	swept	the	country	at	that	time	.
杰基尔	和	海德	轰动	那	扫荡	这	国家	在	那	时间	.

许多作家都曾因远不及当时席卷全国的《化身博士》事件那样的丑闻而改变性取向。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænəli] ['sti:vnsn] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['ɔnəz] ['laɪtli] .

But	the	Mannerly	Stevenson	carried	his	honors	lightly	.
但	这	有礼貌地	史蒂文森	携带	他的	荣誉	轻轻	.

但举止文雅的史蒂文森却对自己的荣誉毫不在意。

['smaɪlɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] " [wɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi]['evər] [roʊt] ,

Smiling	over	the	popularity	of	the	"	worst	thing	he	ever	wrote	,
微笑	超过	这	人气	的	这	"	最差	事物	他	曾经	写道	,

看到自己写过的"最糟糕的东西"竟然如此受欢迎，他不禁露出了笑容。

" [hi:; hi] [rɪ'vi:ld] [ðæt] ['kwɑ:ləti][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz]['faɪnər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]

"	he	revealed	that	quality	in	his	own	nature	that	was	finer	than	anything	he
"	他	揭晓	那	质量	在	他的	自己的	自然	那	曾是	更精细	比	任何事物	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][prɪnt] ,

had	given	to	print	,
有	给定	到	打印	,

"他展现了自己天性中比他发表的任何作品都更加美好的品质。"

[ðə; ði][soʊl] [hu:z] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [əd'vɜ:rs] ['sɜ:rkəmstæns] ,

the	soul	whose	indomitable	courage	could	bear	the	brunt	of	adverse	circumstance	,
这	灵魂	谁	不屈不挠	勇气	可以	熊	这	冲击	的	不利	环境	,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['kɑ:ntu:m(ə)li] ,

and	even	contumely	,
和	甚至	傲慢	,

那颗拥有不屈不挠的勇气，能够承受逆境甚至侮辱的灵魂，

[ænd; ənd][hoʊld][ɪts] [oʊn] [ɪn'tegrəti] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:] ['ʌntəˌʌntu][ɪt'self] .

and	hold	its	own	integrity	,	becoming	a	law	unto	itself	.
和	抓住	它是	自己的	正直	,	成为	一个	法律	到	本身	.

并保持自身的完整性，成为一种不受约束的法律。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [hɪm'self] [ɔːf] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

Here	was	the	man	who	had	passed	himself	off	as	one	of	a	group	of
这里	曾是	这	男人	WHO	有	通过了	他自己	离开	作为	一	的	一个	团体	的

['stɪrɪdʒ] ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

steerage	passengers	on	that	memorable	trip	across	the	Atlantic	on	his	way	to
统舱	乘客	在	那	难忘	旅行	穿过	这	大西洋	在	他的	方式	到

[ˌmɑːntə'reɪ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

Monterey	in	quest	of	the	woman	he	loved	,
蒙特雷	在	寻求	的	这	女士	他	喜爱	,

这个人曾伪装成一群乘坐三等舱的乘客，搭乘那艘横渡大西洋的轮船前往蒙特雷，寻找他心爱的女人。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] [ɪn][ɪts] [lʌv] - [moʊ'tiːf][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

the	man	whose	life	was	more	vital	in	its	love	-	motif	than	any	of	his	own
这	男人	谁	生活	曾是	更多的	必不可少的	在	它是	爱	-	主题	比	任何	的	他的	自己的

[rəu'mænsiz] ,

romances	,
浪漫故事	,

他的一生，其爱情主题比他自己的任何一段恋情都更加鲜明。

[ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [miːnz] ,

the	man	who	,	in	spite	of	ill	-	health	and	uncertainty	of	means	,
这	男人	WHO	,	在	尽管如此	的	患病的	-	健康	和	不确定	的	方法	,

尽管身体不好，经济状况也不稳定，这个人仍然.....

[jet] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

yet	paid	the	price	for	his	heart's	desire	.
然而	有薪酬的	这	价格	为了	他的	心脏的	欲望	.

但他为实现自己的愿望付出了代价。

" [siː] [hɪr] , " [sed] [ə; eɪ] ['lʌsti] ['feloʊ] , ['ləːtʃiŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɑːn] [dek] .

"	See	here	,	"	said	a	lusty	fellow	,	lurching	up	to	him	one	day	on	deck	.
"	看	这里	,	"	说	一个	好色的	同伴	,	踉跄跄	向上	到	他	一	天	在	甲板	.

"瞧瞧，"一天，一个体格健壮的小伙子在甲板上踉跄着走到他面前说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɑːrd] [lʌk] . "

"	You	are	not	one	of	us	,	you	are	a	gentleman	in	hard	luck	.	"
"	你	是	不是	一	的	我们	,	你	是	一个	绅士	在	难的	运气	.	"

"你不是我们的一员，你只是个运气不好的绅士。"

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] ['stiːvnsn] [traɪ'ʌmfəntli] , [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] ,

"	But	,	"	added	Stevenson	triumphantly	,	in	telling	the	story	,
"	但	,	"	额外	史蒂文森	凯旋而归	,	在	讲述	这	故事	,

"但是，"史蒂文森得意洋洋地补充道，在讲述这个故事时，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	it	was	not	until	the	end	of	the	voyage	that	they	found	me	out	.
"	它	曾是	不是	直到	这	结尾	的	这	航程	那	他们	成立	我	出去	.

直到航程结束，他们才发现我。

" [ðɪs] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [wɑːʃt] [ðæt] ['stiːvnsn] [fɔːt] [ʃaɪ]

"	This	points	the	saying	that	it	was	the	great	washed	that	Stevenson	fought	shy
"	这	积分	这	说	那	它	曾是	这	伟大的	洗过	那	史蒂文森	战斗	害羞的

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

"这正印证了那句谚语：史蒂文森极力回避的是一场巨大的洪流。"

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['greɪtər] [ˌʌn'wɑːʃt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði]

and	not	the	greater	unwashed	,	with	whom	he	was	always	on	the
和	不是	这	更大的	未洗的	,	和	谁	他	曾是	总是	在	这

['frɛndliːəst] [tɜːrmz] .

friendliest	terms	.
最友善	条款	.

而不是那些更粗野的底层民众，他与他们始终保持着非常友好的关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hiː; hi] [tɔːkt] [dɪ'laɪtfəli] , [tuː] , [ɑːn] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He	talked	delightfully	,	too	,	on	events	connected	with	his	journey	across	the
他	谈话	令人愉悦	,	也	,	在	活动	连接	和	他的	旅行	穿过	这

[pleɪnz] ,

plains	,
平原	,

他谈起穿越平原的旅程，也兴致勃勃地讲述了与此相关的种种经历。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][æn; ən] ['emɪgrənt] [treɪn] , [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ] ['tʃainəmən] , [huː] [kʊkt]

which	he	made	in	an	emigrant	train	,	associating	with	Chinamen	,	who	cooked
哪个	他	制成	在	一个	移民	火车	,	关联	和	中国人	,	WHO	煮熟

[ðer; ðər] [miːlz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

their	meals	on	board	,
他们的	餐	在	木板	,

那是他在一列移民火车上做的，当时他与一些中国人交往，这些人会在车上自己做饭。

[ænd; ənd] [slept] [ɑːn][plæŋks] [let] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] .

and	slept	on	planks	let	down	from	the	side	of	the	cars	.
和	睡着了	在	木板	让	向下	从	这	边	的	这	汽车	.

他们睡在从车厢侧面放下来的木板上。

" [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ['θɪknəs] , [æt; ət] [ðæt] .

"	The	air	was	thick	,	"	said	he	,	"	and	an	Oriental	thickness	,	at	that	.
"	这	空气	曾是	厚的	,	"	说	他	,	"	和	一个	东方	厚度	,	在	那	.

"空气很闷，"他说，"而且是那种东方特有的闷 ...

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	But	this	period	of	his	life	was	a	painful	subject	for	his	mother	,
"	但	这	时期	的	他的	生活	曾是	一个	痛苦	主题	为了	他的	母亲	,

但对他的母亲来说，他生命中的这段时期却是一个痛苦的回忆。

[huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɑːn]

who	was	present	,	and	some	of	his	best	stories	were	omitted	on
WHO	曾是	展示	,	和	一些	的	他的	最好的	故事	是	省略	在

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

her	account	.
她	帐户	.

当时在场的人，因为他的缘故，他的一些最精彩的故事被删掉了。

[hiː; hi][toʊld][juː 'es] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['nɪrli] [lɪn(t)ʃ] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ][ə; eɪ] ['laɪtɪd]

He	told	us	,	however	,	about	being	nearly	lynched	for	throwing	away	a	lighted
他	讲述	我们	,	然而	,	关于	存在	几乎	被私刑处死	为了	投掷	离开	一个	照明

[mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] .

match	on	the	prairie	.
匹配	在	这	草原	.

但他告诉我们，他曾因为在草原上扔掉一根点燃的火柴而差点被私刑处死。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fʌs] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	And	all	the	fuss	,	"	said	he	,
"	和	全部	这	大惊小怪	,	"	说	他	,

“还有这所有的喧闹，”他说。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][maɪ][kraɪm] .

"	before	I	was	made	aware	of	the	nature	of	my	crime	.
"	前	我	曾是	制成	意识到的	的	这	自然	的	我的	犯罪	.

“在我意识到自己所犯罪行的性质之前。”

" [bəuθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪdni] ['kɔlvin][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][best][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

"	Both	his	mother	and	Sydney	Colvin	had	done	their	best	to	make	him
"	两个都	他的	母亲	和	悉尼	科尔文	有	完毕	他们的	最好的	到	制作	他

[əkˈsept] [ɪˈnʌf] ['mʌni] ,

accept	enough	money	,
接受	足够的	钱	,

“他的母亲和悉尼·科尔文都尽力让他接受足够的钱，

[æz; əz][ə; eɪ][loʊn] , [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [trɪp]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

as	a	loan	,	to	make	this	trip	comfortable	.
作为	一个	贷款	,	到	制作	这	旅行	舒服的	.

作为贷款，为了让这次旅行更舒适。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] .

But	he	had	refused	.
但	他	有	拒绝	.

但他拒绝了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['niːðər] [hɪz; ɪz]['fæməli][nɔːr] [frendz] [kʊd; kəd]

He	was	,	he	explained	,	"	doing	that	which	neither	his	family	nor	friends	could
他	曾是	,	他	解释	,	"	正在做	那	哪个	两者都不	他的	家庭	也不	朋友们	可以

[əˈpruːv] ,

approve	,
批准	,

他解释说，他“做的事情既不被他的家人也不被他的朋友所认可”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ðerfɔːr] [əkˈsept][noʊ][faɪˈnænʃ(ə)l][eɪd] .

"	and	he	would	therefore	accept	no	financial	aid	.
"	和	他	会	所以	接受	不	金融的	援助	.

因此，他不会接受任何经济援助。

" [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " ['biːɪŋ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] , [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]

"	Just	before	starting	,	"	said	he	,	"	being	in	need	of	money	,	I	called	at	the
"	只是	前	开始	,	"	说	他	,	"	存在	在	需要	的	钱	,	我	称为	在	这

['sentʃəri] ['ɑːfɪs] ,

Century	office	,
世纪	办公室	,

“就在开始之前，”他说，“由于缺钱，我给世纪公司办公室打了电话。”

[wer] [aɪ][hæd; həd][left][sʌm; səm]['mænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [dɪˈsɪʒ(ə)n]

where	I	had	left	some	manuscript	with	the	request	for	an	early	decision
在哪里	我	有	左边	一些	手稿	和	这	要求	为了	一个	早期的	决定

,

,

,

我在那里留下了一些手稿，并请求尽快做出决定。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pəˈlaɪtli] [ʃoʊn] [ðə; ði] [dɔːr] .

but	was	politely	shown	the	door	.
但	曾是	礼貌地	所示	这	门	.

但对方礼貌地请你离开了。

" [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,
" Consternation seized us at this announcement ,
" 惊愕 查获 我们 在 这 公告 ,

"听到这个消息，我们都感到震惊不已。"

[fɔːr; fər][ɔːl]['prez(ə)nt] [nuː] [ðə; ði]['edɪtər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [hɑːrt] .
for all present knew the editor for a man of sympathy and heart .
为了 全部 展示 知道 这 编辑 为了 一个 男人 的 同情 和 心 .

在场的所有人都知道，这位编辑是一位富有同情心和爱心的人。

[bʌt; bət] ['stiːvnsn] [hɪm'self] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] , " [bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɪldər][wʌz; wəz]
But Stevenson himself came to our relief with , " But Mr . Gilder was
但 史蒂文森 他自己 来了 到 我们的 宽慰 和 , " 但 先生 . 吉尔德 曾是
[ə'brɔːd] [ðæt] [jɪr] .
abroad that year .
国外 那 年 .

但史蒂文森本人却让我们松了一口气，他说："但吉尔德先生那年在国外。"

" ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
" After the lapse of more than a quarter of a
" 后 这 失效 的 更多的 比 一个 四分之一 的 一个

"在超过四分之一的时间过去之后……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['sentʃəri] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ə'mɪs] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
century , it might not come amiss to recount another little incident at the same
世纪 , 它 可能 不是 来 错误 到 叙事 其他 小的 事件 在 这 相同的
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

到了本世纪，不妨再讲述一下同一办公室发生的另一件小事。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gɪldər] [ðæt] [sʌm; səm] [noʊts] [baɪ]['mɪstər] . ['iːtən] ['rɪt(ə)n]
I mentioned one day to Mr . Gilder that some notes by Mr . Eaton written
我 提及 一 天 到 先生 . 吉尔德 那 一些 笔记 经过 先生 . 伊顿 书面
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd] .
during his last illness had been rejected .
期间 他的 最后的 疾病 有 到过 拒绝 .

有一天，我向吉尔德先生提到，伊顿先生在最后一次生病期间写的一些笔记被拒绝了。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [baɪ]['waiət][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][æt; ət] [ðɪs] ['ɑːfɪs]
" You don't mean to tell me that anything by Wyatt was rejected at this office
" 你 不 意思是 到 告诉 我 那 任何事物 经过 怀亚特 曾是 拒绝 在 这 办公室
,
,
,

"你不会是想告诉我，怀亚特的任何作品都被我们办公室拒绝了吧？"

" [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,
" said he , and going into an inner room ,
" 说 他 , 和 去 进入 一个 内 房间 ,

他说着，走进了一间内室。

[rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] [tʃek] .
returned in a few minutes with a goodly check .
返回 在 一个 很少 分钟 和 一个 很好 查看 .

几分钟后就带着详细的检查报告回来了。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

"	**There**	,	"	**said**	**he**	,	**as**	**he**	**put**	**it**	**in**	**my**	**hand**	,
"	那里	,	"	说	他	,	作为	他	放	它	在	我的	手	,

"给你,"他一边说着，一边把东西放在我手里。

" [send] [ɪn] [ðə; ði] [noʊts] [æt; ət] [jʊr; jər] [kən'viːniəns] .

"	**Send**	**in**	**the**	**notes**	**at**	**your**	**convenience**	**.**
"	发送	在	这	笔记	在	你的	方便	.

请您方便的时候把笔记发过来。

" ['stiːvnsn] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'leməz] [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] ['westərn]

"	**Stevenson**	**laughed**	**good**	**-**	**naturedly**	**over**	**the**	**dilemmas**	**the**	**editors**	**of**	**western**
"	史蒂文森	笑了	好的	-	自然地	超过	这	困境	这	编辑	的	西

['pepərz] [θruː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ,

papers	**threw**	**him**	**into**	,
文件	扔	他	进入	,

"史蒂文森对西方报纸编辑们抛给他的难题一笑置之，开怀大笑。"

[baɪ] [ðer; ðər] ['tɑːrdinəs] [ɪn] ['peɪɪŋ] [speɪs] [reɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['eseiz] [ðæt] [naʊ] [ræŋk]

by	**their**	**tardiness**	**in**	**paying**	**space**	**rates**	**for**	**the**	**stories**	**and**	**essays**	**that**	**now**	**rank**
经过	他们的	迟到	在	付费	空间	利率	为了	这	故事	和	散文	那	现在	秩

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['faɪnɪst] [prə'dʌkʃənz] .

among	**his**	**finest**	**productions**	**.**
之中	他的	最好的	作品	.

他们拖欠版面费，导致这些故事和散文如今已跻身他最优秀作品之列。

[ɪn'diːd] [wʌn] ['wʌndɚz] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Indeed	**one**	**wonders**	**whether**	**he**	**would**	**have**	**survived**	**the**	**hardships**	**of**	**those**
的确	一	奇迹	无论	他	会	有	幸存下来	这	艰辛	的	那些

[ˌmɑːntə'reɪ] [deɪz] ,

Monterey	**days**	,
蒙特雷	天	,

人们不禁会想，他是否能熬过蒙特雷那些艰苦的日子。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [gʊd] [dʒuːlz] ['sɪmənoʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] " [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] ,

had	**not**	**the**	**good**	**Jules**	**Simoneau**	**found**	**him**	"	**worth**	**saving**	,
有	不是	这	好的	朱尔斯	西蒙诺	成立	他	"	值得	保存	,

如果不是善良的朱尔斯·西蒙诺认为他"值得拯救",

" [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ə'kɔːd] [ðə; ði] [pɑːm] [baɪ] [pɑː'sterəti] ['ræðər] [ðæn; ðən]

"	**a**	**circumstance**	**for**	**which**	**he**	**is**	**accorded**	**the**	**palm**	**by**	**posterity**	**rather**	**than**
"	一个	环境	为了	哪个	他	是	同意	这	棕榈	经过	后人	相当	比

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tə'mɑːli; tə'mɑːleɪ] .

for	**the**	**flavor**	**of**	**his**	**tamales**	**.**
为了	这	味道	的	他的	玉米粉蒸肉	.

"后世对他的赞誉，并非因为他做的玉米粉蒸肉味道好，而是因为他做了这件事。"

[ɪn] ['meni] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	**many**	**ways**	**it**	**is**	**given**	**to**	**the**	**humble**	**to**	**minister**	**to**	**the**	**needs**	**of**	**the**
在	许多	方式	它	是	给定	到	这	谦逊的	到	部长	到	这	需求	的	这

[greɪt] .

great	**.**
伟大的	.

从很多方面来说，服务于权贵的重任都落在了卑微者的肩上。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθər] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

A	**distinguished**	**author**	**once**	**said**	**to**	**me**	**:**
一个	杰出的	作者	一次	说	到	我	:

一位杰出的作家曾对我说:

" [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [ə'raɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [frendz] .
" I could never have arrived without the help of my poor friends .
" 我 可以 绝不 有 到达的 没有 这 帮助 的 我的 贫穷的 朋友们 .

"如果没有我那些穷朋友的帮助，我永远不可能到达这里。"

" [æz; əz] ['stiːvnsn] [went] [frʌm; frəm] [ˌremɪ'nɪsns] [tuː; tə] [ˌremɪ'nɪsns] ,
" As Stevenson went from reminiscence to reminiscence ,
" 作为 史蒂文森 去 从 怀旧 到 怀旧 ,

"随着史蒂文森的回忆不断展开，

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪvɪd][əb'skjʊrəti] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn]
we felt that from this period of his vivid obscurity might have been drawn
我们 毛毡 那 从 这 时期 的 他的 生动 朦胧 可能 有 到过 绘制
[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['stɜːrɪŋ] [rəu'mænsiz] ,
material for some of his most stirring romances ,
材料 为了 一些 的 他的 最多 搅拌 浪漫故事 ,

我们认为，他这段鲜为人知却又充满活力的时期，或许为他创作一些最激动人心的爱情故事提供了素材。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [æz; əz] [gʊd] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt]
and we were rewarded as good listeners by the discovery of that
和 我们 是 奖励 作为 好的 听众 经过 这 发现 的 那
[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][best][wɜːrk] ,
which he thought his best work ,
哪个 他 想法 他的 最好的 工作 ,

我们这些认真聆听的人因此获得了回报，发现了他认为自己最好的作品。

['neɪmli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [kɔːld] " [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [mɪl] . "
namely , the little story called " Will o ' the Mill . "
即 , 这 小的 故事 称为 " 将要 o - 这 磨 . "

具体来说，就是那个叫做《磨坊主的意志》的小故事。

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['sænbɔːn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːmɪŋ] ,
" Ah ! " exclaimed Mr . Sanborn , his eyes beaming ,
" 啊 ! " 惊呼 先生 . 桑伯恩 , 他的 眼睛 光芒四射 ,

"啊！"桑伯恩先生惊呼道，双眼闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] [mə'θjʊzələr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːldz] [lɔːr]
" if you live to be as old as Methuselah , with all the world's lore
" 如果 你 居住 到 是 作为 老的 作为 玛土撒拉 , 和 全部 这 世界的 知识
[æt; ət][jʊr; jər]['fɪŋgər] - ['ɛndz] ,
at your finger - ends ,
在 你的 手指 - 结束 ,

"如果你能活到玛土撒拉那么大，掌握世间所有的知识，

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [ɪm'pruːv] [ɑːn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l]['stɔːri] .
you could never improve on that simple little story .
你 可以 绝不 提升 在 那 简单的 小的 故事 .

你不可能对这个简单的小故事进行任何改进。

" [wiː; wi] [tiːzd] ['stiːvnsn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] ['hjuːdʒnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəltiːz] [ɑːn] "
" We teased Stevenson a good deal on the hugeness of his royalties on "
" 我们 戏弄 史蒂文森 一个 好的 交易 在 这 广大 的 他的 版税 在 "
['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] . [haid] ,
Dr . Jekyll and Mr . Hyde ,
博士 . 杰基尔 和 先生 . 海德 ,

"我们经常拿《化身博士》的巨额版税来取笑史蒂文森，

" [wɪtʃ] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [kɔ:l][ə; eɪ] " [rʌn] ,
" which , besides having had what the publishers call a " run ,
" 哪个 , 除了 拥有 有 什么 这 出版商 称呼 一个 " 跑步 ,

除了出版商所说的"畅销"之外，

" [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ['gʊdli] ['hɑ:rvɪst][frʌm; frəm][ɪts] [ˌdræmətə'zeɪʃn] ,
" was bringing in a second goodly harvest from its dramatization ,
" 曾是 带来 在 一个 第二 很好 收成 从 它是 戏剧化 ,

"这部剧的改编带来了第二次丰收。"

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ri'æləti] .
by which his voyage to the South Seas had become a reality .
经过 哪个 他的 航程 到 这 南 海域 有 变得 一个 现实 .

至此，他前往南太平洋的航行成为了现实。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [haɪ]
Remembering his remark that his idea of Purgatory was a perpetual high
记住 他的 评论 那 他的 主意 的 炼狱 曾是 一个 永久 高的
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

还记得他曾说过，他认为炼狱就像永不停歇的狂风吗？

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] : " [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['tʃoʊzn] [æn; ən]['aɪlənd][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['fju:tʃər]['hæbɪtæt] ;
I asked him : " Why have you chosen an island for your future habitat ;
我 问 他 : " 为什么 有 你 选定 一个 岛 为了 你的 未来 栖息地 ;

我问他："你为什么选择一座岛屿作为你未来的栖息地？"

[ɔ:r] , [ɪf] [æn; ən]['aɪlənd] , [waɪ] [nɑ:t]['nevɪs][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
or , if an island , why not Nevis in the West Indies ,
或者 , 如果 一个 岛 , 为什么 不是 尼维斯 在 这 西方 印第斯 ,

或者，如果是一个岛屿，为什么不选择西印度群岛的尼维斯岛呢？

[wer] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði][pər'petʃuəl]['doʊldrəmz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ? "
where one is in the perpetual doldrums , so to speak ? "
在哪里 一 是 在 这 永久 低迷期 , 所以 到 说话 ? "

可以说，你一直处于一种低迷状态吗？

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [wɪnd] [ɑ:n][sə'moʊə][ðæn; ðən][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][peɪdʒ]
" There will be no more wind on Samoa than just enough to turn the page
" 那里 将要 是 不 更多的 风 在 萨摩亚 比 只是 足够的 到 转动 这 页
[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌn][ɪz] ['ri:dɪŋ] ,
of the book one is reading ,
的 这 书 一 是 阅读 ,

"萨摩亚岛上的风力微弱，只够翻动正在阅读的书页。"

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] ['wɪndləs] ['nevɪs][wʌz; wəz] ['brɪtɪʃ] , [ju:; jʊ] [si:] ,
" he replied ; and windless Nevis was British , you see ,
" 他 回复 ; 和 无风 尼维斯 曾是 英国 , 你 看 ,

"他回答说；而且，无风的尼维斯岛是英国的，你看。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [nə'sesəti] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [wer] ['noʊbɑ:di] [ri:dz] .
and his first necessity was to get away where nobody reads .
和 他的 第一的 必要性 曾是 到 得到 离开 在哪里 无人 阅读 .

他最迫切的需求是逃离到一个没有人读书的地方。

[laɪk] ['dʒu:bəl] , [sʌn] [ʌv; əv] ['leɪmɛk] ,
Like Jubal , son of Lamech ,
喜欢 朱巴尔 , 儿子 的 拉麦 ,

就像拉麦的儿子犹八一样，

[huː] [felt] [hɪm'self] [hemd] [ɪn][baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer]

who	felt	himself	hemmed	in	by	hearing	his	songs	repeated	in	a	land	where
WHO	毛毡	他自己	包边	在	经过	听力	他的	歌曲	重复	在	一个	土地	在哪里

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sæŋ] ,

everybody	sang	,
大家	唱	,

在一个人人都在唱歌的国度里，他的歌声不断被重复，让他感到窒息。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd] [haid] ['meɪniə][ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer]

so	he	was	shadowed	by	the	Jekyll	and	Hyde	mania	in	a	land	where
所以	他	曾是	阴影	经过	这	杰基尔	和	海德	狂热	在	一个	土地	在哪里

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [riːd] .

everybody	read	.
大家	读	.

因此，在一个人人都读书的国度里，他被杰基尔与海德式的狂热所笼罩。

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪz] [felt] [ɪn][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [flɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['mɪstər] .

The	very	essence	of	his	isolation	is	felt	in	a	playful	little	fling	at	a	Mr	.
这	非常	本质	的	他的	隔离	是	毛毡	在	一个	顽皮的	小的	一扔	在	一个	先生	.

[nɜ:li] ,

Nerli	,
内尔利	,

他与内尔利先生之间那种玩笑式的调情，恰恰体现了他内心的孤独。

[æn; ən]['ɑːrtɪst] , [huː] [went] [aʊt][ðer; ðər][tuː; tə][peɪnt][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] ,

an	artist	,	who	went	out	there	to	paint	his	portrait	,
一个	艺术家	,	WHO	去	出去	那里	到	画	他的	肖像	,

一位艺术家，他到那里去画他的肖像，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔːrdəm] ['evriwʌn] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪntər] :

as	well	as	the	boredom	everyone	experiences	in	sitting	to	a	painter	:
作为	出色地	作为	这	无聊	每个人	经历	在	坐着	到	一个	画家	:

以及每个人在画家面前坐着作画时都会经历的无聊感：

" [dɪd]['evər]['mɔːrt(ə)l][mæn] [hɪr] [tel] , [ʌv; əv][ˌes eɪ 'iː]['sɪŋgjələr]

"	Did	ever	mortal	man	hear	tell	,	of	sae	singular
"	做过	曾经	凡人	男人	听到	告诉	,	的	sae	单数

“凡人之中，岂有听闻如此奇特之事？”

[ə; eɪ]['feəli,'f\\:li] ,

a	ferlie	,
一个	费利	,

一只蝌蚪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə'piːə] [hɪr] , [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] , ['mɪstər] . [nɜ:li] ?

Of	the	coming	to	Apia	here	,	of	the	painter	,	Mr	.	Nerli	?
的	这	未来	到	阿皮亚	这里	,	的	这	画家	,	先生	.	内尔利	?

画家内尔利先生来阿皮亚的事?

[hiː; hi] [keɪm] ; [ænd; ənd][oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] [faʊnd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrli] ,

He	came	;	and	O	for	a	human	found	,	of	a	'	he	was	the	pearlie	,
他	来了	;	和	哦	为了	一个	人类	成立	,	的	一个	-	他	曾是	这	珀莉	,

他来了；哦，多么希望找到一个人类，他简直就是一颗珍珠，

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði]['peɪntər][foʊk] , [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['mɪstər] . [nɜ:li] .

The	pearl	of	a	'	the	painter	folk	,	was	surely	Mr	.	Nerli	.
这	珍珠	的	一个	-	这	画家	民间	,	曾是	一定	先生	.	内尔利	.

画家群体中的瑰宝，无疑是内尔利先生。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [θrɔː] [tuː; tə] [peɪnt] [maɪˈsɛl] - ; [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [leɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] ;

He	took	a	thraw	to	paint	mysel	'	;	he	painted	late	and	early	;
他	采取	一个	拔毛	到	画	我	-	;	他	绘	晚的	和	早期的	;

他抽出时间画自己；他早晚都画画；

[oʊ] [naʊ] !

O	now	!
哦	现在	!

哦，现在!

[ðə; ði] [ˈmɔni] [ə; eɪ] [jɔːn] [aɪv] [jɔːnd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [nɝːli] .

the	mony	a	yawn	I've	yawned	in	the	beard	of	Mr	.	Nerli	.
这	金钱	一个	打哈欠	我已经	打哈欠	在	这	胡须	的	先生	.	内尔利	.

钱打了个哈欠，我在内尔利先生的胡子上打了个哈欠。

[waɪlz] [aɪ] [wʊd] [sliːp] , [æn; ən] - [waɪlz] [wʊd] [weɪk] , [æn; ən] - [waɪlz] [wʌz; wəz] [meə] [ðæn; ðən]

Whiles	I	would	sleep	,	an	'	whiles	would	wake	,	an	'	whiles	was	mair	than
当	我	会	睡觉	,	一个	-	当	会	唤醒	,	一个	-	当	曾是	梅尔	比

['sɜːrli] ,

surly	,
粗鲁	,

我时而睡着，时而醒来，时而又烦躁不安，

[aɪ] ['wʌndɝd] [sɛər] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] , [fɔːrnɪnst] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [nɝːli] .

I	wondered	sair	,	as	I	sat	there	,	forninst	the	eyes	of	Nerli	.
我	想知道	赛尔	,	作为	我	卫星	那里	,	福宁斯特	这	眼睛	的	内尔利	.

我坐在那里，看着内尔莉的眼睛，心中充满了疑惑。

[oʊ] [wɪl] [hiː; hi] [peɪnt] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wɑːnt] , [æz; əz] ['bɑːni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɜːrli] ?

O	will	he	paint	me	the	way	I	want	,	as	bonnie	as	a	girlie	?
哦	将要	他	画	我	这	方式	我	想	,	作为	邦妮	作为	一个	女孩	?

他会按照我的意愿把我画得像个漂亮的小姑娘吗?

[ɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [peɪnt] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˈʌgli] [taɪp] , [ænd; ənd] [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [nɝːli] !

Or	will	he	paint	me	an	ugly	type	,	and	be	damned	to	Mr	.	Nerli	!
或者	将要	他	画	我	一个	丑陋的	类型	,	和	是	该死的	到	先生	.	内尔利	!

或者他会把我描绘成一个丑陋的人，然后诅咒内尔利先生!

[bʌt; bət] [stɪl] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæntɪ] - ,

But	still	and	on	,	and	whiche'er	it	is	,	he	is	a	Canty	Kerlie	,
但	仍然	和	在	,	和	-	它	是	,	他	是	一个	坎蒂	-	,

但无论如何，他始终都是坎蒂·克利。

[ðə; ði] [lɔːrd] - [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['mɪstər] . [nɝːli] .

The	Lord	proteck	the	back	and	neck	of	honest	Mr	.	Nerli	.
这	主	-	这	后退	和	脖子	的	诚实的	先生	.	内尔利	.

愿上帝保佑诚实的内尔利先生的后背和脖子。

" [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [friː] [frʌm; frəm] ['bɔðəz] ['iːv(ə)n] ['æftər] [riːtʃɪŋ]

"	Which	shows	that	he	was	not	altogether	free	from	bothers	even	after	reaching
"	哪个	演出	那	他	曾是	不是	共	自由的	从	烦人	甚至	后	到达

[hɪz; ɪz] " [pɔːrt] [oʊ] - [driːmz] " [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌpɜːrgə'tɔːriəl] ['waɪndz] ,

his	"	port	o	'	dreams	"	in	running	away	from	Purgatorial	winds	,
他的	"	港口	o	-	梦境	"	在	跑步	离开	从	炼狱	风	,

“这表明，即使他逃离了炼狱之风，到达了他的‘梦想之港’，也并非完全摆脱了烦恼。”

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] !

only	to	be	held	up	by	a	paint	-	brush	!
仅有的	到	是	握住	向上	经过	一个	画	-	刷子	!

却被一支油漆刷托住了!

['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] [wen] [ɪk'saɪtɪd] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli] ['ɪdiəm] ,

Also	**,**	**as**	**most**	**of**	**us**	**when**	**excited**	**fall**	**back**	**upon**	**our**	**early**	**idiom**	**,**
还	,	作为	最多	的	我们	什么时候	兴奋的	落下	后退	之上	我们的	早期的	成语	,

此外，就像我们大多数人在兴奋时都会不自觉地使用早期习语一样，

[soʊ] ['sti:vnsn] , [ɪn][dʒest][ɔ:r]['lɪrɪk] [mu:d] , ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .

so	**Stevenson**	**,**	**in**	**jest**	**or**	**lyric**	**mood**	**,**	**drifted**	**into**	**the**	**dialect**	**of**	**his**	**fathers**	**.**
所以	史蒂文森	,	在	笑话	或者	歌词	情绪	,	漂移	进入	这	方言	的	他的	父亲们	.

于是，史蒂文森在玩笑或抒情的语气中，不知不觉地用上了他父辈的方言。

[wi:; wi] [faʊnd] , [mʌtʃ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sər'praɪz] , [ðæt] ['sti:vnsn] [nu:] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]

We	**found**	**,**	**much**	**to**	**our**	**surprise**	**,**	**that**	**Stevenson**	**knew**	**every**	**nook**	**and**
我们	成立	,	很多	到	我们的	惊喜	,	那	史蒂文森	知道	每一个	角落	和

['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænbɔ:n] [ɪ'steɪt] ,

cranny	**of**	**the**	**Sanborn**	**estate**	**,**
裂缝	的	这	桑伯恩	财产	,

令我们大吃一惊的是，我们发现史蒂文森对桑伯恩庄园的每个角落都了如指掌。

[ænd; ənd][toʊld][ju: 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] — [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [freʃ]

and	**told**	**us**	**of**	**his**	**trespassings**	**—**	**in**	**their**	**absence**	**—**	**in**	**search**	**of**	**fresh**
和	讲述	我们	的	他的	擅闯私人领地	—	在	他们的	缺席	—	在	搜索	的	新鲜的

[egz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

eggs	**for**	**his**	**breakfast**	**,**
鸡蛋	为了	他的	早餐	,

他告诉我们，趁他们不在家，他为了找新鲜鸡蛋做早餐，擅闯民宅的种种行径。

['hævɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [henz] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [noʊ'mædɪk]['hæbɪts] ,

having	**observed**	**that**	**the**	**hens**	**had**	**formed**	**nomadic**	**habits**	**,**
拥有	观察到	那	这	母鸡	有	形成	游牧的	习惯	,

观察到母鸡们已经形成了游牧习性，

['leɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl][ænd; ənd][ɪn] [ɑ:d] ['kɔ:rnərz][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [graʊndz] .

laying	**in**	**the**	**wood**	**-**	**pile**	**and**	**in**	**odd**	**corners**	**all**	**over**	**the**	**grounds**	**.**
躺下	在	这	木头	-	桩	和	在	奇怪的	角落	全部	超过	这	理由	.

散落在柴堆里和场地各处的角落里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['fɔ:rmər]['vɪzɪt] [wen] [hi:; hi] [steɪd] [æt; ət] [weɪn,raɪts] ,

This	**was**	**during**	**a**	**former**	**visit**	**when**	**he**	**stayed**	**at**	**Wainwright's**	**,**
这	曾是	期间	一个	以前的	访问	什么时候	他	入住	在	温赖特的	,

这是他之前来访时住在温赖特家的情况。

[ə; eɪ]['lændmɑ:rk] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] [baɪ]['faɪər] .

a	**landmark**	**that**	**has**	**since**	**been**	**wiped**	**out**	**by**	**fire**	**.**
一个	地标	那	有	自从	到过	擦拭	出去	经过	火	.

这座地标性建筑后来被大火夷为平地。

" [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [baɪ] , " [sed] [hi:; hi] — ['mi:nɪŋ] [ðə; ði]['sænbɔ:n] [pleɪs] — " [aɪ] [hɜ:rd]

"	**One**	**day**	**,**	**as**	**I**	**walked**	**by**	**,**	**"**	**said**	**he**	**—**	**meaning**	**the**	**Sanborn**	**place**	**—**	**"**	**I**	**heard**
"	一	天	,	作为	我	步行	经过	,	"	说	他	—	意义	这	桑伯恩	地方	—	"	我	听到

[ə; eɪ][hen] ['kækəlɪŋ]

a	**hen**	**cackling**
一个	母鸡	咯咯笑

"有一天，我路过那里，"他说道——指的是桑伯恩家——"我听到一只母鸡咯咯叫。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[ɪn] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] [weɪ] [ðæt] [left] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər]

in	that	triumphant	way	that	left	no	doubt	as	to	her	having	performed	her
在	那	凯	方式	那	左边	不	怀疑	作为	到	她	拥有	执行	她

['duːti] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['spiːʃiːz] .

duty	to	the	species	.
责任	到	这	物种	.

她以如此凯旋的方式，毫无疑问地证明了她已经履行了对物种的职责。

[aɪ] ['vɔːltɪd] [ðə; ðɪ] [fens] [fɔːr; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [eg] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [wɔːrm] ,

I	vaulted	the	fence	for	that	particular	egg	and	found	it	,	still	warm	,
我	拱形	这	栅栏	为了	那	特别的	蛋	和	成立	它	,	仍然	温暖的	,

我翻过栅栏去找那枚鸡蛋，找到了它，它还温热着。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ɑːn] [ɪts] [bed] [ʌv; əv] [sɔːft] [tʃɪps] .

with	others	,	on	its	bed	of	soft	chips	.
和	其他的	,	在	它是	床	的	柔软的	芯片	.

和其他东西一起，躺在柔软的薯片床上。

['æftər] [ðæt] , [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [maɪ] [lɔːŋ] , ['sɑːlətəri] [wɔːks] .

After	that	,	I	had	an	object	in	my	long	,	solitary	walks	.
后	那	,	我	有	一个	目的	在	我的	长的	,	孤	散步	.

在那之后，我漫长的独行时光里就有了个陪伴我的物件。

[nuː] [leɪd] [egz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ə'keɪʒənz] !

New	laid	eggs	for	all	occasions	!
新的	铺设	鸡蛋	为了	全部	场合	!

新鲜产下的鸡蛋，适合各种场合！

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , " [hiː; hi] [æskt] ['merəli] , " ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [prə'praɪətər]

And	why	not	,	"	he	asked	merrily	,	"	seeing	there	was	no	other	proprietor
和	为什么	不是	,	"	他	问	兴高采烈地	,	"	看到	那里	曾是	不	其他	业主

[ðæn; ðən] [.tʃænti'kliə] ['piːtər] ,

than	Chanticleer	Peter	,
比	公鸡	彼得	,

"为什么不呢？"他兴高采烈地问道，"既然除了尚蒂克利尔·彼得之外没有其他主人了。"

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kroʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

who	had	been	the	victim	of	neglect	so	long	that	he	would	crow	me	a
WHO	有	到过	这	受害者	的	忽视	所以	长的	那	他	会	乌鸦	我	一个

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

他曾长期遭受忽视，以至于他会欢呼着欢迎我。

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [bɪ'keɪm] [soʊ] [teɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [niː] [ænd; ənd] [iːt] [krʌmz]

and	in	time	became	so	tame	that	he	would	spring	on	my	knee	and	eat	crumbs
和	在	时间	成为	所以	驯服	那	他	会	春天	在	我的	膝盖	和	吃	面包屑

[frʌm; frəm] [maɪ] ['fɪŋgərz] ?

from	my	fingers	?
从	我的	手指	?

久而久之，它变得如此温顺，甚至会跳到我的膝盖上，吃我手指上的面包屑？

" [ðə; ðɪ] [sænbɔrnz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['jʊrəp] [ðæt] [jɪr] [ænd; ənd] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

"	The	Sanborns	were	in	Europe	that	year	and	,	all	things	considered	,
"	这	桑伯恩斯	是	在	欧洲	那	年	和	,	全部	事物	经过考虑的	,

"桑伯恩一家那年在欧洲，而且，考虑到所有因素，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'bændənd] ?

is	it	any	wonder	that	he	took	the	place	for	being	abandoned	?
是	它	任何	想知道	那	他	采取	这	地方	为了	存在	弃	?

他因为被遗弃而占据了那个位置，这难道不令人惊讶吗？

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɑːpərti] [kept][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

"	Nothing	but	my	instinct	for	the	preservation	of	property	kept	me	from
"	没有什么	但	我的	本能	为了	这	保存	的	财产	保留	我	从

['smæʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz] ,

smashing	all	the	windows	for	exercise	,
粉碎	全部	这	视窗	为了	锻炼	,

“若非出于保护财产的本能，我真想把所有窗户都砸碎来锻炼身体。”

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə]['piːtər] , [sed] ['mɪsɪz] . ['sænbɔːn] .

"	I	am	glad	thee	was	good	to	Peter	,	said	Mrs	.	Sanborn	.
"	我	是	高兴的	你	曾是	好的	到	彼得	,	说	太太	.	桑伯恩	.

“我很高兴你对彼得很好，”桑伯恩太太说。

[hɜːr; hər][ɪk'stɪŋkt] [bruːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn] [stɪl] ['ræŋkəlɪŋ][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

Her	extinct	brood	was	a	pain	still	rankling	in	her	bosom	.
她	灭绝	幼虫	曾是	一个	疼痛	仍然	恼人的	在	她	怀	.

她死去的后代在她心中留下了难以磨灭的伤痛。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['piːtər]['froʊz(ə)n] [stɪf] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ruːstɪŋ] ,

She	found	Peter	frozen	stiff	on	the	bough	on	which	he	was	roosting	,
她	成立	彼得	冷冻	僵硬的	在	这	买	在	哪个	他	曾是	栖息	,

她发现彼得僵硬地僵在了他栖息的树枝上。

['æftər][hɪz; ɪz][henz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ] ['meθədz] [tuː] [ˌelɪ'mentl] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

after	his	hens	had	disappeared	by	methods	too	elemental	to	explain	.
后	他的	母鸡	有	消失	经过	方法	也	元素	到	解释	.

他的母鸡们以一种难以解释的方式消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd][left][noʊ] ['sɜːrvənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

They	had	left	no	servants	in	charge	,
他们	有	左边	不	仆人	在	收费	,

他们没有留下任何仆人负责管理，

[ænd; ənd] ['nebəz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] [mɝˈɔdɝz] ,

and	neighbors	there	were	none	to	restrain	the	attacks	of	marauders	,
和	邻居	那里	是	没有任何	到	抑制	这	攻击	的	乱兵	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][praɪz] ['leghɔːrn] , [tuː] .

and	they	were	prize	leghorns	,	too	.
和	他们	是	奖	来航鸡	,	也	.

而且那里没有邻居可以阻止掠夺者的袭击，他们也是名贵的来亨鸡。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [weɪld] .

She	almost	wailed	.
她	几乎	哀嚎	.

她几乎嚎啕大哭。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

What	a	shame	!
什么	一个	耻辱	!

真丢脸！

[wel] [maɪt] [ɔːl] ['bætʃələz] [huː] [ɑːr; ər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪntri] ['sɑːlətuːd] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ]

Well	might	all	bachelors	who	are	threatened	with	a	wintry	solitude	take	warning	by
出色地	可能	全部	单身汉	WHO	是	威胁	和	一个	冬季	孤独	拿	警告	经过

[ʌn'hæpi] ['piːtər] .

unhappy	Peter	.
不开心	彼得	.

所有面临冬日孤独的单身汉们或许都应该从不幸的彼得身上吸取教训。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [duː] [tuː; tə][ˈmɑːrtərdəm] — [ɪz]

But	he	is	not	without	the	honor	due	to	martyrdom	—	is
但	他	是	不是	没有	这	荣誉	到期的	到	殉道	—	是

但他并非没有殉道者应有的荣誉——是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˈpiːtər] , [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈsænbɔːn][hæd; həd][hɪm; ɪm] [stʌft] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] "

Peter	,	for	Mrs	.	Sanborn	had	him	stuffed	,	and	presented	him	to	"
彼得	,	为了	太太	.	桑伯恩	有	他	填充	,	和	呈现	他	到	"

[ˈfæni] ,

Fanny	,
舢	,

彼得，因为桑伯恩夫人把他做成了标本，并送给了"范妮"。

" [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] , [wer] [hiː; hi] [səˈvaivd] [ðə; ði] [greɪt] [sæn][frənˈsɪskoʊ]

"	who	took	him	to	California	,	where	he	survived	the	great	San	Francisco
"	WHO	采取	他	到	加利福尼亚州	,	在哪里	他	幸存下来	这	伟大的	圣	弗朗西斯科

[ˈɜːrθkweɪk] .

earthquake	.
地震	.

"把他带到加利福尼亚的人，在那里他幸免于旧金山大地震。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmæskɑːt] , " [sed] [lɔɪd] [ˈɑːsbɝn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [lɔːŋ]

"	He	must	have	been	our	mascot	,	"	said	Lloyd	Osbourne	to	me	long
"	他	必须	有	到过	我们的	吉祥物	,	"	说	劳埃德	奥斯本	到	我	长的

[ˈæftər] ,

after	,
后	,

"他一定是我们的吉祥物，"劳埃德·奥斯本很久以后对我说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈɜːrθkweɪk] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt]

"	for	the	fire	that	followed	the	earthquake	came	just	as	far	as	the	gate
"	为了	这	火	那	随后	这	地震	来了	只是	作为	远的	作为	这	门

[ænd; ənd][noʊ][ˈfɑːrðər] .

and	no	farther	.
和	不	更远	.

"因为地震后燃起的火只烧到了大门，没有再往前蔓延。"

" [sɪns] [ðə; ði][kʌp] [ðæt] [tʃɪrz] [ɪz][nɑːt] [ˈkʌstəmeri] [ɪn][ˈkweɪkər][ˈhoʊmz][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊstəs] [prəˈpoʊzd]

"	Since	the	cup	that	cheers	is	not	customary	in	Quaker	homes	our	hostess	proposed
"	自从	这	杯子	那	干杯	是	不是	习惯	在	贵格会	房屋	我们的	女主人	建议的

[æn; ən] [eg] - [nɑːg][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌæftərˈnuːn] [kəˈleɪʃn] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][zest][ˈɪntuː]

an	egg	-	nog	by	way	of	afternoon	collation	and	all	entered	with	zest	into
一个	蛋	-	木栓	经过	方式	的	下午	整理	和	全部	进入	和	热情	进入

[ðə; ði][ˈmɪksɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkɑːkʃn] .

the	mixing	of	the	decoction	.
这	混合	的	这	汤	.

"由于贵格会家庭没有祝酒的习惯，我们的女主人提议下午喝蛋奶酒，大家都兴致勃勃地参与了调制这种饮品。

[wʌn] [brɔːt] [ðə; ði] [egz] , [əˈnʌðər] [ðə; ði][ˈʃʊgər] - [boʊl] ,

One	brought	the	eggs	,	another	the	sugar	-	bowl	,
一	带来	这	鸡蛋	,	其他	这	糖	-	碗	,

一人拿来了鸡蛋，另一人拿来了糖罐。

[waɪl] ['aʊər; ɑ:r][hoʊst] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [brænd][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['bɑ:likɔ:n] [ðæt]

while	our	host	went	to	the	cellar	for	that	brand	of	John	Barleycorn	that
尽管	我们的	主持人	去	到	这	地窖	为了	那	品牌	的	约翰	大麦粒	那

[træns'mju:ts] ['evri] ['bevərɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][toʊst] .

transmutes	every	beverage	to	a	toast	.
嬗变	每一个	饮料	到	一个	吐司	.

而我们的主人则去酒窖里寻找那种能让每一杯饮料都变成祝酒的约翰大麦酒。

[naʊ] , [waɪl] ['sti:vnsn] [keɪm] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [nu:] - [leɪd] [egz] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['mænə] [ʌv; əv]

Now	,	while	Stevenson	came	to	regard	new	-	laid	eggs	as	the	natural	manna	of
现在	,	尽管	史蒂文森	来了	到	看待	新的	-	铺设	鸡蛋	作为	这	自然的	吗哪	的

[ðə; ði]['dezərt] ,

the	desert	,
这	沙漠	,

如今，史蒂文森将新产的鸡蛋视为沙漠中的天然甘露。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˌfi:zə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [eg] - [nɑ:g] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [mɪlk][ɪz]

he	had	his	doubts	as	to	the	feasibility	of	egg	-	nog	,	seeing	that	milk	is
他	有	他的	疑虑	作为	到	这	可行性	的	蛋	-	木栓	,	看到	那	牛奶	是

[ə; eɪ] ['nesəseri] [kən'stɪtʃuənt] .

a	necessary	constituent	.
一个	必要的	组分	.

他对蛋奶酒的可行性表示怀疑，因为牛奶是必不可少的成分。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ju:; jʊ] [si:] ,

He	did	not	know	,	you	see	,
他	做过	不是	知道	,	你	看	,

你看，他并不知道。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ɔ:ldəni] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][sɔ:lt] - ['medoʊ] ['gra:siz][ɪn]

that	a	little	White	Alderney	cow	was	chewing	the	end	of	salt	-	meadow	grasses	in
那	一个	小的	白色的	奥尔德尼	奶牛	曾是	咀嚼	这	结尾	的	盐	-	草地	草	在

[ðə; ði] [wʊdz] [ˌnɪr'baɪ] ,

the	woods	nearby	,
这	树林	附近	,

一头小小的奥尔德尼白牛正在附近树林里啃食盐草的末端。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['daʊtɪd] ,

and	,	even	as	he	doubted	,
和	,	甚至	作为	他	怀疑	,

即使他心存疑虑，

['mɪsɪz] . ['sænbɔ:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌgænɪ'mi:di:z] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt]

Mrs	.	Sanborn	and	her	Ganymedes	had	brought	in	a	jug	of	the	white
太太	.	桑伯恩	和	她	木卫三	有	带来	在	一个	水壶	的	这	白色的

['flu:ɪd] ,

fluid	,
体液	,

桑伯恩夫人和她的助手加尼米德带来了一罐白色液体。

['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɔ:θ] [laɪk] [si:] - [foʊm] .

topped	with	a	froth	like	sea	-	foam	.
顶峰	和	一个	泡沫	喜欢	海	-	泡沫	.

表面覆盖着一层类似海沫的泡沫。

" [its] ['nektər][fɔ:r; fər][ðə; ði][gɔdz][ɑ:n][oʊ'lɪmpəs] , " [sed] [aɪ] — ['mi:nɪŋ] [ðə; ði][mɪlk] .

"	It's	nectar	for	the	gods	on	Olympus	,	"	said	I	—	meaning	the	milk	.
"	它是	花蜜	为了	这	神	在	奥林匹斯山	,	"	说	我	—	意义	这	牛奶	.

"这是奥林匹斯山上众神的琼浆玉液，"我说——指的是牛奶。

" [truː] [æm'broʊʒə][ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['sænbɔːn] .
" **True Ambrosia of the meadows , " agreed Mrs . Sanborn .**
" 真的 安布罗西亚 的 这 草地 , " 同意 太太 . 桑伯恩 .

"真是草地上的琼浆玉液，"桑伯恩夫人赞同道。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ɪ'lɪʒiəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] - [deɪ] .
" **Well , this is Elysium , and we are the gods to - day .**
" 出色地 , 这 是 极乐世界 , 和 我们 是 这 神 到 - 天 .

"嗯，这里是极乐世界，而我们今天就是神。"

" [ɪ'lɪʒiəm] - [ɑːn] - [mə'næsˌkwɑːn] .
" **Elysium - on - Manasquan .**
" 极乐世界 - 在 - 马纳斯昆 .

"马纳斯昆的极乐世界。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zækt] , " [sed] ['stiːvnsn] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɑːgɔs] ;
" **To be more exact , " said Stevenson , " it should be Argos ;**
" 到 是 更多的 精确的 , " 说 史蒂文森 , " 它 应该 是 阿尔戈斯 ;

"更准确地说，"史蒂文森说，"应该是阿尔戈斯；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [kaʊ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['selibreitɪŋ] — — "
it was there they celebrated the cow , as we are now celebrating — — "
它 曾是 那里 他们 著名 这 奶牛 , 作为 我们 是 现在 庆祝 — — "

那里的人们庆祝牛，就像我们现在庆祝牛一样——

" ['taɪdi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sænbɔːn] .
" **Tidy , " said Mrs . Sanborn .**
" 整齐的 , " 说 太太 . 桑伯恩 .

"整洁，"桑伯恩太太说。

" ['aɪoʊ] , " [kə'rektɪd] ['stiːvnsn] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːrk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['helpɪŋ]
" **Io , " corrected Stevenson , waving his fork , for he , too , was helping**
" 碘 , " 已更正 史蒂文森 , 挥手 他的 叉 , 为了 他 , 也 , 曾是 帮助
[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [egz] :
to beat the eggs :
到 打 这 鸡蛋 :

"Io，"史蒂文森纠正道，同时挥舞着叉子，因为他也在帮忙打鸡蛋：

" ['ɑːgɔs] - [ɑːn] - [mə'næsˌkwɑːn] .
" **Argos - on - Manasquan .**
" 阿尔戈斯 - 在 - 马纳斯昆 .

"阿尔戈斯-马纳斯昆。

" [hiː; hi] ['liŋgə] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] [mə'næsˌkwɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He lingered over the name Manasquan as though he enjoyed saying it .**
" 他 徘徊不去 超过 这 姓名 马纳斯昆 作为 尽管 他 享受 说 它 .

"他念着马纳斯昆这个名字，仿佛很喜欢念这个名字。"

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][ɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **The first thing that impressed me in travelling in America , " said he ,**
" 这 第一的 事物 那 印象深刻 我 在 旅行 在 美国 , " 说 他 ,

"我在美国旅行时，最令我印象深刻的是……"他说道。

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['ɪndiən] [neɪmz] [fɔːr; fər] [taʊnz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] .
" **was your Indian names for towns and rivers .**
" 曾是 你的 印度 姓名 为了 城镇 和 河流 .

"那是你们印第安人对城镇和河流的称呼。"

- , - , [taɪˌkɑːndɜˈoʊgə] , [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θrilz] [wʌn][wɪð; wɪθ]
Temiscami , Coghnawaga , Ticonderoga , the very sound of them thrills one with
- , - , 蒂康德罗加 , 这 非常 声音 的 他们 刺激 一 和
[roʊˈmæntɪk]['fænsis] .
romantic fancies .
浪漫的 幻想 .

特米斯卡米、科格纳瓦加、蒂康德罗加，光是听到这些名字就让人心生浪漫幻想。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈvaɪv] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪndiən] [neɪmz] ? "
Why do you not revive more of these charming Indian names ? "
为什么 做 你 不是 复活 更多的 的 这些 迷人 印度 姓名 ? "

为什么你们不复兴更多这些迷人的印度名字呢?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [jet] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] ['aʊər; ɑːr]['ledʒənderi] [welθ] , " [sed] ['mɪstər] .
" We are too young yet to appreciate our legendary wealth , " said Mr .
" 我们 是 也 年轻的 然而 到 欣赏 我们的 传奇 财富 , " 说 先生 .
['sænbɔːn] ,
Sanborn ,
桑伯恩 ,

桑伯恩先生说："我们还太年轻，无法真正体会我们所拥有的巨额财富。"

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] " ['ledʒənderi] . "
with an emphasis on the " legendary . "
和 一个 强调 在 这 " 传奇 . "

尤其强调"传奇"二字。

" [ˌkju ju 'aɪ] - , - , " [riˈmaindid] ['mɪsɪz] . [loʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] .
" Qui s'excuse , s'accuse , " reminded Mrs . Low , who was a French woman .
" qui - , - , " 提醒 太太 . 低的 , WHO 曾是 一个 法语 女士 .

"谁辩解，谁就控告，"法国人洛夫人提醒道。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [əˈsentid] ['mɪstər] . ['sænbɔːn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['presɪdənt] [wiː; wi] [læk] , [bʌt; bət]
" Quite right , " assented Mr . Sanborn , " it is not precedent we lack , but
" 相当 正确的 , " 同意 先生 . 桑伯恩 , " 它 是 不是 先例 我们 缺少 , 但
[ˌvæljuːˈeɪʃənz] . "
valuations . "
估值 . "

"完全正确，"桑伯恩先生赞同道，"我们缺乏的不是先例，而是估值。"

" [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['ɑːgɔs] ,
" To return to Argos ,
" 到 返回 到 阿尔戈斯 ,

"返回阿尔戈斯，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['sænbɔːn] — [ðə; ði] [piːs] - ['meɪkər] — " [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" said Mrs . Sanborn — the peace - maker — " I always feel in the presence of a
" 说 太太 . 桑伯恩 — 这 和平 - 制造商 — " 我 总是 感觉 在 这 在场 的 一个
[dɪˈvaɪn] ['mɪstəri] [wen] [aɪ] [mɪlk] ['taɪdi] .
divine mystery when I milk Tidy .
神圣的 神秘 什么时候 我 牛奶 整齐的 .

"桑伯恩太太——这位和平缔造者——说道：'每次给蒂蒂挤奶时，我总感觉自己置身于神圣的神秘之中。'

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kɑːm] [aɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
No one could be guilty of a frivolous thing before the calm eye of that little
不 一 可以 是 有罪的 的 一个 轻浮 事物 前 这 冷静的 眼睛 的 那 小的
[kaʊ] .
cow .
奶牛 .

在那头小母牛平静的目光下，没有人能犯下轻浮之事。

" ['mɪsɪz] . ['sænbɔ:n] [pə'zest] [ðə; ði] ['revərənt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - ['ræfi:ə,laɪts] [wɪtʃ] [bə:nd]
" Mrs . Sanborn possessed the reverent spirit of the pre - Raphaelites which burned
" 太太 . 桑伯恩 拥有 这 虔诚的 精神 的 这 预 - 拉斐尔派 哪个 烧伤
['mɑ:dɪstli] [ɪn][ɪts]['kweɪkər] [ʃraɪn] [ɔ:r] [flerd] [ʌp] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] ;
modestly in its Quaker shrine or flared up like lightning as occasion required ;
谦虚地 在 它是 贵格会 神社 或者 喇叭口 向上 喜欢 闪电 作为 场合 必需的 ;

"桑伯恩夫人拥有前拉斐尔派的虔诚精神，这种精神在贵格会的圣殿中谦逊地燃烧，或者在需要的时候像闪电一样迸发；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdi:ɪfɪ'keɪʃn]
and she delighted in the deification
和 她 高兴极了 在 这 神化

她对这种神化感到欣喜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [kaʊ] .
of her little cow .
的 她 小的 奶牛 .

她的小牛。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
And why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[hæd; həd][nɑ:t] - ['wə:ʃip] ['ænsestərz] ['nʌrɪʃt] [kɪŋz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
Had not Tidy's worshipped ancestors nourished kings of antiquity , and given
有 不是 - 崇拜 祖先 营养 国王 的 古代 , 和 给定
['aɪdəlz][tu:; tə][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] ,
idols to their temples ,
偶像 到 他们的 寺庙 ,

如果蒂迪所崇拜的祖先没有供养古代君王，没有向他们的神庙供奉偶像，

[ænd; ənd] [stʊd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz]['pɜ:rfɪkt][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][mə'tɜ:rnəti] ?
and stood she not to - day as perfect a symbol of maternity ?
和 站立 她 不是 到 - 天 作为 完美的 一个 象征 的 产科 ?

她今天难道不是完美的母性象征吗?

[aɪ][du:][nɑ:t] [naʊ] [rɪ'membər] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][sə'moʊə][æz; əz] ['sti:vənsənz] "
I do not now remember whether it was referring to Samoa as Stevenson's "
我 做 不是 现在 记住 无论 它 曾是 指 到 萨摩亚 作为 史蒂文森的 "
[pɔ:rt][oʊ] - [dri:mz] " [ðæt] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dri:mz] .
port o ' dreams " that brought up the discussion of dreams .
港口 o - 梦境 " 那 带来 向上 这 讨论 的 梦境 .

我现在记不清是不是因为提到萨摩亚是史蒂文森的"梦想之港"才引发了关于梦想的讨论。

[tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [dri:mz] [keɪm] [tru:] ,
To some one who asked him if he believed that dreams came true ,
到 一些 一 WHO 问 他 如果 他 相信 那 梦境 来了 真的 ,

有人问他是否相信梦想成真，他回答说：

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['sɜ:rt(ə)nli] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz]['ri:əl][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] . "
he replied , " Certainly , they are just as real as anything else . "
他 回复 , " 当然 , 他们 是 只是 作为 真实的 作为 任何事物 别的 . "

他回答说："当然，它们和其他任何事物一样真实。"

" [wel] , [its] [wʌt] [wʌn] [bɪ'li:vz] [ðæt] [kaʊnts] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Well , it's what one believes that counts , isn't it ,
" 出色地 , 它是 什么 一 相信 那 计数 , 不是 它 ,

"嗯，重要的是一个人的信念，不是吗？"

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən][fɔːrm]['eni] ['θiːəri] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [driːmz] [ɑːr; ər][æz; əz]['riːəl][æz; əz]

and	one	can	form	any	theory	in	a	world	where	dreams	are	as	real	as
和	一	能	形式	任何	理论	在	一个	世界	在哪里	梦境	是	作为	真实的	作为

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

在一个梦境与其他事物一样真实的世界里，人们可以形成任何理论。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːlz] ?

and	is	it	the	same	with	ideals	?
和	是	它	这	相同的	和	理想	?

那么，理想也是如此吗?

" ['sʌmbɑːdi] ['ventʃərd] .

"	somebody	ventured	.
"	某人	冒险	.

有人冒险尝试了一下。

" [aɪ'diːlz] , " [sed] ['stiːvnsn] ,

"	Ideals	,	"	said	Stevenson	,
"	理想	,	"	说	史蒂文森	,

"理想，"史蒂文森说道。

" [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [steɪ] [baɪ][juː; jʊ] [wen] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][prə'vɜːrbiəl] [wɪŋz] ,

"	are	apt	to	stay	by	you	when	material	things	have	taken	the	proverbial	wings	,
"	是	易于	到	停留	经过	你	什么时候	材料	事物	有	已采取	这	谚语	翅膀	,

"当物质财富飞向远方时，它们往往会留在你身边。"

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['æsets] [kwaɪt][æz; əz] [ɪn'dʊrɪŋ] [æz; əz][stoʊn] [fensiz] . "

and	are	assets	quite	as	enduring	as	stone	fences	.	"
和	是	资产	相当	作为	持久	作为	石头	栅栏	.	"

它们和石墙一样经久耐用。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˌdʊrə'bɪlətɪ][ʌv; əv][stoʊn] [fensiz] ,

"	And	was	it	a	want	of	faith	in	the	durability	of	stone	fences	,
"	和	曾是	它	一个	想	的	信仰	在	这	耐久性	的	石头	栅栏	,

"难道是因为人们对石墙的耐久性缺乏信心吗？"

[ɔːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːm] - ['æsets] , [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['keɪtoʊ]

or	ignorance	of	their	dream	-	assets	,	that	accounts	for	the	way	that	Cato
或者	无知	的	他们的	梦	-	资产	,	那	账户	为了	这	方式	那	卡托

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] ['sɑːlvd] [ðer; ðər]['prɔːbləms] ?

and	Demosthenes	solved	their	problems	?
和	德摩斯梯尼	已解决	他们的	问题	?

或者说，是他们对自身梦想资产的无知，才导致了卡托和德摩斯梯尼解决问题的方式?

" [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['kwestʃən] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [haɪ] [streɪn][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [mɔːr]

"	was	the	next	question	,	but	as	this	high	strain	was	interrupted	by	more
"	曾是	这	下一个	问题	,	但	作为	这	高的	拉紧	曾是	中断	经过	更多的

[frɪ'vɑːləti] ,

frivolity	,
轻浮	,

下一个问题是……，但这种高度紧张的气氛被更多的轻松玩笑打断了。

[maɪ] [θɔːts] [ə'gen] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɪdəti][ʌv; əv] ['stiːvənsənz] [driːmz] ,

my	thoughts	again	reverted	to	the	solidity	of	Stevenson's	dreams	,
我的	想法	再次	恢复	到	这	固体	的	史蒂文森的	梦境	,

我的思绪再次回到了史蒂文森梦境的坚实感上。

[ðæt] [naʊ] ['fɜːrnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ][soʊl][wɪð; wɪθ] [nuː] [fiːldz] [fɔːr; fər][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] ,

that	now	furnished	his	inquiring	soul	with	new	fields	for	exploitation	,
那	现在	提供	他的	查询	灵魂	和	新的	字段	为了	开发	,

这为他求知若渴的灵魂提供了新的探索领域。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑ:mɪnənt] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] [spæn] .

as	well	as	a	dominant	interest	to	fill up	the	measure	of	his	earthly	span	.
作为	出色地	作为	一个	主导的	兴趣	到	充满向上	这	措施	的	他的	尘世的	跨度	.

以及填满他尘世生命长度的强烈愿望。

[hi:; hi] [rɪg'retɪd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][mæn] , [hi:; hi][toʊld][ju: 'es] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði]

He	regretted	leaving	the	haunts	of	man	,	he	told	us	,	particularly	the
他	后悔	离开	这	闹鬼的地方	的	男人	,	他	讲述	我们	,	特别	这

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

separation	from	his
分离	从	他的

他告诉我们，他后悔离开人类居住的地方，尤其是与他的……分离。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[frendz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] , ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ,

friends	,	which	was	satisfactory	,	coming	,	as	it	did	,
朋友们	,	哪个	曾是	令人满意的	,	未来	,	作为	它	做过	,

朋友们，这很令人满意，因为他们来了，

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔɪnd] [ðə; ði]['tru:ɪzəm] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪz]

from	the	man	who	coined	the	truism	that	the	way	to	have	a	friend	is
从	这	男人	WHO	创造	这	真理	那	这	方式	到	有	一个	朋友	是

[tu:; tə][bi:; bi][wʌn] .

to	be	one	.
到	是	一	.

出自那位提出"要想拥有朋友，首先要成为朋友"这一真理的人之口。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][tu:; tə][daɪ] ['faɪtɪŋ] ,

But	this	was	his	fighting	chance	,	"	and	a	fellow	has	to	die	fighting	,
但	这	曾是	他的	斗争	机会	,	"	和	一个	同伴	有	到	死	斗争	,

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

但这是他的一线生机，"你知道，一个人必须战斗到死。"

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['eniweɪ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] ['ni:dɪd] ['oʊnli] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ?

"	What	was	civilization	anyway	to	one	who	needed	only	sunshine	and	negligée	?
"	什么	曾是	文明	反正	到	一	WHO	需要	仅有的	阳光	和	便服	?

对于一个只需要阳光和睡衣的人来说，文明又是什么呢?

[ðʌs] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['plezntri] [dɪd][hi:; hi][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] ,

Thus	in	no	other	than	a	tone	of	pleasantry	did	he	refer	to	his	condition	,
因此	在	不	其他	比	一个	语气	的	玩笑	做过	他	参考	到	他的	状况	,

因此，他用一种轻松愉快的语气提到了自己的情况。

[ænd; ənd]['nevər][hæv; həv][aɪ] [si:n] [ə; eɪ] [feɪs] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['bɪtərnəs]

and	never	have	I	seen	a	face	or	heard	a	voice	so	exempt	from	bitterness
和	绝不	有	我	已见	一个	脸	或者	听到	一个	嗓音	所以	豁免	从	苦味

.

:

.

我从未见过如此没有苦涩的面孔，也从未听过如此没有苦涩的声音。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] , [ɪn][fækt] ,

He	told	me	,	in	fact	,
他	讲述	我	,	在	事实	,

事实上，他告诉我:

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['piːp(ə)l][ɪn]

that	he	was	unable	to	breathe	in	a	room	with	more	than	four	people	in
那	他	曾是	无法	到	呼吸	在	一个	房间	和	更多的	比	四	人们	在

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

it	at	a	time	.
它	在	一个	时间	.

他表示，如果房间里同时有超过四个人，他就无法呼吸。

[ðɪs] [saʊndz] [laɪk][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

This	sounds	like	an	exaggeration	,	or	one	of	the	vagaries	of	the	sick	,
这	声音	喜欢	一个	夸张	,	或者	一	的	这	反复无常	的	这	生病的	,

这听起来像是夸大其词，或者是病人的胡言乱语。

[jet] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] ['traɪfəlz][tuː; tə][ðə; ði] [wel] , [kæn; kən][biː; bi]['trædʒɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrvəs]

yet	things	that	seem	trifles	to	the	well	,	can	be	tragic	to	the	nervous
然而	事物	那	似乎	琐事	到	这	出色地	,	能	是	悲惨	到	这	紧张的

['sʌfərər] .

sufferer	.
患者	.

然而，在健康人看来微不足道的事情，对神经衰弱者来说却是悲剧。

['mɪsɪz] . [loʊ] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv]['oʊnli][faɪv][ɔːr][sɪks]['kʌvərz]

Mrs	.	Low	has	told	me	that	at	a	dinner	of	only	five	or	six	covers
太太	.	低的	有	讲述	我	那	在	一个	晚餐	的	仅有的	五	或者	六	封面

['stiːvnsn] [wʊd] ['friːkwəntli] [get] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊ] ['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [briːð] [ɪn]

Stevenson	would	frequently	get	up	and	throw	open	a	window	to	breathe	in
史蒂文森	会	频繁地	得到	向上	和	扔	打开	一个	窗户	到	呼吸	在

[ɪ'nʌf] ['oʊzoʊn][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

enough	ozone	to	enable	him	to	get	through	the	evening	.
足够的	臭氧	到	使能够	他	到	得到	通过	这	晚上	.

洛太太告诉我，在只有五六个人的晚宴上，史蒂文森经常会起身打开窗户，吸入足够的臭氧，以便熬过晚上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [imˈbɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][sɔːft] ['ɛrz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l]['sɒləˌtjuːdz] ,

He	was	embarking	to	the	lure	of	soft	airs	and	long	,	subliminal	solitudes	,
他	曾是	启程	到	这	饵	的	柔软的	播出	和	长的	,	潜意识	孤独	,

他被柔和的空气和漫长而宁静的独处时光所吸引，启程前往。

[ək'septɪŋ] ['greɪsfəli] [ðə; ði][wʌn][hoʊp][held] [aʊt] , [wen] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪtiz]

accepting	gracefully	the	one	hope	held	out	,	when	the	crowded	habitations	of	cities
接受	优雅地	这	一	希望	握住	出去	,	什么时候	这	挤	居住地	的	城市

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] .

had	become	a	torture	.
有	变得	一个	酷刑	.

当拥挤的城市居住环境变成一种折磨时，欣然接受了唯一的希望。

[wiː; wi][felt][ðə; ði]['pɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɔːrst] ['eksaɪl][ʌv; əv][soʊ] [kəm'pænjənəbl] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

We	felt	the	pity	of	the	enforced	exile	of	so	companionable	a	spirit	,
我们	毛毡	这	遗憾	的	这	强制执行	流亡	的	所以	友善的	一个	精神	,

我们为这样一位和蔼可亲的灵魂被迫流放而感到惋惜。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	we	did	not	voice	it	,
但	我们	做过	不是	嗓音	它	,

但我们没有说出口。

['fiːlɪŋ] [kən'streɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

feeling	constrained	to	live	up	to	the	standard	of	cheerfulness	he	had	so
感觉	受限	到	居住	向上	到	这	标准	的	愉悦	他	有	所以

['væliəntli] [set][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

valiantly	set	for	us	.
英勇地	放	为了	我们	.

感到自己有义务达到他为我们树立的乐观开朗的标准。

['mɪstər] . ['i:tən] , [hu:] ['boʊstɪd] [ðæt] , [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Eaton	,	who	boasted	that	,	in	him	,
先生	.	伊顿	,	WHO	吹嘘	那	,	在	他	,

伊顿先生曾吹嘘说，在他身上，

[ə; eɪ] [gʊd] [si:] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪld] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæd]['peɪntər] ,

a	good	sea	captain	had	been	spoiled	to	make	a	bad	painter	,
一个	好的	海	队长	有	到过	被宠坏了	到	制作	一个	坏的	画家	,

一位优秀的船长因为环境恶劣而成为了一位糟糕的画家。

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] ['sti:vnsn] [tu:; tə] [tɔ:k] ['fri:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] ,

encouraged	Stevenson	to	talk	freely	of	his	plans	,
鼓励	史蒂文森	到	讲话	自由	的	他的	计划	,

鼓励史蒂文森畅所欲言地谈论他的计划，

[ænd; ənd][hi:; hi] [dwelt] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['si:wɜ:rðinəs] [ʌv; əv]

and	he	dwelt	at	some	length	on	the	beauty	and	seaworthiness	of
和	他	居住	在	一些	长度	在	这	美丽	和	适航性	的

[ðə; ði] [jɑ:t] ['kæskəu] ,

the	yacht	Casco	,
这	游艇	卡斯科	,

他用了相当长的篇幅来描述游艇“卡斯科号”的美丽和适航性。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɑ:rtərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

that	had	been	chartered	for	the	voyage	.
那	有	到过	特许	为了	这	航程	.

那是为这次航行租用的船只。

[ðɪs] [si:] [θi:m]

This	sea	theme
这	海	主题

这个海洋主题

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[led] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fɪʃ] ['stɔ:riz] ,

led	,	of	course	,	to	the	inevitable	fish	stories	,
引领	,	的	课程	,	到	这	不可避免的	鱼	故事	,

当然，这自然而然地引出了关于鱼的各种故事。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] [weɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑ:loʊd] [baɪ][sʌm; səm][nɑ:n] -

and	after	some	mythological	whale	had	been	swallowed	by	some	non	-
和	后	一些	神话	鲸	有	到过	吞咽	经过	一些	非	-

['bɪblɪkl] ['dʒoʊnə] , [aɪ] [ri'mɑ:kt] ,

Biblical	Jonah	,	I	remarked	,
圣经	约拿	,	我	评论	,

在某个神话中的鲸鱼被某个非圣经中的约拿吞下之后，我评论道：

[ɪn][ðə; ði] [lʌl] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,

in	the	lull	that	followed	,
在	这	麻痹	那	随后	,

在随后的平静期中，

" ['meɪbi] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] [wɪl] [ji:ld] [ju:; jʊ][ʌp][ə; eɪ]['heroʊɪn] .

"	Maybe	the	waters	of	the	South	Seas	will	yield	you	up	a	heroine	.
"	或许	这	水	的	这	南	海域	将要	屈服	你	向上	一个	女英雄	.

“也许南太平洋的海水会给你带来一位女英雄。”

" [ə; eɪ] [læf] [went] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['prez(ə)nt] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] "

"	A	laugh	went	around	at	this	,	for	some	present	thought	I	had	said	a	"
"	一个	笑	去	大约	在	这	,	为了	一些	展示	想法	我	有	说	一个	"

['herɪŋ] .

herring	.
鲱鱼	.

“这话引得周围一阵哄笑，因为不知何故，我当时以为我说的是‘鲱鱼’。”

" [bʌt; bət] ['stiːvnsn] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['miːnɪŋ] .

"	But	Stevenson	had	no	doubt	as	to	my	meaning	.
"	但	史蒂文森	有	不	怀疑	作为	到	我的	意义	.

但史蒂文森对我的意思毫不怀疑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['helpləs] , " [sed] [hiː; hi] , " [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['wʊmən] ;

"	I	am	always	helpless	,	"	said	he	,	"	when	I	try	to	describe	a	woman	;
"	我	是	总是	无助	,	"	说	他	,	"	什么时候	我	尝试	到	描述	一个	女士	;

“每当我试图描述一个女人时，我总是感到无能为力，”他说；

[bʌt; bət] [ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['braɪtli] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['wʊmən] ,

but	then	,	"	he	added	,	brightly	,	"	how	should	I	hope	to	understand	a	woman	,
但	然后	,	"	他	额外	,	明亮地	,	"	如何	应该	我	希望	到	理解	一个	女士	,

但是，”他兴高采烈地补充道，“我又该如何才能理解一个女人呢？”

[wen] [gɑːd] , [huː] [meɪd] [hɜːr; hər] , ['kænɑːt] ?

when	God	,	who	made	her	,	cannot	?
什么时候	上帝	,	WHO	制成	她	,	不能	?

当创造她的上帝都做不到的时候？

" [æz; əz] [strɔːz] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] ,

"	As	straws	show	how	the	wind	blows	,
"	作为	吸管	展示	如何	这	风	打击	,

“就像稻草能显示风向一样，

[soʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk] [θroʊz] [laɪt] [ɑːn] ['stiːvnsn] - [es] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [tɔːrd] ['wʊmənkaɪnd][ɪn]

so	this	little	joke	throws	light	on	Stevenson	'	s	state	of	mind	toward	womankind	in
所以	这	小的	开玩笑	投掷	光	在	史蒂文森	-	s	状态	的	头脑	朝向	女性	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

所以这个小笑话揭示了史蒂文森对女性的总体态度。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['heroʊɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

During	this	heroine	discussion	,
期间	这	女英雄	讨论	,

在讨论这位女英雄的过程中，

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] " [ʌn'kɑːnʃənəbli] [bɔːrd] " [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

he	remarked	that	he	was	always	"	unconscionably	bored	"	by	the	conversation
他	评论	那	他	曾是	总是	"	丧尽天良	无聊的	"	经过	这	对话

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

of	young	girls	.
的	年轻的	女孩们	.

他曾说过，年轻女孩的谈话总是让他感到“极其无聊”。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə] [moʊld] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːə][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

He	had	no	desire	,	it	seems	,	to	mould	the	young	idea	to	his	taste	,
他	有	不	欲望	,	它	似乎	,	到	模具	这	年轻的	主意	到	他的	品尝	,

他似乎并不想按照自己的喜好来塑造这个年轻的想法。

[æz; əz] ['hɔːrəs] , [wen] [hiː; hi] [sed] :

as	Horace	,	when	he	said	:
作为	贺拉斯	,	什么时候	他	说	:

正如贺拉斯所说：

" [pleɪs] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt]['hæbɪtəb(ə)l] ,
" Place me where the world is not habitable ,
" 地方 我 在哪里 这 世界 是 不是 适宜居住 ,

"把我放在世界上不适宜居住的地方，

[wer] [ðə; ði] [deɪ] - ['gɑːdz] ['tʃæriət] [tuː] [nɪr] [ə'proʊtʃɪz] ,
Where the Day - God's Chariot too near approaches ,
在哪里 这 天 - 神的 战车 也 靠近 方法 ,

当白昼之神的战车过于逼近时，

[jet] [wɪl] [aɪ] [lʌv] - , [siː] [hɜːr; hər] [swiːt] [smaɪl] ,
Yet will I love Lalagé , see her sweet smile ,
然而 将要 我 爱 - , 看 她 甜的 微笑 ,

但我依然会爱着拉拉热，依然会欣赏她甜美的笑容。

[hɪr] [hɜːr; hər] [swiːt] ['præt(ə)l] .
Hear her sweet prattle .
听到 她 甜的 喋喋不休 .

听她叽叽喳喳地说个不停。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [lædz] [ʌv; əv]
" Even as a school - boy he was unable to mingle with lads of
" 甚至 作为 一个 学校 - 男生 他 曾是 无法 到 交融 和 小伙子们 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .
his own age .
他的 自己的 年龄 .

"即使在学生时代，他也无法与同龄的男孩们相处。"

[ðɪs] , ['daʊtləs] , [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'kɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] - [duːmd] ,
This , doubtless , is another of the precocities of the early - doomed ,
这 , 毫无疑问 , 是 其他 的 这 早熟 的 这 早期的 - 注定失败 ,

毫无疑问，这是早夭者又一个早熟的迹象。

[huː] [fiːl] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][mʌst; məst][biː; bi] [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
who feel that every moment of life they have must be lived to the full .
WHO 感觉 那 每一个 片刻 的 生活 他们 有 必须 是 居住地 到 这 满的 .

他们认为人生的每一刻都必须活得充实而有意义。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪst] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] , [wʌns] [sed] [tuː; tə]
A well - known artist , Who was suffering with tuberculosis , once said to
一个 出色地 - 已知 艺术家 , WHO 曾是 痛苦 和 结核 , 一次 说 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

一位患有肺结核的知名艺术家曾对我说：

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði]['stuːdioʊ] , " [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] ['evri] [tʌtʃ] [tel] ,
in describing his working hours at the studio , " I must make every touch tell ,
在 描述 他的 在职的 小时 在 这 工作室 , " 我 必须 制作 每一个 触碰 告诉 ,
[ænd; ənd]
and
和

在描述他在工作室的工作时间时，他说："我必须让每一次触碰都传递出信息，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['evri] ['moʊmənt] [kaʊnt] .
every moment count .
每一个 片刻 数数 .

每一刻都很重要。

" [soʊ][tuː; tə] [ˈstiːvnsn] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [aʊt] [ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv][məˈtʃʊrəti][wɜːr; wər] [mɔːr] [əˈtræktɪv]
" So to Stevenson the rounded out sympathies of maturity were more attractive
" 所以 到 史蒂文森 这 圆润 出去 同情 的 到期 是 更多的 吸引人的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [swiːt] [ˈpræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈgɜːrlhʊd] ,
than the sweet prattle of girlhood ,
比 这 甜的 喋喋不休 的 少女时代 ,

“因此，在史蒂文森看来，成熟人士圆润的同情心比少女时期甜美的絮叨更具吸引力。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [laɪk][ðə; ði][ˈpeɪntər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][peɪnt] , [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd]
because , like the painter , with his paint , he , with his life , had
因为 , 喜欢 这 画家 , 和 他的 画 , 他 , 和 他的 生活 , 有
[tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [kaʊnt] .
to make every moment count .
到 制作 每一个 片刻 数数 .

因为就像画家对待颜料一样，他必须让他的生命中的每一刻都充满意义。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪkˈspleɪnz][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ][ˈwʊmən][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən]
This , of course , explains his having chosen a woman so much older than
这 , 的 课程 , 解释 他的 拥有 选定 一个 女士 所以 很多 老 比
[hɪmˈself][æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [kəmˈpænjən] ;
himself as a life - companion ;
他自己 作为 一个 生活 - 伴侣 ;

这当然可以解释他为何选择一位比自己年长许多的女性作为终身伴侣；

[ə; eɪ][ˈwʊmən][ɪn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [rɪˈspɑːns] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn][ˈment(ə)l] [pleɪn] .
a woman in whom he could find a response on his own mental plane .
一个 女士 在 谁 他 可以 寻找 一个 回复 在 他的 自己的 精神的 飞机 .

一个他能在精神层面上找到共鸣的女人。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈpoʊəm] , [wɪtʃ] [ɪz][pərˈhæps][hɪz; ɪz][best] [noʊn] [ˈtrɪbjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
In the following little poem , which is perhaps his best known tribute to his wife ,
在 这 下列的 小的 诗 , 哪个 是 也许 他的 最好的 已知 贡 到 他的 妻子 ,

下面这首小诗，或许是他最广为人知的献给妻子的赞歌，

[hiː; hi] [imˈbɔdiz] [ɪn][ˈkæmioʊ] [ˈklɪrnəs] [maɪ] [oʊn] [ˈɜːrli] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈkwɑːlətiz]
he embodies in cameo clearness my own early impression of the intrinsic qualities
他 体现 在 客串 清晰度 我的 自己的 早期的 印象 的 这 固有的 品质
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] :
of her character :
的 她 特点 :

他以生动的客串形象清晰地体现了我最初对她性格内在品质的印象：

" [ˈtrʌsti] , [ˈdʌski] , [ˈvɪvɪd] [truː] ,
" Trusty , dusky , vivid true ,
" 可靠 , 昏暗 , 生动 真的 ,

“值得信赖，肤色黝黑，生动真实，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [ˈbræmbl] - [duː] ,
With eyes of gold and bramble - dew ,
和 眼睛 的 金子 和 荆棘 - 露 ,

拥有金色的眼睛和荆棘露珠，

[stiːl] - [truː] [ænd; ənd] [bleɪd] - [streɪt] ,
Steel - true and blade - straight ,
钢 - 真的 和 刀刃 - 直的 ,

钢材笔直，刀刃笔直

[ðə; ði] [greɪt] [ɑːrˈtɪfəsər; ɑːrˈtɪfɪsər]
The great artificer
这 伟大的 工匠

伟大的工匠

[meɪd] [maɪ] [meit] .
Made **my** **mate** **.**
制成 我的 伴侣 .

帮我朋友做的。

['ɑːnər] , ['æŋgər] , ['vælər] , ['faɪər] ;
Honor **,** **anger** **,** **valor** **,** **fire** **;**
荣誉 , 愤怒 , 勇气 , 火 ;

荣誉、愤怒、勇气、火焰;

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd]['nevər]['taɪər] ;
A **love** **that** **life** **could** **never** **tire** **;**
一个 爱 那 生活 可以 绝不 胎 ;

一段永不疲倦的爱情;

[deθ] [kwentʃ] [ɔːr]['iːv(ə)l][stɜːr] ,
Death **quench** **or** **evil** **stir** **,**
死亡 淬火 或者 邪恶的 搅拌 ,

死亡熄灭或邪恶滋生,

[ðə; ði] ['maɪti] ['mæstər]
The **mighty** **master**
这 强大的 掌握

强大的主人

[geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Gave **to** **her** **.**
给予 到 她 .

给了她。

['tiːtʃər] , ['tendər] , ['kɑːmræd] , [waɪf] ,
Teacher **,** **tender** **,** **comrade** **,** **wife** **,**
老师 , 投标 , 同志 , 妻子 ,

老师、温柔的人、同志、妻子

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['ferər] [truː] [θruː] [laɪf] ,
A **fellow** **-** **farer** **true** **through** **life** **,**
一个 同伴 - 更远 真的 通过 生活 ,

一生挚友,

[hɑːrt] - [hoʊl] [ænd; ənd][soʊl] - [friː] ,
Heart **-** **whole** **and** **soul** **-** **free** **,**
心 - 所有的 和 灵魂 - 自由的 ,

心灵完整,灵魂自由

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['fɑːðər]
The **august** **father**
这 八月 父亲

尊敬的父亲

[geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Gave **to** **me** **.**
给予 到 我 .

给了我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [loʊz] - [ə'pɑːrtmənt][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt][aɪ][fɜːrst][met]['mɪsɪz] . ['stiːvnsn]
" **It** **was** **at** **the** **Lows** **'** **Apartment** **in** **New** **York** **that** **I** **first** **met** **Mrs** **.** **Stevenson**
" 它 曾是 在 这 低 - 公寓 在 新的 约克 那 我 第一的 遇见 太太 . 史蒂文森
.
:
.

"我第一次见到史蒂文森夫人是在纽约的洛氏公寓。"

[aɪ] [kɔːld] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [loʊ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən]

I	called	one	afternoon	to	see	Mrs	.	Low	,	who	was	convalescing	from	an
我	称为	一	下午	到	看	太太	.	低的	,	WHO	曾是	康复	从	一个

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

一天下午，我打电话去看望正在从疾病中康复的洛太太。

[ʃiː; ʃi] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	sent	word	that	she	would
她	发送	单词	那	她	会

她捎信说她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

be	able	to	see	me	in	half	an	hour	,	and	I	was	shown	into	the	living
是	有能力的	到	看	我	在	一半	一个	小时	,	和	我	曾是	所示	进入	这	活的

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

半小时后就能见到我，然后我被领进了客厅。

[wer] , ['mediteitiŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [sæt] ['mɪsɪz] . ['stiːvnsn] .

where	,	meditating	by	the	fire	,	sat	Mrs	.	Stevenson	.
在哪里	,	冥想	经过	这	火	,	卫星	太太	.	史蒂文森	.

史蒂文森夫人当时正坐在火炉旁冥想。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [blæk] ['sætn] [gaʊn] ,

She	seemed	exceedingly	picturesque	to	me	,	in	a	rich	black	satin	gown	,
她	似乎	非常	如画	到	我	,	在	一个	富有的	黑色的	缎	袍	,

她身穿华丽的黑色缎面礼服，在我看来美得像一幅画。

[hɜːr; hər] [her] [taɪd] [bæk] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbən] [ɪn] ['gɜːrlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [θriː]

her	hair	tied	back	by	a	black	ribbon	in	girlish	fashion	and	falling	in	three
她	头发	系	后退	经过	一个	黑色的	丝带	在	少女	时尚	和	坠落	在	三

['rɪŋlɪts] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

ringlets	down	her	back	.
环状物	向下	她	后退	.

她的头发用黑色丝带扎成少女般的发型，三缕卷发垂在背上。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ]

She	told	me	stories	of	her	first	arrival	in	New	York	that	were	as	amusing
她	讲述	我	故事	的	她	第一的	到达	在	新的	约克	那	是	作为	有趣

[æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['stiːvənsənz] ['preri] [iks'piərɪənsiz] .

as	some	of	Stevenson's	prairie	experiences	.
作为	一些	的	史蒂文森的	草原	经历	.

她给我讲了她初到纽约时的故事，这些故事和史蒂文森在草原上的经历一样有趣。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] [tuː; tə] [ˌpaɪə'nɪr] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

She	engaged	a	messenger	-	boy	to	pioneer	her	through	the	great	stone	jungle	,
她	已订婚的	一个	信使	-	男生	到	先锋	她	通过	这	伟大的	石头	丛林	,

她雇佣了一名信使男孩带路，护送她穿过这片巨大的石头丛林。

[nɑːt] [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] ['pɪkˌpɔkɪts] [ɔːr] [ðə; ði] [laɪk] ,

not	from	fear	of	pickpockets	or	the	like	,
不是	从	害怕	的	扒手	或者	这	喜欢	,

并非出于对扒手之类的恐惧，

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['helpləsli] [lɔːst] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [wen]

but	to	save	her	from	a	helplessly	lost	feeling	she	always	had	when
但	到	节省	她	从	一个	无助地	丢失的	感觉	她	总是	有	什么时候

[ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪti] .

alone	on	the	streets	of	a	strange	city	.
独自的	在	这	街道	的	一个	奇怪的	城市	.

但是为了让她摆脱独自一人在陌生城市的街头时总是会有的那种无助的迷茫感。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [hoʊ'tel][ɑːn]

On	arriving	,	she	went	directly	to	the	old	St	.	Stephen's	Hotel	on
在	抵达	,	她	去	直接地	到	这	老的	英石	.	斯蒂芬的	酒店	在

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] [striːt] ,

University	Place	and	Eleventh	Street	,
大学	地方	和	第十一	街道	,

到达后，她直接去了位于大学广场和第十一街交汇处的旧圣斯蒂芬酒店。

['redʒɪstərɪŋ] [ðʌs] :

registering	thus	:
注册	因此	:

注册方式如下：

" ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] ([waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil]

"	Mrs	.	Robert	Louis	Stevenson	(	wife	of	the	author	of	Dr	.	Jekyll
"	太太	.	罗伯特	路易斯	史蒂文森	(	妻子	的	这	作者	的	博士	.	杰基尔

[ænd; ənd]['mɪstər] . [haid]) .

and	Mr	.	Hyde	)	.
和	先生	.	海德	)	.

“罗伯特·路易斯·史蒂文森夫人（《化身博士》作者的妻子）。

" [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [huː] [smaɪld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ɪl]

"	To	those	of	the	friends	who	smiled	over	it	,	she	explained	that	,	being	ill
"	到	那些	的	这	朋友们	WHO	微笑	超过	它	,	她	解释	那	,	存在	患病的

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

at	the	time	,
在	这	时间	,

“对于那些对此一笑置之的朋友，她解释说，当时她生病了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ruːm] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sent][tuː; tə]

she	had	a	horror	of	dying	unknown	in	a	hotel	room	and	being	sent	to
她	有	一个	恐怖	的	垂死	未知	在	一个	酒店	房间	和	存在	发送	到

[ðə; ði] [mɔːrg] .

the	morgue	.
这	停尸房	.

她非常害怕死在酒店房间里，无人知晓，然后被送往太平间。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [maɪ] ['mʌðər] ,

I	replied	to	this	by	telling	her	how	my	mother	,
我	回复	到	这	经过	讲述	她	如何	我的	母亲	,

我回复她，告诉她我母亲的情况，

['biːɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lʌndən] [hoʊ'tel][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] ,

being	alone	at	a	large	London	hotel	for	a	night	,
存在	独自的	在	一个	大的	伦敦	酒店	为了	一个	夜晚	,

独自一人在伦敦一家大型酒店过夜，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

insisted	on	having	one	of	the	chambermaids	sleep	with	her	,
坚持	在	拥有	一	的	这	女佣	睡觉	和	她	,

她坚持要让其中一名女仆和她同寝。

[noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] -
no **doubt** **from** **the** **same** **sense** **of** **hopeless** **wandering** **in** **a** **similar** **Dædalian**
不 怀疑 从 这 相同的 感觉 的 绝望 漫游 在 一个 相似的 -
['læbərɪnθ] .
Labyrinth **.**
迷宫 .

毫无疑问，这源于在类似的代达罗斯迷宫中绝望徘徊的感受。

['jɪrz] ['æftər] ,
Years **after** **,**
年 后 ,

多年以后，

[sʌm; səm] ['ɔːtəgræf] [kə'lektər] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðæt] [oʊld][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ['redʒɪstər][ænd; ənd][kʌt][ðə; ði]
some **autograph** **collector** **hunted** **up** **that** **old** **St** **.** **Stephen's** **register** **and** **cut** **the**
一些 签名 集电极 猎杀 向上 那 老的 英石 . 斯蒂芬的 登记 和 切 这
[neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] ,
name **from** **the** **page** **,**
姓名 从 这 页 ,

某个签名收藏家找到了那份旧的圣斯蒂芬教堂登记簿，并从上面剪下了名字。

[wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri][aɪ][wʌns][toʊld]['mɪsɪz] . [loʊ] .
which **reminded** **me** **of** **a** **little** **story** **I** **once** **told** **Mrs** **.** **Low** **.**
哪个 提醒 我 的 一个 小的 故事 我 一次 讲述 太太 . 低的 .

这让我想起了我曾经给洛太太讲过的一个小故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['mɪstər] . ['iːtən] [wʌn] [deɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['pʊlpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
As **a** **boy** **Mr** **.** **Eaton** **one** **day** **mounted** **the** **pulpit** **of** **the** **church** **in** **the** **little**
作为 一个 男生 先生 . 伊顿 一 天 安装 这 讲坛 的 这 教会 在 这 小的
['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪlɪpsˌbɜːrg] ,
village **of** **Phillipsburg** **,**
村庄 的 菲利普斯堡 ,

伊顿先生小时候有一天爬上了菲利普斯堡小村庄教堂的讲坛。

[piː] . [kjuː] . , ['kænədə] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
P **.** **Q** **.** **,** **Canada** **,** **where** **he** **was** **born** **,**
P . 问 . , 加拿大 , 在哪里 他 曾是 出生 ,

他出生于加拿大魁北克省。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ] - [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
and **made** **a** **drawing** **on** **one** **of** **the** **fly** **-** **leaves** **of** **the** **Bible** **.**
和 制成 一个 绘画 在 一 的 这 飞 - 树叶 的 这 圣经 .

并在圣经的扉页上画了一幅画。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['pærɪs]
When **it** **was** **later** **told** **in** **the** **village** **that** **he** **had** **exhibited** **at** **the** **Paris**
什么时候 它 曾是 之后 讲述 在 这 村庄 那 他 有 展出 在 这 巴黎
[səˈlɑːn] ,
Salon **,**
沙龙 ,

后来村里人听说他曾在巴黎沙龙展出作品，

['sʌmwʌn] [kʌt][ðə; ði] [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] .
someone **cut** **the** **leaf** **from** **the** **Book** **of** **Books** **.**
某人 切 这 叶子 从 这 书 的 图书 .

有人从《书之书》中割下了一片叶子。

[wen] [wʌn]['stɑːrts]['stɔːri] ['telɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] ,
When one starts story telling to a good listener ,
什么时候 一 开始 故事 讲述 到 一个 好的 听众 ，

当一个人开始给一个好的听众讲故事时，

['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənts][dɑːrt] [θruː] [ðə; ði][breɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hæv; həv][leɪn]['dɔːrmənt] , [ænd; ənd]
little incidents dart through the brain that for long have lain dormant , and
小的 事件 镖 通过 这 脑 那 为了 长的 有 莱恩 休眠 ， 和
[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ,
to pass the time ,
到 经过 这 时间 ，

脑海中闪过一些长期处于休眠状态的小插曲，为了打发时间，

[aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . ['stiːvnsn] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['mɪstər] . ['iːtən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]
I told Mrs . Stevenson that on the day Mr . Eaton finished his portrait of
我 讲述 太太 . 史蒂文森 那 在 这 天 先生 . 伊顿 完成的 他的 肖像 的
['prezɪdənt] ['gɑːrˌfild] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] [liːg] [klʌb] ,
President Garfield for the Union League Club ,
总统 加菲猫 为了 这 联盟 联盟 俱乐部 ，

我告诉史蒂文森夫人，伊顿先生为联合联盟俱乐部完成加菲尔德总统肖像画的那天，

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['nuːli] ['lændɪd] ['keltɪk] [meɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] (
he asked the newly landed Celtic maid if she would wash his brushes for him (
他 问 这 新 登陆 凯尔特人 女佣 如果 她 会 洗 他的 刷子 为了 他 (
[æn; ən] ['ɑːfɪs] [ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər] [hɪm'self]) ,
an office that he generally performed for himself) ,
一个 办公室 那 他 一般来说 执行 为了 他自己) ，

他问那位新来的凯尔特女仆是否愿意帮他洗刷子（这项工作他通常都是自己做的）。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] ,
to which she exclaimed joyfully ,
到 哪个 她 惊呼 欣喜地 ，

她欣喜地惊呼道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

史蒂文森在马纳斯昆(Stevenson at Manasquan)
第2/2页

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['brʌʃɪz] [ðæt]
" To think that I have lived to see the day that I washed the brushes that
" 到 思考 那 我 有 居住地 到 看 这 天 那 我 洗过 这 刷子 那
['peɪntɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] !
painted the President of the United States !
绘 这 总统 的 这 团结的 各州 !

"难以置信，我竟然有幸亲眼见证了自己清洗为美国总统画像的画笔的那一天！"

" [wʌt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ædɪd] [tʃɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [fʊl] ['leibəz] ,
" What the artist regarded as an added chore to her already full labors ,
" 什么 这 艺术家 认为 作为 一个 额外 家务 到 她 已经 满的 劳动 ,

"这位艺术家认为这是她已经繁重的工作之外的额外负担，

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [hændz][ə; eɪ][praɪd][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər] .
was to her willing hands a pride and an honor .
曾是 到 她 愿意的 双手 一个 自豪 和 一个 荣誉 .

对她而言，这是一种骄傲和荣耀。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['truːɪzəm] [ðæt] [ə; eɪ][roʊz][baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] [wʊd] [smel] [æz; əz] [swiːt] ,
It may be a truism that a rose by any other name would smell as sweet ,
它 可能 是 一个 真理 那 一个 玫瑰 经过 任何 其他 姓名 会 闻 作为 甜的 ,

玫瑰无论叫什么名字，闻起来都一样香，这或许是句老话。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] [vjuː] - [pɔɪnt] .
but there certainly seems to be a good deal in a view - point .
但 那里 当然 似乎 到 是 一个 好的 交易 在 一个 看法 - 观点 .

但从这个角度来看，确实有很多值得探讨的地方。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [grɑːspt] , [ðæt] [deɪ] ,
In looking back , I know that I grasped , that day ,
在 寻找 后退 , 我 知道 那 我 抓住 , 那 天 ,

回首往事，我知道那天我领悟到了。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['leɪtər] ['jɪrz] [pruːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər][aɪ] [riːd]
something of what the later years proved her to the world , for I read
某物 的 什么 这 之后 年 已证实 她 到 这 世界 , 为了 我 读
[hɜːr; hər] [ðen] ,
her then ,
她 然后 ,

从她晚年的经历来看，她向世人证明了自己的一些品质，因为我那时就读过她的作品。

[æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] ['gɪftɪd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [səb'mɜːrdʒd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪn][ðə; ði]
as a highly gifted woman who had submerged her own personality in the
作为 一个 高度 天才 女士 WHO 有 湮 她 自己的 性格 在 这
['greɪtər] [gɪfts] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'vælɪd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]
greater gifts and personal claims of her invalid husband and in a recent
更大的 礼物 和 个人的 索赔 的 她 无效的 丈夫 和 在 一个 最近的
['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'moʊən] [noʊts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [imˈpaːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
reading of her Samoan notes there was imparted to me ,
阅读 的 她 萨摩亚人 笔记 那里 曾是 传授 到 我 ,

她是一位才华横溢的女性，却将自己的个性融入到体弱多病的丈夫的伟大天赋和个人追求之中。最近，我在阅读她的萨摩亚笔记时，了解到了这一点。

[baɪ] [miːnz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ðoʊz] [glimpsiz] [ðæt] ['ɪnsaɪt] [biˈstəuz] ,
by means too subtle to explain , those glimpses that insight bestows ,
经过 方法 也 微妙的 到 解释 , 那些 惊鸿一瞥 那 洞察力 授予 ,

那些洞察力所带来的、难以言喻的顿悟，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] — [ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv]
that are called reading between the lines — a realization of the hardship of
那 是 称为 阅读 之间 这 线条 — 一个 实现 的 这 困境 的
[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
much of her life in the South Seas .
很多 的 她 生活 在 这 南 海域 .

这被称为"读懂字里行间"——她意识到自己在南太平洋度过了艰辛的一生。

[aɪ][felt] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['restləsnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'pærənt]
I felt distinctly the under - current of troubled restlessness beneath the apparent
我 毛毡 明显地 这 在下面 - 当前的 的 麻烦 躁动不安 下面 这 明显
[gʊd] [taɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪn'vaɪrənmənt] .
good time of an unusual environment .
好的 时间 的 一个 异常 环境 .

在看似美好的异域环境中，我清晰地感受到一股不安的暗流涌动。

['waiət] ['iːtən] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]
Wyatt Eaton as a Student
怀亚特 伊顿 作为 一个 学生

学生时代的怀亚特·伊顿

['foʊtoʊ][baɪ]['kɝːts] , [en] . [waɪ] .
Photo by Kurtz , N . Y .
照片 经过 库尔茨 , N . 是 .

照片由纽约 Kurtz 拍摄

[tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [lʌvz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tɔɪlɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][vɪ'væsəti][ænd; ənd] ['muːvmənt]
To the woman who loves becoming toilets and the vivacity and movement
到 这 女士 WHO 爱 成为 洗手间 和 这 活泼 和 移动
[ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['sentərz] ,
of life in literary and social centres ,
的 生活 在 文学 和 社会的 中心 ,

致那位热爱化身厕所，热爱文学和社交中心里蓬勃生机与活力的女性：

[ænd; ənd] [huː] , [mɔːr'oʊvər] , [pə'zesiz] [ðə; ði]['juːsf(ə)l][hændz][ænd; ənd] [raɪt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][bəuθ]
and who , moreover , possesses the useful hands and right instincts both
和 WHO , 而且 , 拥有 这 有用 双手 和 正确的 本能 两个都
[ɪn][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnʃɪps] ,
in artistic and domestic relationships ,
在 艺术 和 国内的 关系 ,

而且，他在艺术和家庭关系中都具备一双巧手和正确的直觉。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['səʊˌdʒɜːnz][ɪn] ['desələt] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meɪkˌʃɪfts] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk]
the long sojourns in desolate places , the doing with makeshifts and the like
这 长的 旅居 在 荒凉 地方 , 这 正在做 和 临时搭建的 和 这 喜欢
[ðæt] [ðiːz] [ɪn'teɪl] ,
that these entail ,
那 这些 包含 ,

在荒凉地方的长期逗留，以及由此带来的种种简陋条件等等，

[ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ,
are a real deprivation ,
是 一个 真实的 剥夺 ,

这是一种真正的匮乏，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [.kauntə'rækʃən] [ʌv; əv][æn; ən]

and	a	persistent	irritation	that	calls	for	the	counteraction	of	an
和	一个	执着的	刺激	那	呼叫	为了	这	反作用	的	一个

[ɪk'sepʃən(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [pɔɪz] [ænd; ənd][self] - ['mæstəri] .

exceptional	degree	of	poise	and	self	-	mastery	.
非凡的	程度	的	沉着	和	自己	-	精通	.

以及持续不断的烦躁情绪，需要极高的沉着冷静和自我控制能力来应对。

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['emfəsaiz] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,

Nothing	,	in	short	,	emphasizes	this	sense	of	her	isolation	,	to	my	mind	,
没有什么	,	在	短的	,	强调	这	感觉	的	她	隔离	,	到	我的	头脑	,

总之，在我看来，没有什么能更凸显她的这种孤立感。

[soʊ] ['strɔ:ŋli] [æz; əz] ['sti:vnsn] [hɪm'self] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜ:r; hər]['kwɔ:rtərz][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sku:nər]

so	strongly	as	Stevenson	himself	in	describing	her	quarters	on	board	the	schooner
所以	强烈	作为	史蒂文森	他自己	在	描述	她	四分之一	在	木板	这	大篷车

[ɪ'kweɪtər] ,

Equator	,
赤道	,

就像史蒂文森本人在描述她在"赤道号"双桅帆船上的住所时那样强烈一样，

[æz; əz][ə; eɪ] " ['bi:tl] - ['hɔ:ntɪd] [moʊst] [ʌn'wʊmənli] ['baʊər] ,

as	a	"	beetle	-	haunted	most	unwomanly	bower	,
作为	一个	"	甲虫	-	闹鬼的	最多	不像个女人	凉亭	,

作为一个"甲虫出没、最不像女人的凉亭"，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

"	and	this	simultaneously	with	the	reminder	that	it	will	be	long	before	her
"	和	这	同时地	和	这	提醒	那	它	将要	是	长的	前	她

[aɪz] [bɪ'hoʊld] [ə'gen] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [si:nz] [ʌv; əv]['rʊrəl] ['bju:ti] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['meməri] .

eyes	behold	again	the	familiar	scenes	of	rural	beauty	dear	to	her	memory	.
眼睛	看哪	再次	这	熟悉的	场景	的	乡村的	美丽	亲爱的	到	她	记忆	.

"与此同时，人们也提醒她，她要过很久才能再次看到记忆中熟悉的乡村美景。"

[ðə; ði][pen] [sketʃ] [ʌv; əv] ['sti:vnsn] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ]['mɪstər] . ['i:tən]

The	pen	sketch	of	Stevenson	forming	the	frontispiece	was	drawn	by	Mr	.	Eaton
这	笔	草图	的	史蒂文森	成型	这	卷首插图	曾是	绘制	经过	先生	.	伊顿

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] ['meməri] .

in	a	few	minutes	from	memory	.
在	一个	很少	分钟	从	记忆	.

伊顿先生仅凭记忆，在几分钟内就画出了史蒂文森的钢笔素描肖像，作为扉页插图。

[aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] ,

I	regret	to	say	that	it	is	reproduced	from	a	reproduction	,
我	后悔	到	说	那	它	是	复制品	从	一个	生殖	,

很遗憾，它是从复制品复制而来的。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ([oʊnd] [baɪ]['mɪstər] . [es] . [es] . [mə'klʊr]) [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] , [wen]

the	original	(	owned	by	Mr	.	S	.	S	.	McClure	)	could	not	be	found	,	when
这	原来的	(	拥有	经过	先生	.	S	.	S	.	麦克卢尔	)	可以	不是	是	成立	,	什么时候

['wɑ:ntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

原件（为S.S. McClure先生所有）在需要时却找不到。

['mɪstər] . [mə'klʊr] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [fræns] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Mr	.	McClure	being	in	France	at	the	time	,
先生	.	麦克卢尔	存在	在	法国	在	这	时间	,

当时麦克卢尔先生正在法国，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][əb'teɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːpiz] , [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [rer] .

but	we	were	glad	to	obtain	one	of	these	copies	,	now	becoming	rare	.
但	我们	是	高兴的	到	获得	一	的	这些	副本	,	现在	成为	稀有的	.

但我们很高兴能获得其中一本，现在这类书籍已经越来越少见了。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['stiːvnsn] [ðæt] ['iːkwəld] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðæt] [deɪ]

I	have	never	seen	a	portrait	of	Stevenson	that	equalled	his	appearance	that	day
我	有	绝不	已见	一个	肖像	的	史蒂文森	那	等于	他的	外貌	那	天

.

:

.

我从未见过任何一幅史蒂文森的肖像能与他那天的风采相媲美。

[ðə; ði][bʌs] - [rɪ'liːf]

The	bas	-	relief
这	基础	-	宽慰

浅浮雕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[baɪ] [seɪnt] ['gɔːdɛnz] [ə'prɔksimits] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ɪ'θɪriəl] ['θɪnnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɜːrv] ,

by	Saint	Gaudens	approximates	it	somewhat	in	ethereal	thinness	,	but	the	verve	,
经过	圣	高登斯	近似值	它	有些	在	空灵的	薄	,	但	这	气魄	,

[ðə; ði] [gloʊ] ,

the	glow	,
这	辉光	,

圣高登斯的作品在空灵的纤薄感上与之有些接近，但那种活力和光泽，

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑːrk] , [ɑːr; ər] ['lækɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] .

the	vital	spark	,	are	lacking	even	in	that	.
这	必不可少的	火花	,	是	缺乏	甚至	在	那	.

就连这一点也缺乏关键的火花。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn]

It	has	always	been	a	satisfaction	to	me	that	our	meeting	was	on
它	有	总是	到过	一个	满意	到	我	那	我们的	会议	曾是	在

[æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [liːst] [ə'pærənt] .

an	occasion	when	his	illness	was	least	apparent	.
一个	场合	什么时候	他的	疾病	曾是	至少	明显	.

令我感到欣慰的是，我们见面的时候，他的病情并不明显。

[maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪn] - [wɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ]['ɔːf(ə)n]

My	memory	of	his	face	has	nothing	of	that	pain	-	worn	expression	so	often
我的	记忆	的	他的	脸	有	没有什么	的	那	疼痛	-	磨损	表达	所以	经常

[siːn] [ɪn] ['fəutəgræfs] .

seen	in	photographs	.
已见	在	照片	.

我记忆中的他脸上没有那种在照片中经常看到的饱经风霜的表情。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ,

The	afternoon	of	the	day	we	received	his	message	,
这	下午	的	这	天	我们	已收到	他的	信息	,

我们收到他消息的那天下午，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] .

I	caught	a	glimpse	of	him	at	a	distance	from	my	window	.
我	捕捉	一个	一瞥	的	他	在	一个	距离	从	我的	窗户	.

我从窗户远处瞥见了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnlet] , [wer] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

He	was	coming	up	from	the	Inlet	,	where	,	no	doubt	,	he	had	gone	to
他	曾是	未来	向上	从	这	进口	,	在哪里	,	不	怀疑	,	他	有	已消失	到

[teɪk] [ə; eɪ] [plʌndʒ] .

take	a	plunge	.
拿	一个	暴跌	.

他从海湾那边上来，毫无疑问，他是去那里跳水的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪsknəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['muːvmənts] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]

There	was	a	briskness	about	his	movements	that	seemed	like	the	unconscious
那里	曾是	一个	轻快	关于	他的	移动	那	似乎	喜欢	这	无意识

[ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][saʊnd] [helθ] ,

enjoyment	of	sound	health	,
享受	的	声音	健康	,

他动作轻快，似乎是在无意识地享受着健康的身体。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'pɪrəns] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][æz; əz][roʊ'mæntɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz]['eni][ʌv; əv]

and	in	appearance	he	certainly	was	as	romantic	a	figure	as	any	of
和	在	外貌	他	当然	曾是	作为	浪漫的	一个	数字	作为	任何	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktərz] .

his	own	characters	.
他的	自己的	人物	.

从外表上看，他确实和他笔下的任何角色一样充满浪漫气息。

[wen'evər] [aɪ] [riːd] " [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , " [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðæt]

Whenever	I	read	"	In	the	Highlands	,	"	I	see	him	as	he	appeared	at	that
每当	我	读	"	在	这	高地	,	"	我	看	他	作为	他	出现	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

每当我读到《在高地》这篇小说时，我眼前就会浮现出他当时的模样。

[tredɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [sɑːbɑːʃə][ænd; ənd] [swiːt] ['kloʊvər] , [ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər]

treading	through	a	maze	of	bright	sabatia	and	sweet	clover	,	the	mental	picture
踩踏	通过	一个	迷宫	的	明亮的	萨巴蒂亚	和	甜的	三叶草	,	这	精神的	图片

,

,

,

穿过一片由鲜艳的沙巴提亚花和甜三叶草组成的迷宫，脑海中浮现出这样的画面：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['poʊəm] :

as	it	were	,	becoming	a	part	of	that	beautiful	and	touching	poem	:
作为	它	是	,	成为	一个	部分	的	那	美丽的	和	接触	诗	:

仿佛成为了那首美丽动人的诗歌的一部分：

[ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] ,

In	the	highlands	,	in	the	country	places	,
在	这	高地	,	在	这	国家	地方	,

在高地，在乡村地区，

[wer] [ðə; ði][oʊld][pleɪn] [men] [hæv; həv]['roʊzi]['feɪsɪz] ,

Where	the	old	plain	men	have	rosy	faces	,
在哪里	这	老的	清楚的	男人	有	红润	面孔	,

那些面色红润的老人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fer] ['meidnz] ['kwaɪət] [aɪz] ;

And	the	young	fair	maidens	quiet	eyes	;
和	这	年轻的	公平的	少女们	安静的	眼睛	;

还有那位年轻貌美的少女宁静的眼神；

[wer] [ɪ'senʃ(ə)l] ['saɪləns] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [blesiz] ,

Where	essential	silence	cheers	and	blesses	,
在哪里	基本的	沉默	干杯	和	祝福	,

在必要的静默中，欢欣鼓舞，充满祝福。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [rɪ'sesɪz]

And	for	ever	in	the	hill	-	recesses
和	为了	曾经	在	这	爬坡道	-	凹陷处

永远在山丘的凹陷处

[hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['lʌvli] ['mju:zɪk] [bru:dz] [ænd; ənd][daɪz] .

Her	more	lovely	music	broods	and	dies	.
她	更多的	迷人的	音乐	幼崽	和	死亡	.

她那些更动听的音乐，却又带着一丝忧郁和消逝。

[oʊ][tu:; tə] [maʊnt] [ə'gen] [wer] ['ə:st][aɪ] ['hɔ:ntɪd] ;

O	to	mount	again	where	erst	I	haunted	;
哦	到	山	再次	在哪里	最初	我	闹鬼的	;

哦，真想再次登上我曾经出没的地方；

[wer] [ðə; ði][oʊld] [red] [hɪlz] [ɑ:r; ər][bɜ:rd] - [ɪn'tʃæntɪd] ,

Where	the	old	red	hills	are	bird	-	enchanted	,
在哪里	这	老的	红色的	丘陵	是	鸟	-	迷人的	,

在古老的红色山丘上，鸟儿们为之着迷，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [gri:n] [medəuz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][swɔ:rd] ;

And	the	low	green	meadows	bright	with	sward	;
和	这	低的	绿色的	草地	明亮的	和	草	;

还有那绿草如茵的低矮草地；

[ænd; ənd] [wen] ['i:v(ə)n][daɪz] , [ðə; ði] ['mɪljən] - ['tɪntɪd] ,

And	when	even	dies	,	the	million	-	tinted	,
和	什么时候	甚至	死亡	,	这	百万	-	有色	,

甚至当死亡降临，那百万色彩的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][p'lænɪts] [glɪntid] ,

And	the	night	has	come	,	and	planets	glinted	,
和	这	夜晚	有	来	,	和	行星	闪闪发光	,

夜幕降临，行星闪烁。

[loʊ] ! [ðə; ði] ['væli] ['hɑ:loʊ] , [læmp] - [bɪ'stɑ:] .

Lo	!	the	valley	hollow	,	lamp	-	bestarred	.
洛	!	这	谷	空洞的	,	灯	-	星光	.

看哪！山谷凹陷，灯火璀璨。

[oʊ][tu:; tə] [dri:m] , [oʊ][tu:; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd]['wɑ:ndər]

O	to	dream	,	O	to	awake	and	wander
哦	到	梦	,	哦	到	醒	和	漫步

哦，做梦吧，哦，醒来后徜徉吧

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ænd; ənd]['rendər] ,

There	,	and	with	delight	to	take	and	render	,
那里	,	和	和	喜	到	拿	和	使成为	,

在那里，他们欣然接受并呈现，

[θru:] [ðə; ði] [træns] [ʌv; əv]['saɪləns] , ['kwaɪət] [breθ] ;

Through	the	trance	of	silence	,	quiet	breath	;
通过	这	发呆	的	沉默	,	安静的	气息	;

在寂静的恍惚中，轻轻呼吸；

[loʊ] ! [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['graːsiz] ,

Lo	!	for	there	,	among	the	flowers	and	grasses	,
洛	！	为了	那里	，	之中	这	花朵	和	草	，

看哪！就在那里，在花草之间，

['oʊnli][ðə; ði] ['maɪtiːɝ] ['muːvmənt] [saʊndz] [ænd; ənd]['paːsiz] ;

Only	the	mightier	movement	sounds	and	passes	;
仅有的	这	更强大的	移动	声音	和	通过	；

只有更强大的运动才会响起并消逝；

['oʊnli]['waɪndz][ænd; ənd] ['rɪvəz] , [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

Only	winds	and	rivers	,	life	and	death	.
仅有的	风	和	河流	，	生活	和	死亡	.

只有风和河，生和死。

[aɪ][felt][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [mɔːr] ['pɔɪnjəntli] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ]

I	felt	the	poetry	of	the	day	more	poignantly	as	the	hour	for	parting
我	毛毡	这	诗	的	这	天	更多的	令人心酸地	作为	这	小时	为了	离别

[ə'proʊtʃt] ,

approached	,
接近	，

随着离别时刻的临近，我更加深刻地感受到了当天诗歌的意境。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪn] ,

and	when	the	sun	began	to	wane	,
和	什么时候	这	太阳	开始	到	衰落	，

当太阳开始西沉时，

[aɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	went	out	on	the	lawn	to	see	the	place	under	the	spell	of	the
我	去	出去	在	这	草地	到	看	这	地方	在下面	这	拼写	的	这

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meloʊ] [sʌn] - ['reɪz] [ðæt] [tɜːrn][ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [tuː; tə]

lengthened	shadows	and	the	mellow	sun	-	rays	that	turn	the	tree	-	trunks	to
加长	阴影	和	这	醇厚	太阳	-	射线	那	转动	这	树	-	树干	到

['bɜːrnɪʃt] [goʊld] .

burnished	gold	.
抛光	金子	.

我走到草坪上，欣赏着阳光拉长阴影、柔和的阳光将树干染成金黄色的迷人景色。

[ðɪs] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['aʊər] , [ðɪs] [tʃɑːrmd] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,

This	has	always	been	my	favorite	hour	,	this	charmed	hour	before	sunset	,
这	有	总是	到过	我的	最喜欢的	小时	，	这	迷住了	小时	前	日落	，

这始终是我最喜欢的时刻，日落前这充满魅力的时刻。

[wen] [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] ['ɝːθs] ['muːvmənt] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [fiːt] — [æn; ən]['aʊər]

when	we	can	almost	feel	the	earth's	movement	under	our	feet	—	an	hour
什么时候	我们	能	几乎	感觉	这	地球的	移动	在下面	我们的	脚	—	一个	小时

[ðæt] [træn'sendz] [ɪn]['poʊətri] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][baɪ][ðə; ði]['faɪnaɪt][maɪnd] .

that	transcends	in	poetry	anything	that	can	be	imagined	by	the	finite	mind	.
那	超越	在	诗	任何事物	那	能	是	想象	经过	这	有限	头脑	.

当我们几乎能感受到脚下大地在震动——这一个小时超越了有限的思维所能想象的一切，充满了诗意。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['siːdəz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [tuː; tə]['kwaɪət][maɪ]

I	walked	up	and	down	under	the	cedars	bordering	the	river	,	to	quiet	my
我	步行	向上	和	向下	在下面	这	雪松	毗邻	这	河	，	到	安静的	我的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

为了平复心情，我在河边的雪松树下来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , ['ʌndər][ðə; ði] ['siːdəz] , [ðæt][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv]['mɪstər] . ['iːtənz] ,

It	was	there	,	too	,	under	the	cedars	,	that	a	remark	of	Mr	.	Eaton's	,
它	曾是	那里	,	也	,	在下面	这	雪松	,	那	一个	评论	的	先生	.	伊顿百货	,

也是在那里，在雪松树下，伊顿先生的一句话被提及：

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stiːvnsn] , [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ] ['meməri]

in	describing	to	me	his	first	meeting	with	Stevenson	,	flashed	across	my	memory
在	描述	到	我	他的	第一的	会议	和	史蒂文森	,	闪光灯	穿过	我的	记忆

:
:
:

他向我描述他与史蒂文森的初次会面时，我的记忆瞬间闪过：

" [hiː; hi] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

"	He	combined	the	face	of	a	boy	with	the	distinguished	bearing	of	a	man
"	他	合并	这	脸	的	一个	男生	和	这	杰出的	轴承	的	一个	男人

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

"他既有男孩般的稚气，又有世故老练的风度。"

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðen] , ['merəli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd]

"	And	I	thought	,	as	I	saw	him	then	,	merrily	recalling	the	scenes	and
"	和	我	想法	,	作为	我	锯	他	然后	,	兴高采烈地	回忆	这	场景	和

['eskəˌpeɪdz] [ʌv; əv]['stuːd(ə)nt][laɪf] ,

escapades	of	student	life	,
冒险	的	学生	生活	,

"当时我看到他兴高采烈地回忆着学生时代的种种场景和趣事，心想……"

" [haʊ] [wel] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ]

"	How	well	the	distinguished	man	of	the	world	had	succeeded	in	keeping
"	如何	出色地	这	杰出的	男人	的	这	世界	有	成功了	在	保持

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] !

the	heart	of	a	boy	!
这	心	的	一个	男生	!

"这位举世闻名的人物竟然成功地保留了一颗男孩的心！"

" [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['mɪstər] . [loʊz] [bʊk] , " [ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] [f'rendʃɪps] , " [ðæt] [rɪ'kɔːlz] [ðæt]

"	A	passage	in	Mr	.	Low's	book	,	"	A	Chronicle	of	Friendships	,	"	that	recalls	that
"	一个	通道	在	先生	.	低	书	,	"	一个	编年史	的	友谊	,	"	那	召回	那

[deɪ] [moʊst] ['vɪvɪdli] ,

day	most	vividly	,
天	最多	生动地	,

"洛先生的著作《友谊编年史》中有一段文字，对那天的情景回忆得最为生动：

[ɪz] [ðɪs] :

is	this	:
是	这	:

是这样的：

" ['stiːvnsn] ['nevər] [wʌns][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv]

"	Stevenson	never	once	excused	himself	from	our	company	on	the	plea	of
"	史蒂文森	绝不	一次	已原谅	他自己	从	我们的	公司	在	这	恳求	的

['hævɪŋ] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

having	work	to	do	.
拥有	工作	到	做	.

"史蒂文森从来没有以有工作要做为由离开我们公司。"

" [fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

"	For	so	it	was	with	us	;
"	为了	所以	它	曾是	和	我们	;

"我们当时的情况就是这样；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['kɛrz] [ɔːr] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə]
he seemed to have no cares or preoccupations , but to be content to
他 似乎 到 有 不 关心 或者 忧虑 , 但 到 是 内容 到
[biː; bi][ðer; ðər] ,
be there ,
是 那里 ,

他似乎没有任何烦恼或忧虑，只是满足于待在那里。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] .
enjoying the conversation and the pleasantness of the passing hour .
享受 这 对话 和 这 愉悦 的 这 通过 小时 .

享受着交谈和这段愉快的时光。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['koʊzi]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æftər][maɪ][wɔːk] ,
I had a cosy quarter of an hour with his mother after my walk ,
我 有 一个 舒适 四分之一 的 一个 小时 和 他的 母亲 后 我的 走 ,

散步结束后，我和他母亲愉快地待了十五分钟。

[ænd; ənd][ɔːf][baɪ] [ɑːr'selvz] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][spoʊk][ʌv; əv]
and off by ourselves , in a corner , away from interruption , she spoke of
和 离开 经过 我们自己 , 在 一个 角落 , 离开 从 中断 , 她 辐 的
[hɜːr; hər] ['sʌnz] ['tʃaɪldhʊd] .
her son's childhood .
她 儿子的 童年 .

她独自一人走到角落里，避开打扰，谈起了她儿子的童年。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
In her eyes ,
在 她 眼睛 ,

在她眼中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] " ['bɑːni] [wiː] ['lædi] " [huː] [skautid] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [bɪ'liːv]
he was still the " bonnie wee laddie " who scouted about in his make - believe
他 曾是 仍然 这 " 邦妮 哇 小伙子 " WHO 侦察兵 关于 在 他的 制作 - 相信
[wɜːrld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd]
worlds among the chairs and tables in the drawing - room while she entertained
世界 之中 这 椅子 和 表格 在 这 绘画 - 房间 尽管 她 娱乐
[hɜːr; hər] [frendz] ,
her friends ,
她 朋友们 ,

当她招待朋友时，他仍然是那个在客厅的桌椅间穿梭，沉浸在自己想象的世界里的“可爱的小家伙”。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] ['bɪts][frʌm; frəm] " [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] .
and we repeated bits from " A Child's Garden of Verses .
和 我们 重复 比特 从 " 一个 孩子的 花园 的 诗句 .

我们重复了《儿童诗园》中的一些片段。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wiː; wi]
" I think that if there is any clue to the character of a great man we
" 我 思考 那 如果 那里 是 任何 线索 到 这 特点 的 一个 伟大的 男人 我们
[mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
must look to his mother .
必须 看 到 他的 母亲 .

我认为，如果要了解一位伟人的性格，我们必须看看他的母亲。

['mɪsɪz] . ['stiːvnsn] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Mrs	.	Stevenson	embodied	the	idea	of	her	son's	peculiar	charm	;	there	was
太太	.	史蒂文森	具身化的	这	主意	的	她	儿子的	奇特	魅力	;	那里	曾是

[ðə; ði] [seɪm] [traɪ'ʌmfl] ['juːθflnəs] ,

the	same	triumphal	youthfulness	,
这	相同的	凯旋的	青春	,

史蒂文森夫人身上体现了她儿子那种独特的魅力；她身上也有着同样的凯旋般的青春活力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd]['roʊzi] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] ['æp(ə)l] .

and	her	cheeks	were	round	and	rosy	like	a	ripe	apple	.
和	她	脸颊	是	圆形的	和	红润	喜欢	一个	成熟	苹果	.

她的脸颊圆润红润，像熟透的苹果一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [naʊ] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['ɪnfluəns]

I	think	of	the	mother	now	,	after	so	many	years	,	as	the	crowning	influence
我	思考	的	这	母亲	现在	,	后	所以	许多	年	,	作为	这	加冕	影响

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

多年后的今天，我仍然觉得母亲是当时最重要的影响因素。

['kwaɪət][ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [felt] ,

quiet	and	reticent	,	but	always	felt	,
安静的	和	沉默寡言	,	但	总是	毛毡	,

安静内敛，但总能感受到.....

[ænd; ənd] ['ɑːnərd] [baɪ] [ɔːl] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['welkəm] [gest] .

and	honored	by	all	as	became	the	mother	of	our	welcome	guest	.
和	荣幸	经过	全部	作为	成为	这	母亲	的	我们的	欢迎	客人	.

她被所有人尊称为我们这位热情客人的母亲。

[ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɑːr'keɪzəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn]['skɑːtlənd] ,

In	her	letters	,	written	in	the	Marquesas	to	her	sister	in	Scotland	,
在	她	信件	,	书面	在	这	马尔凯萨斯群岛	到	她	姐姐	在	苏格兰	,

在她于马尔凯萨斯群岛写给身在苏格兰的姐姐的信中，

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [aʊt] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl] ['freʃnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hjuːmər]

she	carries	out	this	impression	of	habitual	freshness	of	spirit	,	and	her	humor
她	携带	出去	这	印象	的	习惯性的	新鲜	的	精神	,	和	她	幽默

[ɪz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] :

is	subtle	and	optimistic	:
是	微妙的	和	乐观的	:

她始终保持着这种精神焕发的形象，她的幽默感也十分微妙而乐观：

" ['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['pleʒər] [ɔːr][ə; eɪ] ['betər] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l]

"	Nothing	gives	me	more	pleasure	or	a	better	appetite	than	an	obstacle
"	没有什么	给予	我	更多的	乐趣	或者	一个	更好的	食欲	比	一个	障碍

[ˌoʊvər'kʌm] .

overcome	.
克服	.

"没有什么比克服困难更能让我感到快乐或更有食欲了。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [hɜːr'self][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] " [ðə; ði]['sɪlvər] [ʃɪp] ,

"	She	shows	herself	the	life	of	"	The	Silver	Ship	,
"	她	演出	她自己	这	生活	的	"	这	银	船	,

她向自己展示了"银船"的生活，

" [æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [dʌbd] [ðə; ði]['kæskəu] ,

"	as	the	people	of	Fakarava	dubbed	the	Casco	,
"	作为	这	人们	的	法卡拉瓦	被誉为	这	卡斯科	,

正如法卡拉瓦人所称呼的卡斯科一样，

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɔːr] [kəm'pleɪnt] [ɪz] [pend] [æt; ət]['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɔːr]
and 和 **never** 绝不 **a** 一个 **word** 单词 **of** 的 **criticism** 批评 **or** 或者 **complaint** 抱怨 **is** 是 **penned** 撰写 **at** 在 **any** 任何 **inconvenience** 不便 **or** 或者
[ə'nɔɪəns] [ɪn'dʊrd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
annoyance 烦恼 **endured** 忍受 **by** 经过 **the** 这 **way** 方式 **.** .

对于途中遇到的任何不便或烦恼，从未写过一句批评或抱怨的话。

[ɪn'diːd] , [wʌn]
Indeed 的确 **,** , **one** 一

确实，一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['mɑːvəlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [træŋ'kwɪləti] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ˌkɔmpli'keiʃəns] — [dʒʌst][æz; əz]
marvels 奇迹 **at** 在 **her** 她 **tranquillity** 宁静 **in** 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **so** 所以 **many** 许多 **complications** 并发症 **—** — **just** 只是 **as** 作为
[wʌn] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə][ɪn][hɜːr; hər]['daɪəri] .
one 一 **wondered** 想知道 **at** 在 **the** 这 **simplicity** 简单 **of** 的 **Queen** 女王 **Victoria** 维多利亚 **in** 在 **her** 她 **diary** 日记 **.** .

人们对她在如此多复杂情况下的平静感到惊叹——就像人们对维多利亚女王日记中的朴素感到惊叹一样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [di'laits] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðeɪ]
One 一 **of** 的 **the** 这 **chief** 首席 **delights** 美味 **in** 在 **the** 这 **perusal** 仔细阅读 **of** 的 **these** 这些 **letters** 信件 **is** 是 **the** 这 **questions** 问题 **they** 他们
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
project 项目 **into** 进入 **the** 这 **mind** 头脑 **of** 的 **the** 这 **reader** 读者 **.** .

阅读这些信件的一大乐趣在于它们会引发读者思考的问题。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [staɪl] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['vɜːrtʃuː] , [ə; eɪ] ['mænərɪzəm] , [ə; eɪ][fæd] , [ɔːr] [wʌt] ?
Is 是 **it** 它 **a** 一个 **style** 风格 **,** , **a** 一个 **native** 本国的 **virtue** 美德 **,** , **a** 一个 **mannerism** 举止 **,** , **a** 一个 **fad** 时尚 **,** , **or** 或者 **what** 什么 **?** ?

它是一种风格、一种与生俱来的美德、一种习惯、一种时尚，还是什么？

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For 为了 **example** 例子 **,** ,

例如，

[ʃiː; ʃi]['nevər][sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [mæn] - [oʊ] - - [wɔːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪz] [meɪ]
she 她 **never** 绝不 **suspects** 嫌疑人 **that** 那 **the** 这 **French** 法语 **man** 男人 **-** - **o** o **'** - **-** - **war** 战争 **in** 在 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **bays** 海湾 **may** 可能
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
account 帐户 **for** 为了 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **good** 好的 **behavior** 行为 **of** 的 **the** 这 **natives** 本地人 **,** ,

她从未想到，海湾里的那只法国僧帽水母或许是当地土著居民表现良好的原因之一。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] ['baʊnti] [ɪn]['kəukə,nʌt][ænd; ənd] [bred] - [fruːt] [meɪ] [biː; bi] ['tendəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
or 或者 **that** 那 **their** 他们的 **bounty** 赏金 **in** 在 **cocoanuts** 椰子 **and** 和 **bread** 面包 **-** - **fruit** 水果 **may** 可能 **be** 是 **tendered** 已提交 **with** 和 **an** 一个
[aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔvəltiz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
eye 眼睛 **to** 到 **the** 这 **novelties** 新奇 **to** 到 **be** 是 **had** 有 **in** 在 **exchange** 交换 **,** ,

或者说，他们可以利用丰富的椰子和面包果来交换新奇的东西。

[bʌt; bət] [ək'septs] [ɔ:l] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [æz; əz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ˌdʒenə'rɑ:səti] .

but	accepts	all	in	good	faith	,	as	part	of	their	native	generosity	.
但	接受	全部	在	好的	信仰	,	作为	部分	的	他们的	本国的	慷慨	.

但他们出于天性慷慨，真诚地接受所有人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['teɪkɪŋ] ['hoʊli] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,

And	what	a	joy	it	is	to	see	her	taking	holy	communion	with	these	people	,
和	什么	一个	喜悦	它	是	到	看	她	采取	圣	圣餐	和	这些	人们	,

看到她与这些人一起领圣餐，真是令人欣慰。

[soʊ] ['leɪtli] [rɪ'kleɪmd] [frʌm; frəm] [kænəbəlɪzəm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['serəmoʊni] " [ˌeɪ 'ju:] [grænd] [sɛri:u:] " !

so	lately	reclaimed	from	cannabalism	,	and	taking	the	ceremony	"	au	grand	serieux	"	!
所以	最近	回收	从	食人	,	和	采取	这	仪式	"	au	盛大	严肃的	"	!

最近才从食人习俗中恢复过来，并以"非常严肃"的方式举行仪式！

[ðʌs] , [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['wɔ:rʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ,

Thus	,	a	missionary	within	,	a	warship	without	,
因此	,	一个	传教士	之内	,	一个	军舰	没有	,

因此，内有传教士，外有战舰。

[ðə; ði] [ə'menətiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [ɑ:r; ər] [ɪn'dʒɔɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] .

the	amenities	of	religion	and	society	are	enjoyed	to	the	full	.
这	便利设施	的	宗教	和	社会	是	享受	到	这	满的	.

人们充分享受宗教和社会的各种便利。

[wʌn] [leiz] [daʊn] [ði:z] ['letərz] [ænd; ənd] [lɑ:fs] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wer] [noʊ] ['læftər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

One	lays	down	these	letters	and	laughs	,	many	a	time	,	where	no	laughter	was	intended	.
一	躺下	向下	这些	信件	和	笑声	,	许多	一个	时间	,	在哪里	不	笑声	曾是	故意的	.

人们放下这些信件，常常会笑出声来，尽管他们原本并没有想逗人发笑。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪksər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔ:rn] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] .

Certainly	,	she	was	a	good	mixer	as	well	as	the	born	mother	of	a	genius	.
当然	,	她	曾是	一个	好的	混合器	作为	出色地	作为	这	出生	母亲	的	一个	天才	.

她不仅善于交际，而且还是一位天才母亲。

['sti:vənsənz] [deθ] [ɪz] [æn; ən] [ə'nɑ:məli] [noʊ] [les] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [fɔ:r; fər] [ɪn] [ɪ'lu:dɪŋ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [baɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

Stevenson's	death	is	an	anomaly	no	less	pathetic	than	his	life	,	for	in	eluding	extinction	by	consumption	,
史蒂文森的	死亡	是	一个	异常	不	较少的	可怜的	比	他的	生活	,	为了	在	逃避	灭绝	经过	消耗	,

史蒂文森的死是一个反常现象，其悲惨程度丝毫不亚于他的一生，因为他侥幸逃过了肺结核的厄运。

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [stɪl] ['ɜ:rliər] [end] [baɪ] ['æpəpleksi] .

he	probably	achieved	a	still	earlier	end	by	apoplexy	.
他	大概	已达成	一个	仍然	早些时候	结尾	经过	中风	.

他很可能更早就因中风而亡了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [loʊ] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm]

I	had	the	account	from	Mrs	.	Low	,	who	received	it	directly	from
我	有	这	帐户	从	太太	.	低的	,	WHO	已收到	它	直接地	从

" ['fæni] " [baɪ] ['letər] .

"	Fanny	"	by	letter	.
"	舢	"	经过	信	.

我从洛太太那里得到了这份账目，洛太太是从"范妮"那里直接收到的信件。

['mɪsɪz] . ['stiːvnsn] [wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ]['sæləd][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['stiːvnsn]

Mrs	.	Stevenson	was	mixing	a	salad	of	native	ingredients	of	which	Stevenson
太太	.	史蒂文森	曾是	混合	一个	沙拉	的	本国的	原料	的	哪个	史蒂文森

[wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] ,

was	very	fond	,
曾是	非常	喜爱	,

史蒂文森太太正在拌一份用当地食材做的沙拉，史蒂文森非常喜欢这种沙拉。

[wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [wel] ,

when	he	joined	her	in	the	kitchen	,	complaining	that	he	was	not	very	well	,
什么时候	他	加入	她	在	这	厨房	,	抱怨	那	他	曾是	不是	非常	出色地	,

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]

and	sitting
和	坐着

当他走进厨房，和她一起坐着时，他抱怨说自己身体不太舒服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[daʊn] , [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [wer] [ɪn][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [hiː; hi][ɪk'spaɪərd]

down	,	laid	his	head	on	her	shoulder	,	where	in	about	twenty	minutes	he	expired
向下	,	铺设	他的	头	在	她	肩膀	,	在哪里	在	关于	二十	分钟	他	已到期

.

:
.

他倒下，把头靠在她的肩膀上，大约二十分钟后便去世了。

[aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]

I	said	at	the	beginning	that	I	was	not	disappointed	in	the	personality	of
我	说	在	这	开始	那	我	曾是	不是	失望的	在	这	性格	的

['stiːvnsn] ,

Stevenson	,
史蒂文森	,

我一开始就说过，我对史蒂文森的性格并不失望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [fel]

but	it	would	be	nearer	the	mark	to	say	that	my	anticipations	fell
但	它	会	是	更近	这	标记	到	说	那	我的	预期	跌倒

[fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] .

far	short	of	the	reality	.
远的	短的	的	这	现实	.

但更准确的说法是，我的预期与现实相去甚远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['miːtɪŋ] ['lɪtəreri] [sə'lebrətiz] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

It	is	often	the	case	in	meeting	literary	celebrities	that	one	has	the	feeling	that
它	是	经常	这	案件	在	会议	文学	名人	那	一	有	这	感觉	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɜːrst] ['ɔːθəz] ,

they	are	first	authors	,
他们	是	第一的	作者	,

在与文学名人见面时，人们常常会感觉他们就像是第一作者一样。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [men] .

and	after	that	men	.
和	后	那	男人	.

之后是男人。

['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn] , [ðə; ði] [frentʃ] ['skʌlptər] ,

Rodin	,	the	French	sculptor	,
罗丹	,	这	法语	雕塑家	,

法国雕塑家罗丹

['foʊkəsɪz, 'foʊkɪsɪz] [ðɪs] [aɪ'diːə][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " ['meni] [ɑːr; ər]['ɑːrtɪsts][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

focuses	this	idea	by	saying	that	"	many	are	artists	at	the	expense	of
焦点	这	主意	经过	说	那	"	许多	是	艺术家	在	这	费用	的

[sʌm; səm]['kwɑːlətiz][ʌv; əv] ['mænhʊd] .

some	qualities	of	manhood	.
一些	品质	的	男子气概	.

这一观点进一步阐述道："许多人成为艺术家是以牺牲某些男子气概为代价的。

" [wɪð; wɪθ] ['stiːvnsn] [wʌn][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

"	With	Stevenson	one	was	clearly	in	the	presence	of	a	man	,
"	和	史蒂文森	一	曾是	清楚地	在	这	在场	的	一个	男人	,

"和史蒂文森在一起，你显然会感受到他是一个男人。"

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['skɑːlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

and	after	that	the	scholar	and	the	gentleman	.
和	后	那	这	学者	和	这	绅士	.

之后是学者和绅士。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðɪs] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wʊlən] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] -

Was	it	not	this	fine	distinction	that	,	in	spite	of	woolen	shirt	and	a	third	-
曾是	它	不是	这	美好的	区别	那	,	在	尽管如此	的	羊毛	衬衫	和	一个	第三	-

[klæs] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

class	transportation	,
班级	运输	,

难道不是这种细微的差别，使得尽管穿着羊毛衬衫，乘坐三等车厢的交通工具，

[ə'woʊk][ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] , [ðæt] ['prɑːmptɪd][ðə; ði]

awoke	the	suspicions	of	his	companions	of	the	steerage	,	that	prompted	the
醒来	这	怀疑	的	他的	同伴	的	这	统舱	,	那	提示	这

[ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd][rɪ'mɑːrk] ,

already	quoted	remark	,
已经	引	评论	,

这引起了同船舱乘客的怀疑，从而引发了前面引述的那句话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

"	You	are	not	one	of	us	?
"	你	是	不是	一	的	我们	?

"你不是我们的一员吗？"

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	And	on	that	memorable	journey	across	the	plains	,	seeking	the	woman	of	his
"	和	在	那	难忘	旅行	穿过	这	平原	,	寻求	这	女士	的	他的

[tʃɔɪs] ,

choice	,
选择	,

"在那段难忘的穿越平原的旅程中，他寻找着自己心仪的女子，

[rɪ'zɑːlvd] , [ðoʊ] ['peniləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

resolved	,	though	penniless	and	unknown	,	to	make	her	his	wife	in	spite	of
已解决	,	尽管	身无分文	和	未知	,	到	制作	她	他的	妻子	在	尽管如此	的

['evri] ['ɑːbstək(ə)l] ,

every	obstacle	,
每一个	障碍	,

他决心克服一切困难，即使身无分文、默默无闻，也要娶她为妻。

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][noʊ][kraɪ'tɪriən][fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

the	truth	that	the	frailty	of	the	body	is	no	criterion	for	the	strength	of
这	真相	那	这	虚弱	的	这	身体	是	不	标准	为了	这	力量	的

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [wel] [brɔːt] [aʊt] .

the	spirit	is	well	brought	out	.
这	精神	是	出色地	带来	出去	.

身体的虚弱并不能衡量精神的坚强，这个真理被充分阐述了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ðɪs] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] [ðæt] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [tʃɑːrm] —

It	was	,	in	fact	,	this	quality	of	initiative	that	constituted	his	chief	charm	—
它	曾是	,	在	事实	,	这	质量	的	倡议	那	构成	他的	首席	魅力	—

[ðə; ði]['kwɑːləti] [ðæt] ,

the	quality	that	,
这	质量	那	,

事实上，正是这种主动性构成了他最主要的魅力——这种品质，

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [meɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] [spɑːn'teɪniəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv]

above	all	others	,	made	us	so	spontaneous	in	his	presence	and	so	proud	of
多于	全部	其他的	,	制成	我们	所以	自发的	在	他的	在场	和	所以	自豪的	的

[hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] .

his	achievement	.
他的	成就	.

最重要的是，他让我们在他面前变得如此自然，并为他的成就感到无比自豪。

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld]

We	knew	that	we	were	seeing	him	at	his	best	,	surrounded	by	his	old
我们	知道	那	我们	是	看到	他	在	他的	最好的	,	包围	经过	他的	老的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我们知道，我们看到的是他状态最好的时候，他被老朋友们围绕着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [æm'bɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

and	with	the	light	of	the	memory	of	his	youthful	ambitions	on	his	face
和	和	这	光	的	这	记忆	的	他的	青春	抱负	在	他的	脸

.

:

.

他的脸上还带着年轻时雄心壮志的回忆的光芒。

[wiː; wi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

We	knew	,	too	,	that	the	parting	would	be
我们	知道	,	也	,	那	这	离别	会	是

我们也知道，离别终将到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪk] [ə'gen] .

a	life	-	long	one	,	and	that	we	would	never	look	upon	his	like	again	.
一个	生活	-	长的	一	,	和	那	我们	会	绝不	看	之上	他的	喜欢	再次	.

一生挚爱，我们再也见不到像他这样的人了。

[ðɪs] [rɪ'gret] [iːtʃ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

This	regret	each	knew	to	be	uppermost	in	the	mind	of	the	others	,
这	后悔	每个	知道	到	是	最上层	在	这	头脑	的	这	其他的	,

每个人都知道，这种遗憾是彼此心中最为沉重的负担。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪz] [bɪ'gæn] ,

but	when	the	good	-	byes	began	,
但	什么时候	这	好的	-	轮空	开始	,

但当离别开始时，

[wiː; wi] [meɪd] [noʊ][saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

we	made	no	sign	that	it	was	to	be	more	than	the	absence	of	a
我们	制成	不	符号	那	它	曾是	到	是	更多的	比	这	缺席	的	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

我们丝毫没有表现出这将不仅仅是缺席一天那么简单。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['moʊmənts][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] ['kiːnli] [felt] .

Nevertheless	,	the	tensity	of	the	last	moments	of	parting	was	keenly	felt	.
尽管如此	,	这	张力	的	这	最后的	时刻	的	离别	曾是	敏锐地	毛毡	.

然而，离别的最后时刻的紧张气氛却令人深切感受到。

['stiːvnsn] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][spend][hɪz; ɪz][læst] [naɪt] [æt; ət] [weɪnˌraɪts] ,

Stevenson	had	planned	to	spend	his	last	night	at	Wainwright's	,
史蒂文森	有	计划	到	花费	他的	最后的	夜晚	在	温赖特的	,

史蒂文森原本计划在温赖特家度过他的最后一晚。

[ænd; ənd] [lɔɪd] ['ɑːsbɝn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [roʊ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	Lloyd	Osbourne	was	to	row	him	across	the	river	.
和	劳埃德	奥斯本	曾是	到	排	他	穿过	这	河	.

劳埃德·奥斯本将划船送他过河。

['mɪstər] . ['iːtən] [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd]

Mr	.	Eaton	and	I	went	down	to	the	river	-	bank	to	see	them	off	and
先生	.	伊顿	和	我	去	向下	到	这	河	-	银行	到	看	他们	离开	和

[tuː; tə] [weɪv] ['aʊər; ɑːr][læst] [ə'djuːz] .

to	wave	our	last	adieux	.
到	海浪	我们的	最后的	再见	.

伊顿先生和我走到河岸边送别他们，并挥手告别。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	rumble	of	carriage	-	wheels	in	the	distance	,
这	隆隆	的	运输	-	车轮	在	这	距离	,

远处传来马车轮隆隆的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv] ['futsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['wʊd(ə)n] [brɪdʒ]

and	the	reverberations	of	footsteps	and	voices	on	the	old	wooden	bridge
和	这	回响	的	脚步声	和	声音	在	这	老的	木制的	桥

[gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] ,

grew	fainter	and	died	away	,
生长	较暗	和	死亡	离开	,

老旧木桥上回荡的脚步声和人声渐渐减弱，最终消失。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ðiːz] [tuː] [frendz] ,

before	the	little	boat	was	pushed	off	;	and	then	,	these	two	friends	,
前	这	小的	船	曾是	推动	离开	;	和	然后	,	这些	二	朋友们	,

在小船被推开之前；然后，这两个朋友，

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] [ænd; ənd]['waiət] ['i:tən] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] ['zi:nɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf]

Robert	Louis	Stevenson	and	Wyatt	Eaton	,	both	at	the	zenith	of	their	life
罗伯特	路易斯	史蒂文森	和	怀亚特	伊顿	,	两个都	在	这	天顶	的	他们的	生活

[ænd; ənd] ['paʊɝz] ,

and	powers	,
和	权力	,

罗伯特·路易斯·史蒂文森和怀亚特·伊顿，两人都正值人生和才华的巅峰时期。

[ænd; ənd][bəuθ] ['hʌvər] [soʊ] ['kloʊsli] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] , [sent] [ðer; ðər] [læst]

and	both	hovering	so	closely	on	the	brink	of	eternity	,	sent	their	last
和	两个都	悬停	所以	密切	在	这	边缘	的	永恒	,	发送	他们的	最后的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

messages	to	each	other	,
消息	到	每个	其他	,

他们两人都徘徊在永恒的边缘，彼此发出了最后的讯息。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [hæd; həd] [glaidid] [ə'weɪ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [eb] - [taɪd] ,

across	the	distance	,	until	the	little	boat	had	glided	away	,	on	the	ebb	-	tide	,
穿过	这	距离	,	直到	这	小的	船	有	滑翔	离开	,	在	这	落潮	-	潮	,

越过这段距离，直到小船随着退潮滑远了。

[ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

a	mere	speck	in	the	gray	transparency	of	the	twilight	.
一个	仅仅	斑点	在	这	灰色的	透明度	的	这	暮	.

在暮色灰蒙蒙的透明天空中，它不过是一个微小的斑点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæskəu]

FATE	OF	THE	CASCO
命运	的	这	卡斯科

卡斯科号的命运

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʃɪps] [ðæt] , [laɪk]['sɜ:rt(ə)n]['pi:p(ə)l] , [si:m] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd]

There	are	ships	that	,	like	certain	people	,	seem	created	for	an	unusual	and
那里	是	船舶	那	,	喜欢	肯定	人们	,	似乎	创建	为了	一个	异常	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['destəni] ,

distinguishing	destiny	,
区别	命运	,

有些船只，就像某些人一样，似乎天生就肩负着不同寻常的使命。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kju:liər] [kən'dɪʃ(ə)nz]

and	are	unable	long	to	survive	the	destruction	of	those	peculiar	conditions
和	是	无法	长的	到	存活	这	破坏	的	那些	奇特	状况

[ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['dɔmineitiŋ] ['kwɑ:lətiz] ,

that	have	given	them	their	dominating	qualities	,
那	有	给定	他们	他们的	占据主导地位	品质	,

它们无法在赋予它们优势地位的特殊条件遭到破坏后长期生存下去。

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kʌlər] .

animation	and	color	.
动画片	和	颜色	.

动画和色彩。

['mɪstər] . ['frænsɪs] ['diki] [ʌv; əv] [væn'ku:vər] , [bi:] . [si:] . ,

Mr	.	Francis	Dickie	of	Vancouver	,	B	.	C	.	,
先生	.	弗朗西斯	迪基	的	温哥华	,	B	.	C	.	,

来自加拿大卑诗省温哥华的弗朗西斯·迪基先生

[hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd][pen][ðə; ði]['leɪtər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [sloʊ] ['faʊndərɪŋ]

has	described	with	a	vivid	pen	the	later	adventures	and	slow	foundering
有	描述	和	一个	生动	笔	这	之后	冒险	和	慢的	沉没

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæskəu] .

of	the	Casco	.
的	这	卡斯科	.

他用生动的笔触描述了卡斯科号后来的冒险经历和缓慢沉没的过程。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz]['kaɪndli]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .

This	gentleman	has	kindly	given	me	permission	to	reprint	it	here	.
这	绅士	有	亲切地	给定	我	允许	到	重印	它	这里	.

这位先生慷慨地允许我在此转载他的文章。

['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi] [goʊz] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [jɑ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] ['loʊnli] ['bʌfɪtɪŋ] [ænd; ənd]

Our	sympathy	goes	out	to	the	beautiful	yacht	in	her	lonely	buffetings	and
我们的	同情	去	出去	到	这	美丽的	游艇	在	她	孤独	自助餐	和

[tʃɪl] [dɪ'keɪ] ,

chill	decay	,
寒意	衰变	,

我们同情这艘美丽的游艇，它在孤独的风浪和寒冷中逐渐衰败。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

but	though	stricken	and	vanished	,
但	尽管	受打击的	和	消失了	,

虽然遭受重创并消失，

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ɪn]['roʊmæns][ænd; ənd][ɪn] [sɔ:ŋ] [æz; əz] " [ðə; ði]['sɪlvər] [ʃɪp] .

we	know	that	she	will	live	long	in	romance	and	in	song	as	"	The	Silver	Ship	.
我们	知道	那	她	将要	居住	长的	在	浪漫	和	在	歌曲	作为	"	这	银	船	.

我们知道，她将作为"银船"在浪漫故事和歌谣中长存。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

[feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæskəu]

FATE	OF	THE	CASCO
命运	的	这	卡斯科

卡斯科号的命运

[baɪ]

by
经过

经过

['frænsɪs] ['diki]

Francis	Dickie
弗朗西斯	迪基

弗朗西斯·迪基

['fɔ:rti] [maɪlz][frʌm; frəm] [noʊm] , [ə'læskə] , ['breɪkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['ɑ:rktɪk]['wɪntər][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z]

Forty	miles	from	Nome	,	Alaska	,	breaking	under	the	Arctic	winter	on	the	shores
四十	英里	从	诺姆	,	阿拉斯加州	,	打破	在下面	这	北极	冬天	在	这	海岸

[ʌv; əv] [bli:k] [kɪŋ] ['aɪlənd] ,

of	bleak	King	Island	,
的	苍凉	国王	岛	,

距离阿拉斯加州诺姆市40英里，在荒凉的国王岛海岸，北极的寒冬正在肆虐。

[laɪz][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [rekt] [tɑ:p] - [mæst] ['sku:nər] .

lies	the	skeleton	of	a	wrecked	top	-	mast	schooner	.
谎言	这	骨骼	的	一个	损毁	顶部	-	桅杆	大篷车	.

这里躺着一艘沉没的桅杆顶纵帆船的残骸。

['ɜːrli] [ɪn][dʒuːn] , - ,
Early in June , 1919 ,
早期的 在 六月 , - ,

1919年6月初，

[ə; eɪ] [smɔːl] [kruː] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪts][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][noʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
a small crew of adventurous spirits had turned her nose out through the
一个 小的 全体人员 的 冒险的 烈酒 有 转向 她 鼻子 出去 通过 这
['beriŋ] [siː] ,
Behring Sea ,
贝林 海 ,

一小队充满冒险精神的船员驾驶着她驶入了白令海。

['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['liːnə; 'leɪnə] ['rɪvər] [ænd; ənd] - — [ænd; ənd][goʊld] .
headed for the Lena River and Anadyn — and gold .
标题 为了 这 莉娜 河 和 - — 和 金子 .

前往勒拿河和阿纳丁——寻找黄金。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][smɔːl][ænd; ənd][oʊld] , [ðɪs] [jɑːt] ,
She was small and old , this yacht ,
她 曾是 小的 和 老的 , 这 游艇 ,

她身材矮小，年纪也大了，这艘游艇

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [wen] [ə; eɪ][krɑːft][hæz; həz][ðə; ði]['prɑːpər][trə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
but what are thirty - three years when a craft has the proper tradition for
但 什么 是 三十 - 三 年 什么时候 一个 工艺 有 这 恰当的 传统 为了
['derɪŋ] , ['hæzərdəs] [əd'ventʃər] ?
daring , hazardous adventure ?
大胆 , 危险 冒险 ?

但是，对于一项拥有大胆、危险冒险传统的技艺而言，三十三年又算得了什么呢?

[sep'tembər] ['stɔrmz] [swept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæskəu] , ['paʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːk] [saɪdz][wɪð; wɪθ] [ˌʌnfə'mɪliər]
September storms swept upon the Casco , pounding her teak sides with unfamiliar
九月 暴风雨 扫荡 之上 这 卡斯科 , 猛击 她 柚木 侧面 和 陌生
['nɔːrðərn] [blæsts] .
Northern blasts .
北方 爆炸 .

九月的暴风雨席卷了卡斯科号，来自北方的狂风猛烈地拍打着她柚木的船身。

[fɑːg] , [koʊld] , [naɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['ʃudərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [snoʊ] - ['biːtn] , [aɪs] -
Fog , cold , night — and she lay shuddering on the rocks , snow - beaten , ice -
多雾路段 , 寒冷的 , 夜晚 — 和 她 躺 颤抖 在 这 岩石 , 雪 - 被打败 , 冰 -
['broʊkən] , [ə'bændənd] [baɪ][hɜːr; hər] [kruː] .
broken , abandoned by her crew .
破碎的 , 弃 经过 她 全体人员 .

雾气弥漫，寒风凛冽，夜幕降临——她颤抖着躺在岩石上，被雪覆盖，冰面破碎，被船员们遗弃了。

[soʊ] [ʃɪps] [pæs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [smuːð] ['drɪftwʊd] [ɑːn] ['skætərd] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] .
So ships pass and become smooth driftwood on scattered beaches .
所以 船舶 经过 和 变得 光滑的 浮木 在 疏散 海滩 .

于是，船只驶过，变成散落在海滩上的光滑浮木。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [lɔːŋ] [əd'ventʃər] [wɪl] ['gæðər] [ə'raʊnd] [æn; ən] [ə'bændənd]
But sometimes the magic of long adventure will gather around an abandoned
但 有时 这 魔法 的 长的 冒险 将要 收集 大约 一个 弃
[hʌl] ,
hull ,
船体 ,

但有时，漫长冒险的魔力会聚集在一艘废弃的船体周围。

[ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['meməri] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wɑːndərlʌst] [ʌv; əv][mæn] .

and	form	a	rich	memory	to	tempt	the	eternal	wanderlust	of	man	.
和	形式	一个	富有的	记忆	到	诱惑	这	永恒	旅行癖	的	男人	.

并形成一段丰富的记忆，以满足人类永恒的旅行欲望。

[wʌt] [ɪz][æn; ən][oʊld] [ʃɪp] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	is	an	old	ship	but	a	floating	castle	built	upon	the	memories	of	the
什么	是	一个	老的	船	但	一个	漂浮的	城堡	建造	之上	这	回忆	的	这

[men] [huː] [hæv; həv] [hɛlmd] [hɜːr; hər] ?

men	who	have	helmed	her	?
男人	WHO	有	掌舵	她	?

一艘古老的船不就是一座漂浮的城堡吗？它是由那些曾掌舵的人的记忆建造而成的。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][plaɪz][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [kɔːrs] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

Sometimes	she	plies	the	same	dull	course	throughout	her	existence	.
有时	她	层	这	相同的	乏味的	课程	自始至终	她	存在	.

有时，她一生都在重复着同样乏味的生活。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]['tʃeɪndʒɪz] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['tʃænsɪz] .

Sometimes	she	changes	trade	with	surprising	chances	.
有时	她	变化	贸易	和	奇怪	机会	.

有时她会转换交易，获得意想不到的机会。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæskəu] — [naʊ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['pleʒər] [jɑːt] , [wɪm] [ʌv; əv]

So	it	was	with	the	Casco	—	now	a	glittering	pleasure	yacht	,	whim	of
所以	它	曾是	和	这	卡斯科	—	现在	一个	闪闪发光	乐趣	游艇	,	一时兴起	的

[æn; ən][oʊld] [ˌmɪljə'ner] ,

an	old	millionaire	,
一个	老的	百万富翁	,

卡斯科号也是如此——如今它已成为一艘闪闪发光的豪华游艇，是一位老富翁一时兴起的产物。

[naʊ] [strɪpt] [ʌv; əv] ['gɔːdi]

now	stripped	of	gaudy
现在	脱衣舞	的	艳丽的

现在已褪去了华丽的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['træpɪŋz] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪm] [wɪl] [ʌv; əv] [siːl] ['hʌntər] [ænd; ənd]['oʊpiəm]['treɪdər] .

trappings	and	bent	to	the	grim	will	of	seal	hunter	and	opium	trader	.
服饰	和	弯曲	到	这	严峻	将要	的	海豹	猎人	和	鸦片	商	.

沦为猎杀海豹者和鸦片贩子的奴隶，屈从于他们的残酷意志。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvənsənz] ['nɑːv(ə)l] , " [ðə; ði] ['rekər] , " [wɪð; wɪθ] [red]

In	the	opening	of	Robert	Louis	Stevenson's	novel	,	"	The	Wrecker	,	"	with	red
在	这	开幕	的	罗伯特	路易斯	史蒂文森的	小说	,	"	这	拖车	,	"	和	红色的

['ensən] ['weɪvɪŋ] ,

ensign	waving	,
军旗	挥手	,

在罗伯特·路易斯·史蒂文森的小说《沉船者》的开头，一面红旗迎风飘扬，

['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][taɪ] - [oʊ] - [hæ] [ɪn][ðə; ði] [mɑːr'keɪzəs] , [ðə; ði]['kæskəu] [teɪks] [hɜːr; hər]

sailing	into	the	port	of	Tai	-	o	-	hae	in	the	Marquesas	,	the	Casco	takes	her
帆船	进入	这	港口	的	泰	-	o	-	哈	在	这	马尔凯萨斯群岛	,	这	卡斯科	需要	她

[pleɪs] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] .

place	in	fiction	.
地方	在	小说	.

卡斯科号驶入马尔凯萨斯群岛的太鸥港，从此在小说中占据了一席之地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [seɪld] [ɪn][fækt] .

But	she	is	far	more	romantic	as	she	has	sailed	in	fact	.
但	她	是	远的	更多的	浪漫的	作为	她	有	航行	在	事实	.

但事实上，她航海的经历让她变得更加浪漫。

" [wɪŋd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmpɪtəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [briːz] , [ðə; ði]['kæskəu] [skɪmd] ['ʌndər] [klɪfs] ,

"	Winged	by	her	own	impetus	and	the	dying	breeze	,	the	Casco	skimmed	under	cliffs	,
"	有翅膀的	经过	她	自己的	动力	和	这	垂死	微风	,	这	卡斯科	脱脂	在下面	悬崖	,

“凭借自身的动力和渐弱的微风，卡斯科号掠过悬崖下方，

['oʊpənd] [aʊt] [ə; eɪ] [koʊv] , [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [griːn] [triːz] , [ænd; ənd] [flitid] [baɪ] [ə'gen] ,

opened	out	a	cove	,	showed	us	a	beach	and	some	green	trees	,	and	flitted	by	again	,
打开	出去	一个	海湾	,	显示	我们	一个	海滩	和	一些	绿色的	树木	,	和	飞掠	经过	再次	,

它打开了一个海湾，向我们展示了沙滩和一些绿树，然后又飞掠而过。

['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swel] . . . [frʌm; frəm][kloʊz] [ə'bɔːrd] [ə'roʊz][ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [læmz] ;

bowing	to	the	swell	.	.	.	from	close	aboard	arose	the	bleating	of	young	lambs	;
鞠躬	到	这	膨胀	.	.	.	从	关闭	船上	出现	这	咩咩叫	的	年轻的	羔羊	;

迎着海浪……船边传来小羊羔的咩咩声；

[ə; eɪ][bɜːrd] [sæŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;

a	bird	sang	on	the	hillside	;
一个	鸟	唱	在	这	山坡	;

山坡上有一只鸟儿在歌唱；

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fruːts] [ɔːr] ['flaʊərz] [floʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ;

the	scent	of	the	land	and	of	a	hundred	fruits	or	flowers	flowed	forth	to	meet	us	;
这	香味	的	这	土地	和	的	一个	百	水果	或者	花朵	流动	前进	到	见面	我们	;

土地的芬芳和百种水果或鲜花的香气扑面而来；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] " —

and	presently	"	—
和	目前	"	—

目前”——

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [seɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv]['væriən] , ['sʌni] [ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .

Presently	they	sailed	among	the	Isles	of	Varien	,	sunny	and	welcoming	in	the	South	Seas	.
目前	他们	航行	之中	这	岛屿	的	瓦里恩	,	阳光明媚	和	欢迎	在	这	南	海域	.

目前，他们正航行在阳光明媚、热情好客的南太平洋瓦连群岛之间。

['stiːvnsn] [roʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæskəu] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - - .

Stevenson	wrote	this	in	the	cabin	of	the	Casco	,	in	the	summer	of	'	88	.
史蒂文森	写道	这	在	这	舱	的	这	卡斯科	,	在	这	夏天	的	-	-	.

史蒂文森于 1888 年夏天在卡斯科号的船舱里写下了这段文字。

[hɪz; ɪz]['ɔːlweɪz] ['delɪkət] [helθ] [hæd; həd]['broʊkən] [kəm'pliːtli] ['ʌndər][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['klaɪmət] .

His	always	delicate	health	had	broken	completely	under	the	San	Francisco	climate	.
他的	总是	精美的	健康	有	破碎的	完全地	在下面	这	圣	弗朗西斯科	气候	.

他原本就体弱多病，旧金山的气候彻底摧毁了他。

[frendz] [hæd; həd]['ɜ˞:dʒd][ə; eɪ] [kru:z] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] , [hi:; hi][hæd; həd]['glædli] [ˌækwɪ'es] ,

Friends	had	urged	a	cruise	to	the	South	Seas	,	he	had	gladly	acquiesced	,
朋友们	有	敦促	一个	巡航	到	这	南	海域	,	他	有	乐意	默许	,

朋友们力荐他去南太平洋乘船游览，他欣然同意了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] .

and	looked	around	for	a	ship	.
和	看起来	大约	为了	一个	船	.

然后环顾四周，寻找船只。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [roʊ'mæntɪk][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['treʒər] ['aɪlənd] " [ɪn]

There	was	a	subtle	romantic	call	for	the	author	of	"	Treasure	Island	"	in
那里	曾是	一个	微妙的	浪漫的	称呼	为了	这	作者	的	"	宝藏	岛	"	在

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃu:zɪŋ] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ʌndər][ðə; ði][sɔ:ft]

a	voyage	on	a	ship	of	his	own	choosing	and	direction	under	the	soft
一个	航程	在	一个	船	的	他的	自己的	选择	和	方向	在下面	这	柔软的

[skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks] .

skies	of	the	tropics	.
天空	的	这	热带	.

《金银岛》的作者心中涌起一股浪漫的渴望，他渴望乘坐自己选择和掌控的船只，在热带柔和的天空下航行。

[ðə; ði]['kæskəu][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [ˌkælə'fɔ:rniə] [ˌmɪljə'ner] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

The	Casco	had	been	built	by	an	eccentric	California	millionaire	,	Dr	.
这	卡斯科	有	到过	建造	经过	一个	偏心	加利福尼亚州	百万富翁	,	博士	.

['merɪt] , [fɔ:r; fər] ['kru:zɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][koʊst] ,

Merritt	,	for	cruising	along	the	coast	,
梅里特	,	为了	巡航	沿着	这	海岸	,

“卡斯科号”是由一位古怪的加州百万富翁梅里特博士建造的，用于沿海巡航。

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɪtɪŋz] .

and	no	money	had	been	spared	in	her	fittings	.
和	不	钱	有	到过	幸存	在	她	配件	.

她的服装布置毫不吝惜成本。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sev(ə)nti] - [tʌn] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [æft] ['sku:nər] , ['naɪnti] - [faɪv] [fi:t] [lɔ:ŋ] ,

She	was	a	seventy	-	ton	fore	-	and	-	aft	schooner	,	ninety	-	five	feet	long	,
她	曾是	一个	七十	-	吨	前	-	和	-	后部	大篷车	,	九十	-	五	脚	长的	,

[wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l][laɪnz] , [haɪ] [mɑ:sts] ,

with	graceful	lines	,	high	masts	,
和	优美	线条	,	高的	桅杆	,

她是一艘70吨级的纵帆船，长95英尺，线条优美，桅杆高耸。

[waɪt] [seɪlz][ænd; ənd] [deks] , ['ʃaɪnɪ] ['bræsˌwɜ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔ:di] [sɪlk] - [hʌŋ] [sə'lu:n] .

white	sails	and	decks	,	shiny	brasswork	,	and	a	gaudy	silk	-	hung	saloon	.
白色的	帆	和	甲板	,	闪亮的	铜管乐器	,	和	一个	艳丽的	丝绸	-	悬挂	酒吧	.

白色的船帆和甲板，闪亮的黄铜制品，以及挂满华丽丝绸的沙龙。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wʌz; wəz][nɑ:t][pər'hæps] [tu:] [stɔ:ntʃ] [ə; eɪ]['kru:zər] .

was	not	perhaps	too	staunch	a	cruiser	.
曾是	不是	也许	也	坚定	一个	巡洋舰	.

或许它并不是一艘非常坚固的巡洋舰。

" [hɜːr; hər] ['kɑːkpɪt] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [seɪf] , [hɜːr; hər][wʌn] [pʌmp] [wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn][saɪz]

"	Her	cockpit	was	none	too	safe	,	her	one	pump	was	inadequate	in	size
"	她	座舱	曾是	没有任何	也	安全的	,	她	一	泵	曾是	不足	在	尺寸

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wɜːrθləs] ;

and	almost	worthless	;
和	几乎	毫无价值	;

“她的驾驶舱不太安全，她唯一的水泵体积太小，几乎毫无用处；

[ðə; ði][seɪl][plæn]['fɔːrwərd][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['kruːzɪŋ] ;

the	sail	plan	forward	was	meant	for	racing	and	not	for	cruising	;
这	帆	计划	向前	曾是	意思是	为了	赛车	和	不是	为了	巡航	;

前帆设计方案是为比赛而制定的，而不是为巡航而制定的；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][mɑːsts][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ʌn'fɪtɪd]

and	even	if	the	masts	were	still	in	good	condition	,	they	were	quite	unfitted
和	甚至	如果	这	桅杆	是	仍然	在	好的	状况	,	他们	是	相当	不合适的

[fɔːr; fər] ['hɜːrəkeɪn] ['weðər] .

for	hurricane	weather	.
为了	飓风	天气	.

即使桅杆状况良好，它们也完全不适合飓风天气。

" [ˌnevərðə'les] , [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][wɜːr; wər]['oʊpənd][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['merɪt] .

"	Nevertheless	,	negotiations	were	opened	with	Dr	.	Merritt	.
"	尽管如此	,	谈判	是	打开	和	博士	.	梅里特	.

尽管如此，还是与梅里特博士展开了谈判。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] ['stiːvnsn] .

That	gentleman	had	read	of	Stevenson	.
那	绅士	有	读	的	史蒂文森	.

那位先生读过史蒂文森的作品。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪ'rætɪk] ,

He	had	conceived	him	as	an	erratic	,
他	有	构思	他	作为	一个	不稳定的	,

他曾认为他是一个反复无常的人，

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][soʊl] [huː] [roʊt] ['poʊətri][ænd; ənd][let] ['evriθɪŋ] [els] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

irresponsible	soul	who	wrote	poetry	and	let	everything	else	go	to	the	devil	.
不负责任	灵魂	WHO	写道	诗	和	让	一切	别的	去	到	这	魔鬼	.

一个不负责任的灵魂，只会写诗，其他一切都任由他糟蹋。

['hiːd] [biː; bi] [bleɪmd] , [hiː; hi] [sed] , [ɪf] ['hiːd] [let] ['eni] ['skætər] - [breɪnd] ['raɪtər] [juːz][hɪz; ɪz] ['preʃəs]

He'd	be	blamed	,	he	said	,	if	he'd	let	any	scatter	-	brained	writer	use	his	precious
他会	是	被指责	,	他	说	,	如果	他会	让	任何	分散	-	脑子	作家	使用	他的	宝贵的

[jɑːt] .

yacht	.
游艇	.

他说，如果他让任何一个心不在焉的作家使用他珍贵的游艇，他就会受到责备。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ; [ænd; ənd] ,

Finally	,	a	meeting	between	the	two	was	effected	;	and	,
最后	,	一个	会议	之间	这	二	曾是	受影响	;	和	,

['spiːdəli] [tʃɑːrmd] [baɪ] ['stiːvənsənz] ['mænər] ,

speedily	charmed	by	Stevenson's	manner	,
迅速地	迷住了	经过	史蒂文森的	方式	,

最终，两人得以会面；而且，他很快就被史蒂文森的举止所吸引。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði]['kæskəu] .

he	decided	to	let	him	have	the	Casco	.
他	决定	到	让	他	有	这	卡斯科	.

他决定把卡斯科送给他。

['ðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][kæpt] . ['oʊtɪs][æz; əz] ['skɪpər] , [fɔ:r] [dek] [hændz] , " [θri:] [swi:dz] [ænd; ənd]

Therefore	,	with	Capt	.	Otis	as	skipper	,	four	deck	hands	,	"	three	Swedes	and
所以	,	和	船长	.	奥蒂斯	作为	船长	,	四	甲板	双手	,	"	三	瑞典人	和

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fɪn] ,

the	inevitable	Finn	,
这	不可避免的	芬恩	,

因此，由奥蒂斯船长担任船长，四名甲板水手，“三名瑞典人和不可避免的芬兰人”，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kʊk] , [ðə; ði] ['sti:vnsn] [seɪld] [dʒu:n] - , - , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	and	a	Chinese	cook	,	the	Stevensons	sailed	June	28	,	1888	,	for	the
"	和	一个	中国人	厨师	,	这	史蒂文森	航行	六月	-	,	-	,	为了	这

[mɑ:r'keɪzəs] .

Marquesas	.
马尔凯萨斯群岛	.

1888 年 6 月 28 日，史蒂文森一家带着一名中国厨师，启程前往马尔凯萨斯群岛。

['sti:vənsənz] [helθ] ['ræpɪdli] [ɪm'pru:vd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

Stevenson's	health	rapidly	improved	in	the	first	weeks	of	the	voyage	.
史蒂文森的	健康	快速	改进	在	这	第一的	周	的	这	航程	.

在航行的最初几周，史蒂文森的健康状况迅速好转。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] ['aɪləndz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [noʊts][ænd; ənd]

He	was	charmed	by	the	Southern	islands	and	began	making	notes	and
他	曾是	迷住了	经过	这	南方	岛屿	和	开始	制作	笔记	和

['gæðərɪŋ] ['deɪtə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fɔ:r; fər]['leɪtər] [bʊks] .

gathering	data	from	the	natives	for	later	books	.
采集	数据	从	这	本地人	为了	之后	图书	.

他被南方岛屿深深吸引，开始做笔记，并从当地居民那里收集资料，为后来的著作做准备。

[hi:; hi] [roʊt] [pɑ:rts][ʌv; əv] " [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] " [ænd; ənd][ʌv; əv] " [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [bɑ:ks] ,

He	wrote	parts	of	"	The	Master	of	Ballantrae	"	and	of	"	The	Wrong	Box	,
他	写道	部分	的	"	这	掌握	的	巴兰特雷	"	和	的	"	这	错误的	盒子	,

他参与创作了《巴兰特雷的主人》和《错误的盒子》的部分章节。

" [ænd; ənd] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	and	spent	much	of	his	time	studying	the	intricate	personality	of	his
"	和	花费	很多	的	他的	时间	学习	这	错综复杂	性格	的	他的

['skɪpər] ,

skipper	,
船长	,

他花费大量时间研究船长复杂的性格。

[hu:z] ['pɔ:rtrət] ['æftərwərd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['rekər] .

whose	portrait	afterward	appeared	in	the	pages	of	"	The	Wrecker	.
谁	肖像	之后	出现	在	这	页面	的	"	这	拖车	.

他的肖像后来出现在《破坏者》杂志上。

" ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['kru:zɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] - [mɑ:sts]

"	After	months	of	idle	cruising	,	it	was	discovered	that	the	Casco's	masts
"	后	几个月	的	闲置的	巡航	,	它	曾是	发现	那	这	-	桅杆

[wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəsli] ['rɑ:t(ə)n] .

were	dangerously	rotten	.
是	危险地	烂	.

“经过数月的闲置航行，人们发现卡斯科号的桅杆已经严重腐烂，存在安全隐患。”

[rɪ'per] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] ['nesəseri] .

Repairs	were	immediately	necessary	.
维修	是	立即地	必要的	.

必须立即进行维修。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['miːntaɪm] ['stiːvnsn] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [wel] .
Meantime Stevenson became less and less well .
与此同时 史蒂文森 成为 较少的 和 较少的出色地 .

与此同时，史蒂文森的健康状况每况愈下。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hə'waɪi] ,
When the ship was again in commission and took them to Hawaii ,
什么时候 这 船 曾是 再次 在 委员会 和 采取 他们 到 夏威夷 ,

当这艘船重新投入使用并将他们送往夏威夷时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] , ['sendɪŋ]
he realized the impossibility of his returning to America , and , sending
他 已实现 这 不可能 的 他的 返回 到 美国 , 和 , 发送
[ðə; ði] ['kæskəu] [bæk] [tuː; tə] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ,
the Casco back to San Francisco ,
这 卡斯科 后退 到 圣 弗朗西斯科 ,

他意识到自己不可能返回美国，于是将卡斯科号送回了旧金山。

['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['eksaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deθ] .
started upon the exile that was to terminate in his death .
开始 之上 这 流亡 那 曾是 到 终止 在 他的 死亡 .

他的流放生涯始于最终以死亡告终的流放。

[ˌðer'æftər] , [ðə; ði] ['kæskəu] [tʃeɪndʒd] [hændz] ['friːkwəntli] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [siːl] -
Thereafter , the Casco changed hands frequently , exploring the mysteries of seal -
此后 , 这 卡斯科 已更改 双手 频繁地 , 探索 这 谜团 的 海豹 -
['hʌntɪŋ] , ['oʊpiəm] - ['smʌglɪŋ] , [koʊst] - ['treɪdɪŋ] [ænd; ənd] [goʊld] - [əd'ventʃər] ,
hunting , opium - smuggling , coast - trading and gold - adventure ,
打猎 , 鸦片 - 走私 , 海岸 - 贸易 和 金子 - 冒险 ,

此后，卡斯科多次易手，经历了海豹捕猎、鸦片走私、沿海贸易和淘金冒险等种种神秘事件。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] .
among other things .
之中 其他 事物 .

除此之外还有其他方面。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['naɪntiz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['swɪftnəs] ,
In the early nineties , she was known , because of her swiftness ,
在 这 早期的 九十年代 , 她 曾是 已知 , 因为 的 她 速度 ,

九十年代初，她因速度快而闻名。

['kwɪknəs] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ,
quickness and ease of handling at the wheel ,
速度 和 舒适 的 处理 在 这 车轮 ,

操控方向盘的快捷性和易用性，

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [ʃɪps] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n]
to be the best of a hundred and twenty ships engaged in the extinction
到 是 这 最好的 的 一个 百 和 二十 船舶 已订婚的 在 这 灭绝
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'lædʒɪk] [siːl] .
of the pelagic seal .
的 这 远洋的 海豹 .

成为参与灭绝远洋海豹行动的120艘船只中最好的一艘。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn] - , [ðə; ði] ['siːlərz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn]

But	when	,	in	1898	,	the	sealers	found	themselves	impoverished	by	their	own
但	什么时候	,	在	-	,	这	密封剂	成立	他们自己	贫困	经过	他们的	自己的

['ruːθləsnəs] , [ðə; ði]['kæskəu] ,

ruthlessness	,	the	Casco	,
冷酷无情	,	这	卡斯科	,

但是，到了1898年，当捕海豹者们因自己的残忍而变得一贫如洗时，卡斯科人.....

[hɜːr; hər] [deks] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊld]['rɑːt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][drɪp]

her	decks	disfigured	with	blood	and	her	hold	rotten	from	the	drip
她	甲板	毁容	和	血	和	她	抓住	烂	从	这	滴

[ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['sɔːlti] [pelts] ,

of	countless	salty	pelts	,
的	无数	咸	毛皮	,

她的甲板被鲜血染红，船舱因无数咸水皮毛滴落而腐烂。

[wʌz; wəz][dɪ'skɑːrdɪd][ænd; ənd][left][tuː; tə][rɑːt][ɑːn][ðə; ði][mʌd][flæts][ʌv; əv][vɪk'tɔːriə] .

was	discarded	and	left	to	rot	on	the	mud	flats	of	Victoria	.
曾是	丢弃	和	左边	到	腐烂	在	这	泥	公寓	的	维多利亚	.

被丢弃在维多利亚州的泥滩上，任其腐烂。

[tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [haʊ'evər] ,

Too	much	of	the	spirit	of	adventure	,	however	,
也	很多	的	这	精神	的	冒险	,	然而	,

然而，冒险精神过头了。

['lɝːkt] [ɪn][ðə; ði][tɔːl][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæskəu][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [weɪst] [ə'weɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

lurked	in	the	tall	masts	of	the	Casco	to	let	her	waste	away	to	such	an
潜伏	在	这	高的	桅杆	的	这	卡斯科	到	让	她	浪费	离开	到	这样的	一个

['ʌgli] ['endɪŋ] .

ugly	ending	.
丑陋的	结束	.

潜伏在卡斯科高耸的桅杆中，眼睁睁地看着她走向如此丑陋的结局。

[wen] [ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd]['oʊpiəm][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

When	the	smuggling	of	Chinese	and	opium	was	at	its	height	,
什么时候	这	走私	的	中国人	和	鸦片	曾是	在	它是	高度	,

在中国人走私鸦片最为猖獗的时期，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

up	and	down	the	coast	there	were	whisperings	of	the	daring	work	of	the
向上	和	向下	这	海岸	那里	是	耳语	的	这	大胆	工作	的	这

['smʌg(ə)lər]['kæskəu] .

smuggler	Casco	.
走私者	卡斯科	.

沿岸各地都在窃窃私语，谈论走私犯卡斯科的大胆事迹。

[ðə; ði] ['revənuː] ['ɑːfəsərz] [nuː] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪsɪt] [ˌɔːri'ent(ə)l]['kɑːrgoʊ]

The	revenue	officers	knew	positively	that	she	was	laden	with	illicit	Oriental	cargo
这	收入	警官	知道	积极地	那	她	曾是	满载	和	非法	东方	货物

,

,

,

税务官员确信船上装载着来自东方的非法货物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɪməgrənts] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	with	Chinese	immigrants	;	but	she	escaped	them	again	and	again	,
和	和	中国人	移民	;	但	她	逃脱	他们	再次	和	再次	,

[hɜːr; hər][oʊld] [spiːd] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

her	old	speed	and	lightness	returning	.
她	老的	速度	和	亮度	返回	.

还有中国移民；但她一次又一次地逃脱了他们的追捕，恢复了往日的速度和轻盈。

[wʌns] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɪnd] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['revənu:] [lɔ:ntʃ] [hɔ:ld] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] .

Once	**,**	**however**	**,**	**the**	**wind**	**failed**	**her**	**,**	**and**	**the**	**revenue**	**launch**	**hauled**	**alongside**	**.**
一次	,	然而	,	这	风	失败的	她	,	和	这	收入	发射	拖拽	旁边	.

然而，有一次风力不足，这艘运货船被拖到了旁边。

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]['kɑ:ntrəbænd][wʌz; wəz][institju:tid] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ə'pɪrd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['oʊpiəm] .

Search	**for**	**contraband**	**was**	**instituted**	**;**	**but**	**not**	**a**	**Chinaman**	**appeared**	**,**	**not**	**a**	**trace**	**of**	**opium**	**.**
搜索	为了	违禁品	曾是	已设立	;	但	不是	一个	中国人	出现	,	不是	一个	痕迹	的	鸦片	.

搜查违禁品的行动随即展开；但没有发现一个中国人，也没有发现任何鸦片的踪迹。

[fu:ld] ! — [ænd; ənd]

Fooled	**!**	**—**	**and**
被骗了	!	—	和

上当了！——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[ðeɪ] [klaɪmd] [daʊn] ['ʃi:pɪʃli] ['ɪntu:][ðer; ðər] [lɔ:ntʃ] .

they	**climbed**	**down**	**sheepishly**	**into**	**their**	**launch**	**.**
他们	攀登	向下	羞怯地	进入	他们的	发射	.

他们怯生生地爬下船，回到了船上。

['leɪtər][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['revənu:] [men][wɜ:r; wər] [stɪl] [fɑ:r][ə'stɜ:rn] ,

Later	**it**	**developed**	**that**	**while**	**the**	**revenue**	**men**	**were**	**still**	**far**	**astern**	**,**
之后	它	发达	那	尽管	这	收入	男人	是	仍然	远的	倒车	,

后来发现，当税务人员还在很远的船尾时，

[ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['sɪksti] ['tʃainəmən] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ðem; ðəm]['oʊvərbɔ:rd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpiəm] !

the	**crew**	**had**	**weighted**	**the**	**sixty**	**Chinamen**	**and**	**dumped**	**them**	**overboard**	**along**	**with**	**the**	**opium**	**!**
这	全体人员	有	加权	这	六十	中国人	和	丢弃	他们	落水	沿着	和	这	鸦片	!

船员们给六十名中国人称重后，把他们和鸦片一起扔进了海里！

[ðə; ði]['kæskəu] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rekt] [ɑ:n] [kɪŋ] ['aɪlənd]

The	**Casco**	**,**	**Just**	**Before**	**It**	**was**	**Wrecked**	**on**	**King**	**Island**
这	卡斯科	,	只是	前	它	曾是	损毁	在	国王	岛

卡斯科号，就在它在国王岛触礁沉没之前

[kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [el] . ['dʌblju:] . -

Kind	**permission**	**of**	**Mr**	**.**	**L**	**.**	**W**	**.**	**Pedrose**
种类	允许	的	先生	.	L	.	W	.	-

承蒙 LW Pedrose 先生惠允

[frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪft] ['roʊmæns][ʌv; əv]['oʊpiəm] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['kæskəu] [tɜ:rnd] [drʌdʒ] .

From	**the**	**swift**	**romance**	**of**	**opium**	**running**	**the**	**Casco**	**turned**	**drudge**	**.**
从	这	迅速	浪漫	的	鸦片	跑步	这	卡斯科	转向	苦力	.

从鸦片生意的短暂浪漫到卡斯科的苦役。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [dʒʌŋk] [bɪ'twi:n] [vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd] [væn'ku:vər] ;

She	**carried**	**junk**	**between**	**Victoria**	**and**	**Vancouver**	**;**
她	携带	垃圾	之间	维多利亚	和	温哥华	;

她往返于维多利亚和温哥华之间运送杂物；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [siː] [skaʊts] [ʌv; əv] [væn'kuːvər] ;

she	was	a	training	ship	for	the	Boy	Sea	Scouts	of	Vancouver	;
她	曾是	一个	训练	船	为了	这	男生	海	童子军	的	温哥华	;

她是温哥华童子军海事队的训练船;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] ['treɪdər][ɪn] - [wen] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [buːm] [geɪv] ['væljuː][tuː; tə]['iːv(ə)n]

she	was	a	coasting	trader	in	1917	when	the	shipping	boom	gave	value	to	even
她	曾是	一个	滑行	商	在	-	什么时候	这	船运	繁荣	给予	价值	到	甚至

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hʌlk] ;

her	little	hulk	;
她	小的	绿巨人	;

1917 年，航运业蓬勃发展，即使是她那艘小小的破船也变得值钱了，当时她是一艘沿海贸易船;

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [mʌd] [flæts] .

and	in	between	times	she	lay	on	mud	flats	.
和	在	之间	时代	她	躺	在	泥	公寓	.

其余时间她则躺在泥滩上。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [keɪm] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn] ['nɔːrðərn] [saɪ'bɪriə] .

In	the	spring	of	1919	came	the	stories	of	gold	in	Northern	Siberia	.
在	这	春天	的	-	来了	这	故事	的	金子	在	北方	西伯利亚	.

1919年春天，传出了西伯利亚北部发现黄金的消息。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['maɪnɪŋ][ænd; ənd] ['treɪdɪŋ]

With	high	hopes	of	fortunes	to	be	made	,	the	Northern	Mining	and	Trading
和	高的	希望	的	财富	到	是	制成	,	这	北方	矿业	和	贸易

['kʌmpəni] [spræŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,

Company	sprang	into	existence	,
公司	弹簧	进入	存在	,

怀着发大财的殷切期望，北方矿业贸易公司应运而生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæskəu][wʌz; wəz] ['tʃɑːrtərd] [tuː; tə] [der] [ðə; ði][fɑːr] ['nɔːrðərn] ['siːz] [ænd; ənd] ['aɪsi]

and	the	Casco	was	chartered	to	dare	the	far	Northern	seas	and	icy
和	这	卡斯科	曾是	特许	到	敢	这	远的	北方	海域	和	冰冷的

[gæps] .

gaps	.
差距	.

卡斯科号被租借出去，挑战遥远的北方海域和冰冷的海峡。

[soʊ][ʃiː; ʃi][daɪd][æt; ət] [siː] , [æz; əz][ɔːl] [gʊd] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd] ,

So	she	died	at	sea	,	as	all	good	ships	should	,
所以	她	死亡	在	海	,	作为	全部	好的	船舶	应该	,

所以她葬身大海，就像所有好船最终的结局一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm][æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts]['oʊvər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ]

with	the	storm	at	her	back	and	the	mists	over	her	,	with	snow
和	这	风暴	在	她	后退	和	这	薄雾	超过	她	,	和	雪

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,

as	a	shroud	,
作为	一个	裹尸布	,

背靠暴风雪，头顶迷雾，身披白雪，

[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['aɪsˌbɜːgz][tuː; tə] [mɔːrn] .

and	brooding	icebergs	to	mourn	.
和	沉思	冰山	到	哀悼	.

以及默默哀悼的冰山。

[ʃi:; ʃi] [laɪz] [koʊld] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['meməriz] [ʌv; əv] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['splendər] , [haɪ]

She	lies	cold	and	stately	,	with	her	memories	of	tropical	splendor	,	high
她	谎言	寒冷的	和	庄严	,	和	她	回忆	的	热带	辉煌	,	高的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

她冰冷而庄严地躺着，心中充满着热带风光和惊险刺激的回忆。

[ænd; ənd] [laɪt] ['roʊmæns] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [hu:z] ['kæbɪn] [nu:] ['sti:vnsn] .

and	light	romance	—	this	little	ship	whose	cabin	knew	Stevenson	.
和	光	浪漫	—	这	小的	船	谁	舱	知道	史蒂文森	.

还有轻松浪漫的氛围——这艘小船的船舱里住着史蒂文森。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['pɔ:trɪts] [frʌm; frəm] ['sti:vnsn]

PORTRAITS	FROM	STEVENSON
肖像	从	史蒂文森

史蒂文森的肖像画

[baɪ]

by
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] [sti:l] ['si:mɔ:]

George	Steele	Seymour
乔治	斯蒂尔	西摩

乔治·斯蒂尔·西摩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['treʒər] ['aɪlənd]

TREASURE	ISLAND
宝藏	岛

金银岛

['dʒɪm] ['hɔ:kɪnz] , ['dʒɪm] ['hɔ:kɪnz] , [ðə; ði] ['treʒər] ['ʃɪps] [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] ,

Jim	Hawkins	,	Jim	Hawkins	,	the	treasure	ship's	a	-	sailing	,
吉姆	霍金斯	,	吉姆	霍金斯	,	这	宝藏	船的	一个	-	帆船	,

吉姆·霍金斯，吉姆·霍金斯，宝藏船扬帆起航了！

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌju: 'es] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [si:] ,

The	lure	of	life	is	calling	us	beyond	the	shining	sea	,
这	饵	的	生活	是	呼叫	我们	超过	这	灼灼	海	,

生命的召唤正引领我们走向波光粼粼的大洋彼岸。

[ðə; ði]['dɪstənt][lænd][ʌv; əv] ['mɪstəri] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ɪz] [ʌn'veɪlɪŋ] ,

The	distant	land	of	mystery	her	beauty	is	unveiling	,
这	遥远	土地	的	神秘	她	美丽	是	揭幕	,

她的美丽正在揭开遥远神秘国度的面纱。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ðen] [bi:; bi] ['lægɪŋ] [wen] [ðeəz; ðəz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ?

And	shall	we	then	be	lagging	when	there's	work	for	you	and	me	?
和	将	我们	然后	是	滞后	什么时候	有	工作	为了	你	和	我	?

难道当有工作需要你我的时候，我们就要落后吗?

[ðə; ði]['paɪrət] [ʃɪp] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][meɪn] , ['dʒɪm] ['hɔ:kɪnz] , ['dʒɪm] ['hɔ:kɪnz] ,

The	pirate	ship	is	on	the	main	,	Jim	Hawkins	,	Jim	Hawkins	,
这	海盗	船	是	在	这	主要的	,	吉姆	霍金斯	,	吉姆	霍金斯	,

海盗船在主干道上，吉姆·霍金斯，吉姆·霍金斯，

[ʃi:; ʃi][flaɪz][ðə; ði]['dʒɑ:li]['rɑ:dʒər][ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['bæt(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [praʊ] ,

She	flies	the	Jolly	Roger	and	there's	battle	in	her	prow	,
她	苍蝇	这	乔利	罗杰	和	有	战斗	在	她	船首	,

她悬挂着骷髅旗，船头蓄势待发，准备战斗。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [pleɪ] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] - [hɑ:rt] [ænd; ənd][lɜ:rk] [ə'ʃɔ:r] , ['dʒɪm] ['hɔ:kɪnz] ,

Then	shall	we	play	the	craven	-	heart	and	lurk	ashore	,	Jim	Hawkins	,
然后	将	我们	玩	这	懦夫	-	心	和	潜伏	岸上	,	吉姆	霍金斯	,

那么，我们就装出一副胆小鬼的样子，躲在岸边吧，吉姆·霍金斯?

[wen] ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [tɜ:rn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [naʊ] ?

When	fortune	with	a	lavish	turn	is	waiting	for	us	now	?
什么时候	财富	和	一个	奢华的	转动	是	等待	为了	我们	现在	?

现在，好运正以慷慨的姿态等待着我们吗?

['dʒɪm] ['hɔ:kɪnz] , ['dʒɪm] ['hɔ:kɪnz] , [ðə; ði]['paɪrət] [kru:] [hæz; həz]['lændɪd] ,

Jim	Hawkins	,	Jim	Hawkins	,	the	pirate	crew	has	landed	,
吉姆	霍金斯	,	吉姆	霍金斯	,	这	海盗	全体人员	有	登陆	,

吉姆·霍金斯，吉姆·霍金斯，海盗船员们已经登陆了!

[wɪð; wɪθ]['gʌnz][ænd; ənd] [naɪvz] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [ti:θ] [ðeə(r)] ['sti:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [preɪ] ,

With	guns	and	knives	between	their	teeth	they're	stealing	on	the	prey	,
和	枪支	和	刀具	之间	他们的	牙齿	它们是	偷窃	在	这	猎物	,

他们嘴里叼着枪和刀，正在抢夺猎物。

[ðen] [lets] [ə'fʊt] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm] ['blʌdi] - ['hændɪd] —

Then	let's	afoot	and	follow	them	and	catch	them	bloody	-	handed	—
然后	我们来吧	步行	和	跟随	他们	和	抓住	他们	血腥	-	递交	—

那我们就步行跟踪他们，把他们抓个正着——

[wen] [laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑ:r; ər] ['kɔ:lɪŋ] [ˌju: 'es] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][baɪd] [lɔ:ŋ] [ə'weɪ] ?

When	life	and	joy	are	calling	us	,	shall	we	bide	long	away	?
什么时候	生活	和	喜悦	是	呼叫	我们	,	将	我们	比德	长的	离开	?

当生活和快乐召唤我们时，我们岂能久等?

['dʒɪm] ['hɔ:kɪnz] , ['dʒɪm] ['hɔ:kɪnz] !

Jim	Hawkins	,	Jim	Hawkins	!
吉姆	霍金斯	,	吉姆	霍金斯	!

吉姆·霍金斯，吉姆·霍金斯!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['ælən] ['brɛk]

ALAN	BRECK
艾伦	布雷克

艾伦·布雷克

[ɪznt][juː; jʊ] , ['ælən] ?
Is't **you** **,** **Alan** **?**
不是 你 , 艾伦 ?

难道不是你吗，艾伦?

[juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['redi] [sɔːrd]
You **of** **the** **ready** **sword**
你 的 这 准备好 剑

你手持利剑

[ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd] [kiːn] , [kə'reɪdʒəs] [aɪ] ,
And **nimble** **feet** **,** **and** **keen** **,** **courageous** **eye** **,**
和 灵活 脚 , 和 敏锐的 , 勇敢 眼睛 ,

还有敏捷的脚步，以及敏锐而勇敢的目光，

[kwɪk] [tuː; tə] [ə'frʌnt] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [kwɪk] [tuː; tə][spaɪ]
Quick **to** **affront** **,** **and** **yet** **more** **quick** **to** **spy**
快的 到 冒犯 , 和 然而 更多的 快的 到 间谍

动辄冒犯，却更动辄窥探

[ɔːt] [ðæt] [maɪt] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] ['æbsənt][lɔːrd] !
Aught **that** **might** **touch** **your** **own** **dear** **absent** **lord** **!**
零 那 可能 触碰 你的 自己的 亲爱的 缺席的 主 !

那或许会触动您亲爱的、远在他乡的上帝!

['hɪroʊ][ænd; ənd] [klaʊn] !
Hero **and** **clown** **!**
英雄 和 小丑 !

英雄与小丑!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sets] ['evri] [kɔːrd]
How **it** **sets** **every** **chord**
如何 它 套 每一个 弦

它如何设置每个和弦

[ə'θrɪl] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['feðərd] [hæt] [drɔː] [naɪ] ,
Athrill **to** **see** **your** **feathered** **hat** **draw** **nigh** **,**
刺激 到 看 你的 羽毛 帽子 画 夜 ,

兴奋地看着你的羽毛帽越来越近，

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [breɪv] , [fæn'tæstɪk]['faɪnəri] !
And **all** **your** **brave** **,** **fantastic** **finery** **!**
和 全部 你的 勇敢的 , 极好的 服饰 !

还有你所有勇敢、华丽的服饰!

['roʊmæns] [noʊ]['streɪndʒər] ['pɪktʃər] [dʌθ; dəθ] [ə'fɔːrd] .
Romance **no** **stranger** **picture** **doth** **afford** **.**
浪漫 不 陌生人 图片 确实 买得起 .

浪漫，陌生人的画面，都无法企及。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][met][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [fɪr] ,
For **I** **have** **met** **you** **in** **the** **House** **of** **Fear** **,**
为了 我 有 遇见 你 在 这 房子 的 害怕 ,

因为我曾在恐惧之屋遇见过你，

[hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [glɛn'koʊ]
Have **watched** **you** **cross** **the** **torrent** **of** **Glencoe**
有 观看 你 叉 这 激流 的 格伦科

我曾目睹你穿越格伦科的湍急溪流。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .
And **climbed** **with** **you** **the** **rugged** **mountain** **-** **side** **.**
和 攀登 和 你 这 崎岖 山 - 边 .

我和你一起攀登了崎岖的山坡。

[wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][moʊst] [dɪr]

We	are	old	comrades	,	and	I	hold	most	dear
我们	是	老的	同志们	,	和	我	抓住	最多	亲爱的

我们是老战友，我非常珍惜我们之间的情谊。

[ðɪs] ['lɔɪəl] [frend] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['lɔɪəl] [foʊ]

This	loyal	friend	and	yet	more	loyal	foe
这	忠诚	朋友	和	然而	更多的	忠诚	敌人

这位忠诚的朋友，同时也是一位更加忠诚的敌人

[huː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['kɪŋli] [praɪd] .

Who	bore	a	kingly	name	with	kingly	pride	.
WHO	钻孔	一个	王者	姓名	和	王者	自豪	.

他拥有王者之名，怀有王者之傲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['elɪs] ['dʌˌkwɝːθ]

ELLIS	DUCKWORTH
埃利斯	达克沃斯

埃利斯·达克沃斯

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfi] [bed] ?

Was	there	a	rustle	of	the	leafy	bed	?
曾是	那里	一个	沙沙	的	这	绿叶	床	?

树叶窸窣作响了吗?

[hɜːrd] [juː; jʊ][noʊ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] ['mætɪd] [græs] ?

Heard	you	no	footstep	in	the	matted	grass	?
听到	你	不	脚步	在	这	哑光	草	?

你没听到草地上有脚步声吗?

[daʊn] [ðə; ði] [diːp] [gleɪd] [wer] ['fɪrsəm] ['ʃæˌdoʊz] [pæs]

Down	the	deep	glade	where	fearsome	shadows	pass
向下	这	深的	林间空地	在哪里	可怕的	阴影	经过

沿着幽深的林间空地，可怕的阴影缓缓流过

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['lɝːks][soʊ] [stɪl] ?

What	is	it	lurks	so	still	?
什么	是	它	潜伏者	所以	仍然	?

它究竟潜伏在何处?

[wʌt] ['siːkrət] [dred]

What	secret	dread
什么	秘密	恐惧

怎样的秘密恐惧

['trʌblz] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] ?

Troubles	the	tangled	branches	overhead	?
麻烦	这	纠缠不清	分支	开销	?

头顶上缠绕的树枝给你带来麻烦了吗?

[æn; ən][jiː; ji][biː; bi][foʊ][tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , [ə'læs] !

An	ye	be	foe	to	this	good	man	,	alas	!
一个	是的	是	敌人	到	这	好的	男人	,	唉	!

你们若与这位好人为敌，真是可悲!

[noʊ][ɑːrt][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [juː; jʊ] [ðoʊ] [jiː; ji] [wɔːk] [ɪn] [bræs] .

No	art	shall	save	you	though	ye	walk	in	brass	.
不	艺术	将	节省	你	尽管	是的	走	在	黄铜	.

纵使你身披铜甲，任何艺术也救不了你。

[swɪft] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [blæk] [deθ] [biː; bi][sped] .

Swift	**to**	**your**	**heart**	**shall**	**the**	**Black**	**Death**	**be**	**sped**	**.**
迅速	到	你的	心	将	这	黑色的	死亡	是	加速	.

黑死病必将迅速侵袭你的心脏。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [stɪl] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] —

The	**woods**	**are**	**still**	**—**	**for**	**that**	**was**	**years**	**ago**	**—**
这	树林	是	仍然	—	为了	那	曾是	年	前	—

树林依然静谧——因为那是很多年前的事了——

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ]['beɪlf(ə)l] ['prez(ə)ns] [hɔːnts] [ðə; ði] [gleɪd] ,

And	**now**	**no**	**baleful**	**presence**	**haunts**	**the**	**glade**	**,**
和	现在	不	有害的	在场	闹鬼的地方	这	林间空地	,

如今，林间空地不再有邪恶的身影出没。

[noʊ] [treɪn] - [bænd] [ruːlz] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .

No	**train**	**-**	**band**	**rules**	**the**	**highway**	**as**	**of**	**yore**	**.**
不	火车	-	乐队	规则	这	公路	作为	的	昔时	.

昔日，高速公路上没有火车乐队的身影。

['roʊmæns] [ɪz] [ded] .

Romance	**is**	**dead**	**.**
浪漫	是	死的	.

浪漫已死。

[əd'ventʃər] , [tuː] , [laɪz] [loʊ] .

Adventure	**,**	**too**	**,**	**lies**	**low**	**.**
冒险	,	也	,	谎言	低的	.

冒险也往往隐藏在低处。

[lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɪz] ['dʌkˌwɜrθs] ['kɪŋdəm] [leɪd] ,

Long	**in**	**the**	**grave**	**is**	**Duckworth's**	**kingdom**	**laid**	**,**
长的	在	这	严重	是	达克沃斯	王国	铺设	,

达克沃斯的王国早已长眠地下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['æroʊ] [spiːdz] [ɪts] [weɪ] [noʊ] [mɔːr] .

And	**the**	**black**	**arrow**	**speeds**	**its**	**way**	**no**	**more**	**.**
和	这	黑色的	箭	速度	它是	方式	不	更多的	.

黑色的箭头不再疾驰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[seɪnt] [aɪvz]

SAINT	**IVES**
圣	ives

圣艾夫斯

- , [jʊr; jər] [helθ] .

Viscomte	**,**	**your**	**health**	**.**
-	,	你的	健康	.

维斯孔特，祝您健康。

[kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][foʊ] .

Confusion	**to**	**the**	**foe**	**.**
困惑	到	这	敌人	.

迷惑敌人。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

The	**noble**	**lord**	**your**	**uncle**	**—**	**bless**	**his**	**name**	**!**
这	高贵	主	你的	叔叔	—	保佑	他的	姓名	!

你叔叔那位高贵的领主——愿他安息！

[ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] ['wɪkɪd] ['kæptərz][daɪ][ɪn] [ʃeɪm] .

And	may	your	wicked	captors	die	in	shame	.
和	可能	你的	邪恶	俘虏者	死	在	耻辱	.

愿你那些邪恶的俘虏在耻辱中死去。

[aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] ; [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] — [soʊ] !

I	kiss	your	hand	;	I	kiss	your	forehead	—	so	!
我	吻	你的	手	;	我	吻	你的	前额	—	所以	!

我吻你的手；我吻你的额头——就是这样!

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɪf] [ɪz] [stiːp] , [bʌt; bət] [daʊn] [bɪ'loʊ]

The	castle	cliff	is	steep	,	but	down	below
这	城堡	悬崖	是	陡	,	但	向下	以下

城堡的悬崖很陡峭，但下方

[bəuθ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]['flɔːrə] [weɪt] .

Both	fortune	and	the	lady	Flora	wait	.
两个都	财富	和	这	女士	弗洛拉	等待	.

财富和芙罗拉女神都在等待着我。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

Oh	,	you	will	meet	them	,	I	anticipate	,
哦	,	你	将要	见面	他们	,	我	预料	,

哦，我想你会见到他们的。

[jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] .

Your	hand	upon	your	heart	,	and	bowing	low	.
你的	手	之上	你的	心	,	和	鞠躬	低的	.

你将手放在胸口，深深鞠躬。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ['lʌmbərz] ['hevɪli] [tə'naɪt] .

The	stage	-	coach	lumbers	heavily	tonight	.
这	阶段	-	教练	木材	重度	今晚	.

今晚，驿马车沉重地向前驶去。

[ɪts] [wiːlz] [saʊnd] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði]['stoʊni][flæg] .

Its	wheels	sound	loudly	on	the	stony	flag	.
它是	车轮	声音	高声	在	这	石质的	旗帜	.

它的车轮碾过石板路面，发出响亮的声音。

[wɒts] [ðæt] !

What's	that	!
是什么	那	!

那是什么?

[ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] ['flɔːrɪn] [ɪn][ðə; ði][dræg]

A	chest	of	florins	in	the	drag
一个	胸部	的	弗洛林	在	这	拖

一箱弗罗林币

[gɔːn] !

Gone	!
已消失	!

消失了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræskəli] ['pəjstbɔi] ['teɪkən] [flaɪt] !

And	the	rascally	postboy	taken	flight	!
和	这	赖皮	邮递员	已采取	航班	!

而那个淘气的邮递员竟然飞走了!

[ɑː] , [wel] , [gɑːd][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] . . .

Ah	,	well	,	God	send	him	a	dark	night	,	and	we	.	.	.
啊	,	出色地	,	上帝	发送	他	一个	黑暗的	夜晚	,	和	我们	.	.	.

啊，好吧，上帝让他经历一个漫漫长夜，而我们.....

[jʊr; jər] [helθ] , [seɪnt] [aɪvz] , [ɪn] ['spɑːrklɪŋ] ['bɜːrgəndi] .

Your	health	,	Saint	Ives	,	in	sparkling	Burgundy	.
你的	健康	,	圣	艾夫斯	,	在	闪闪发光	勃艮第	.

圣艾夫斯，祝您健康，愿勃艮第香槟为您祝福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[prɪns] ['flɔːrɪzəl]

PRINCE	FLORIZEL
王子	弗洛里泽尔

弗洛里泽尔王子

[traɪ] [ðiːz] [pər'fɛktoʊs] , ['dʒent(ə)lmən] .

Try	these	perfectos	,	gentlemen	.
尝试	这些	完美	,	先生们	.

先生们，试试这些完美主义者。

[ðə; ði] ['fleɪvər]

The	flavour
这	味道

味道

[aɪ] [ˌrekə'mend] .

I	recommend	.
我	推荐	.

我推荐。

[ə; eɪ] [smoʊk] - ['rɔɪəl] .

A	smoke	-	royal	.
一个	抽烟	-	皇家	.

皇家烟熏。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [waɪnz]

With	white	wines
和	白色的	葡萄酒

搭配白葡萄酒

[juːl] [faɪnd][ðem; ðəm] - .

You'll	find	them	fragrantest	.
你会	寻找	他们	-	.

你会发现它们最香。

[ðæt] ['spaɪsi] ['seɪvər]

That	spicy	savour
那	辛辣的	品尝

那种辛辣的味道

[kʌmz] ['oʊnli][ɪn] [stɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][paɪnz] .

Comes	only	in	stock	from	the	Isle	of	Pines	.
来	仅有的	在	库存	从	这	小岛	的	松树	.

仅在松岛有售。

[hɪr] [ɑːr; ər] [sɪgə'rets] , ['tɜːrkɪʃ] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] ,

Here	are	cigarettes	,	Turkish	and	Egyptian	,
这里	是	香烟	,	土耳其	和	埃及人	,

这里有土耳其和埃及的香烟。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['mɜːrtʃənt] [hæz; həz][tuː; tə] [sel] ,

Such	as	no	other	merchant	has	to	sell	,
这样的	作为	不	其他	商人	有	到	卖	,

比如其他商家无需出售的东西，

[ænd; ənd] [ˌtrɪkɪ'nɒpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn]
And **Trichinopoly** **of** **the** **same** **description**
和 特里奇诺波利 的 这 相同的 描述

还有同样描述的Trichinopoly。

[aɪ] [smoʊkt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [prɪns] ['flɔːrɪzəl] .
I **smoked** **when** **I** **was** **called** **Prince** **Florizel** **.**
我 熏制 什么时候 我 曾是 称为 王子 弗洛里泽尔 .

我被称为弗洛里泽尔王子的时候就开始抽烟了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [treɪd] [plə'biːən] ,
That **was** **before** **I** **stooped** **to** **trade** **plebeian** **,**
那 曾是 前 我 弯腰 到 贸易 平民 ,

那是在我屈尊与平民交易之前的事了。

[left] [maɪ][ɪg'zɔːltɪd][hoʊm][ænd; ənd] ['wɔndəd] [fɑːr] ,
Left **my** **exalted** **home** **and** **wandered** **far** **,**
左边 我的 崇高 家 和 漫步 远的 ,

离开我尊贵的家园，远走他乡，

['emptid] [maɪ] [pleɪt] [æt; ət]['deɪndʒərz] [fiːst] ['proʊtiənˌproʊ'tiːən] ,
Emptied **my** **plate** **at** **danger's** **feast** **Protean** **,**
清空 我的 盘子 在 危险的 盛宴 变化多端的 ,

在危险的盛宴上，我清空了盘子，变幻莫测。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [broʊk] [maɪ][dʒɑːr] .
Beside **the** **well** **of** **wisdom** **broke** **my** **jar** **.**
旁 这 出色地 的 智慧 打破 我的 罐 .

在智慧之井旁，我打破了我的罐子。

[tɪl] ['luːɪs] [lʊkt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [em'pɪrɪən]
Till **Louis** **looked** **from** **out** **the** **empyrean**
直到 路易斯 看起来 从 出去 这 天界

直到路易斯从天界向外眺望

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['meɪfer] [faʊnd] [ə; eɪ][stɑːr] .
And **in** **the** **dust** **of** **Mayfair** **found** **a** **star** **.**
和 在 这 灰尘 的 梅菲尔 成立 一个 星星 .

在梅菲尔的尘埃中，一颗明星闪耀登场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [eb] [taɪd]
THE **EBB** **TIDE**
这 落潮 潮

退潮

[griːn] [pɑːm] - [tɑːps] ['bendɪŋ] [loʊ] [baɪ]['saɪlənt] ['siːz]
Green **palm** **-** **tops** **bending** **low** **by** **silent** **seas**
绿色的 棕榈 - 最高额 弯曲 低的 经过 沉默的 海域

静谧的海边，绿色的棕榈树梢低垂着。

[laɪk] ['hedz] [ɪn] [prer] —
Like **heads** **in** **prayer** **—**
喜欢 头部 在 祷告 —

如同祈祷中的头颅——

['laɪfs] ['tɜːrmɔɪl][nɔːr][ɪts] [ˌmʌlti'plisitiz]
Life's **turmoil** **nor** **its** **multiplicities**
生活的 动荡 也不 它是 多重性

生活的动荡及其多样性

[ɑːr; ər][ðer; ðər] .
Are **there** **.**
是 那里 .

有吗?

[bʌt; bət]['oʊnli][kɑːmz][ænd; ənd]['poʊtənsɪz][hoʊld][sweɪ]
But **only** **calms** **and** **potencies** **hold** **sway**
但 仅有的 平静 和 效力 抓住 摇摆

但只有平静和力量才能占据主导地位。

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,
That **will** **not** **be** **denied** **,**
那 将要 不是 是 否认 ,

这一点不会被否认。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [dɑːn] [ænd; ənd][drɪft] [ə'weɪ]
Come **with** **the** **surge** **of** **dawn** **and** **drift** **away**
来 和 这 涌 的 黎明 和 漂移 离开

伴着黎明的曙光而来，随波逐流。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] [taɪd] .
With **the** **ebb** **tide** **.**
和 这 落潮 潮 .

随着退潮。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[**A** **]**
[一个]

[一个]

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːk] ['ʃepərd] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [træns'mjuːtɪŋ] [ðə; ði]
Lescaris **was** **a** **Greek** **shepherd** **who** **discovered** **the** **secret** **of** **transmuting** **the**
- 曾是 一个 希腊语 牧羊人 WHO 发现 这 秘密 的 嬗变 这
['beɪsər] ['metlz] [tuː; tə][faɪn][goʊld] .
baser **metals** **to** **fine** **gold** **.**
基础 金属 到 美好的 金子 .

莱斯卡里斯是一位希腊牧羊人，他发现了将贱金属转化为纯金的秘密。

[[biː]]
[**B** **]**
[B]

[B]

['paʊə] — ['neɪtɪv] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][traɪ'dæknə] - , [ə; eɪ][hjuːdʒ][klæm] .
Paua **—** **Native** **name** **for** **the** **Tridacna** **Gigus** **,** **a** **huge** **clam** **.**
鲍鱼 — 本国的 姓名 为了 这 砗磲 - , 一个 巨大的 蛤 .

鲍鱼——Tridacna Gigus 的土著名称，一种巨大的蛤蜊。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][kləuziz][ɑːn]['eni][wʌn] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [ɪz][baɪ]['luːzɪŋ] [ðə; ði] [lɪm] .
When **it** **closes** **on** **any** **one** **,** **his** **only** **escape** **is** **by** **losing** **the** **limb** **.**
什么时候 它 关闭 在 任何 一 , 他的 仅有的 逃脱 是 经过 输 这 肢 .

当它合拢到任何人身上时，他唯一的逃脱方法就是失去肢体。

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S **NOTE** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注:

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies **in** **spelling** **,** **punctuation** **,** **and** **hyphenation** **have** **been** **standardized** **.**

不一致之处 在 拼写 , 标点 , 和 连字符 有 到过 标准化 .

拼写、标点和连字符方面的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神